

PROSPER RAJAOBELINA

PARLER MALGACHE

EN 40 LEÇONS - POUR DÉBUTANTS

A L'USAGE DES FRANÇAIS

Edition nouvelle et améliorée
1966

IMPRIMERIE LUTHERIENNE
ANTSAHAMANITRA - TANANARIVE

1966

Prosper RAJAOBELINA

«PARLER MALGACHE»

Méthode pour apprendre le malgache usuel en
quarante leçons
avec un
Précis de Grammaire
et des
Exercices de Traduction

REMARQUES

SUR LA

PRONONCIATION

L'*accent tonique* est très important en malgache. Un accent qui n'est pas à sa place risque de modifier le sens des mots. En règle générale, l'*accent tonique* est sur l'*avant-dernière syllabe*; par exemple: *maloto* (prononcez : ma-lou-tou), le *lo* s'entend plus fortement que le *ma* et le *to*. Mais si le mot se termine par *ka* ou *tra* ou *na*, l'accent est sur l'antépénultième; par exemple : *masaka* (prononcez: ma-ssa-ka), l'accent est sur *ma*.

Mais cette règle souffre de multiples exceptions.

Pour faciliter notre étude au cours de ces leçons, à chaque mot nouveau, la syllabe qui porte l'accent est mise en italique.

Les voyelles *a, i, y*: se prononcent comme en français, mais à la fin d'un mot elles sont souvent à moitié muettes et ressemblent à peu de chose près à l'*e* muet français.

Si le mot se terminant par *a* est suivi d'un autre mot commençant par une voyelle, l'*a* final du premier mot ne s'entend pas du tout; quelquefois cet *a* est remplacé par une apostrophe.

La voyelle *o* se prononce *ou* sauf dans les mots d'origine française, exemple: *poma* (du français: pomme). Elle peut être à moitié muette.

La voyelle *e* se prononce *é* quelle que soit sa place. C'est la seule voyelle qui ne peut jamais être muette, contrairement à ce qui a lieu en français.

Quand deux voyelles sont voisines, la deuxième s'entend toujours plus faiblement que la première, à moins qu'il ne s'agisse d'un *e*.

Les consonnes *g* se prononce comme dans gare

j se prononce dz

s est un son intermédiaire entre l'*s* dur et le *ch*.

Pour les lettres doubles *dr*: faites comme pour prononcer *d* mais la langue ne doit pas toucher les dents supérieures et ne s'appuie que très légèrement contre le palais.

tr: il en est de même que pour le *dr* mais en disant *t*.

ts: prononcez *s* mais la langue doit toucher le palais.

Les voyelles nasalisées *an, in, on*, etc, et les lettres *c, q, u, w, x*. n'existent pas en malgache. Il existe des consonnes nasalisées: *nd, ndr, nj, ng, mb, mp, etc...*

COMMENT UTILISER CE LIVRE ?

- 1 — Réservez trente minutes par jour à votre étude du malgache, de préférence le matin.
- 2 — Apprenez par cœur les phrases en vous aidant de leur sens global. Répétez-les plusieurs fois à haute voix.
- 3 — Puis, en suivant le texte français, vous devez pouvoir retrouver facilement les phrases malgaches. C'est une fois cette étape franchie que vous aurez à acquérir le vocabulaire.
- 4 — Avant de passer à la leçon suivante, répétez à haute voix la leçon précédente en ayant le texte français sous les yeux.
- 5 — Procédez à des révisions hebdomadaires et à des révisions mensuelles des leçons précédemment étudiées.

La GRAMMAIRE et les REMARQUES vous seront utiles pour comprendre certaines particularités de la langue et pour traduire le petit texte que vous trouverez à la fin de chaque leçon. Lisez-les attentivement, ce léger effort vous facilitera le travail.

Si vous avez le temps, faites le thème par écrit et comparez votre traduction au corrigé que vous trouverez à la fin du cours. Un répertoire alphabétique français-malgache des mots utilisés dans ce livre vous aidera dans ce travail.

Maloto
be ny
rano



- 1 — Manao ahoana ny rano? 2 — Maloto ny rano.
 3 — Maloto be ny rano. 4 — Maloto ve ny rano?
 5 — Eny, maloto ny rano. 6 — Maloto be ve ny rano?
 7 — Eny, maloto be ny rano. 8 — Tsy maloto ny rano.
 9 — Tsy maloto be ny rano. 10 — Tsy maloto ve ny rano?
 11 — Eny, tsy maloto ny rano. 12 — Tsy maloto be ve ny
 rano? 13 — Eny, tsy maloto be ny rano.
 14 — Manao ahoana ny trano? 15 — Madio ny trano. 16 —
 Madio tsara ny trano. 17 — Madio ve ny trano? 18 — Eny,
 madio ny trano. 19 — Madio tsara ve ny trano? 20 —
 Eny, madio tsara ny trano. 21 — Tsy madio ny trano sy
 ny rano. 22 — Tsy madio tsara ny trano sy ny rano. 23 —
 Tsy madio ve ny trano? 24 — Eny, tsy madio ny trano.
 25 — Tsy madio tsara ve ny trano? 26 — Eny, tsy madio
 tsara ny trano.
 27 — Maloto ve ny rano? 28 — Tsia, madio ny rano.
 29 — Madio ve ny trano? 30 — Tsia, maloto ny trano.

Prononcez: ma-na-ou a-hou-a-na ny ra-nou; malou-tou; bé; vé; é-ny; tra-nou; madi-ou; tsa-ra; sy (s dur se rapprochant de ch); tsi-a

SENS DES PHRASES:

1 — Comment est l'eau? 2 — L'eau est sale. 3 — L'eau est très sale
 4 — L'eau est-elle sale? 5 — Oui l'eau est sale. 6 — L'eau est-elle très
 sale. 7 — Oui, l'eau est très sale. 8 — L'eau n'est pas sale. 9 — L'eau
 n'est pas très sale. 10 — L'eau n'est-elle pas sale? 11 — Non (*voir
 remarque*) l'eau n'est pas sale. 12 — L'eau n'est-elle pas très sale? 13 —
 Non (*voir rem.*) l'eau n'est pas très sale. 14 — Comment est la maison?
 15 — La maison est propre. 16 — La maison est bien propre. 17 — La
 mai. on est-elle propre? 18 — Oui, la maison est propre. 19 — La maison
 est-elle bien propre? 20 — Oui, la maison est bien propre. 21 — La
 maison et l'eau ne sont pas propres. 22 — La maison et l'eau ne sont pas
 bien propres. 23 — La maison n'est-elle pas propre? 24 — Non (*voir
 rem.*) la maison n'est pas propre. 25 — La maison n'est-elle pas bien pro-
 pre? 26 — Non (*voir rem.*) la maison n'est pas bien propre. 27 — L'eau
 est-elle sale? 28 — Non, l'eau est propre. 29 — La maison est-elle pro-
 pre? 30 — Non, la maison est sale.

VOCABULAIRE:

manao ahoana? = Comment est?

ny = (article défini): le, la, les

rano = eau

maloto = sale

be = très (ce mot peut être ad-
 jectif, dans ce cas il signifie
 nombreux)

ve = est-ce que?

eny = oui.

tsy = ne.....pas

trano = maison

madlo = propre

tsara = bien (ce mot peut être
 être adjectif: bon)

sy = (conjonction) et employée
 quand on énumère deux
 objets)

tsia = non

GRAMMAIRE:

1 — Pas de verbe «être» en malgache.

2 — Pas de genre (pas de différence entre le masculin et le féminin).

3 — Pas de nombre (pas de différence entre le singulier et le pluriel).

4 — Voici la construction logique d'une phrase à attribut —

a/ d'abord l'attribut, précédé de la particule de négation «tsy»
 s'il le faut et suivi de l'adverbe s'il y a lieu.

b/ ensuite vient le sujet.

REMARQUE

La réponse à une question dépend de la forme sous laquelle cette question est posée:

- a/ si elle est *interrogative affirmative* (maloto ve ny rano?) on répond comme en français: on dit «eny» pour confirmer, et «tsia» pour nier.
- b/ si elle est *interrogative négative* (tsy maloto ve ny rano?) si on veut dire qu'elle n'est pas sale, il faut employer «eny», c'est-à-dire confirmer la question posée négativement; si on veut dire qu'elle est sale, il faut employer «tsia» c'est-à-dire, infirmer la question posée négativement.

Pour ne pas créer de malentendus dans la conversation, nous devons répéter la phrase entière et ne pas nous contenter du oui et du non ou des hochements de tête.

THEME

1 — L'eau est propre. 2 — L'eau n'est-elle pas bien propre? Non, elle est bien propre. 3 — Comment sont l'eau et la maison? L'eau et la maison ne sont pas propres. 4 — Les maisons sont-elles sales? Non, les maisons ne sont pas sales.

2ème LEÇON

- 1 — Mpiasa ve io olona io? 2 — Eny, mpiasa izy. 3 — Tsia, tsy mpiasa izy. 4 — Mpiasa angamba izy. 5 — Asa, mpiasa angamba izy. 6 — Tsy fantatro na mpiasa izy na tsia. 7 — Marary ve io zazakely io? 8 — Marary angamba izy. 9 — Asa, marary angamba izy. 10 — Tsy fantatro na marary izy na tsia. 11 — Mangidy ve io fanafody io? 12 — Mangidy angamba izy io. 13 — Asa, mangidy angamba izy io. 14 — Tsy fantatro na mangidy izy io na mamy. 15 — Rano maloto. 16 — Trano madio. 17 — Zazakely marary. 18 — Fanafody mangidy.

Prononcez: mpi-a-ssa; i-ou ou-lou-na i-ou; izy; a-nga-mba; a-ssa; fa-nta-trou; ma-rary; ma-ngi-dy; fa-na-fou-dy; ma-my.

SENS DES PHRASES:

1 — Cette personne est-elle une ouvrière? (ou un ouvrier ou un ou une domestique). 2 — Oui, c'est un ouvrier (ou une ouvrière) (littéralement: Oui, elle (ou il) est une ouvrière). 3 — Non, ce n'est pas une domestique. 4 — C'est peut-être une ouvrière. 5 — Je ne peux pas dire, c'est peut-être une ouvrière. 6 — Je ne sais pas si elle est ouvrière ou non. 7 — Cet enfant est-il malade? 8 — Il est peut-être malade. 9 — Je ne peux pas dire, peut-être est-il malade. 10 — Je ne sais pas s'il est malade ou non. 11 — Ce médicament est-il amer? 12 — Il est peut-être amer. 13 — Je ne peux pas dire, peut-être est-il amer. 14 — Je ne sais pas s'il est amer ou sucré. 15 — Eau sale. 16 — Maison propre. 17 — Enfant malade. 18 — Médicament amer.

VOCABULAIRE:

Mpiasa = ouvrier, domestique

io..... io = ce, cette

olona = une personne

angamba = peut-être

asa = je ne peux pas dire

tsy fantatro = je ne sais pas

na.....na = ou..... ou

marary = malade

zazakely = enfant

mangidy = amer

fanafody = médicament, remède

mamy = doux, sucré.

GRAMMAIRE:

- 1 — L'adjectif démonstratif se répète et encadre le mot qu'il détermine. «Io» est adjectif démonstratif; pour dire «cet enfant», on dit «io zazakely io».
- 2 — Le pronom «izy» est employé seul quand il s'agit d'une ou de plusieurs personnes. Il est préférable de l'employer accompagné d'un pronom démonstratif quand il s'agit de chose: Ex. *izy io* pour un remède.
- 3 — Le pronom démonstratif ressemble à l'adjectif démonstratif, avec cette différence qu'on ne le répète pas deux fois.
- 4 — L'adjectif épithète se met après le substantif qu'il qualifie : Ex. *trano madio*.
- 5 — Il n'y a pas d'article indéfini en malgache, pour dire «un enfant malade», on dit tout simplement: *zazakely marary*.

REMARQUE

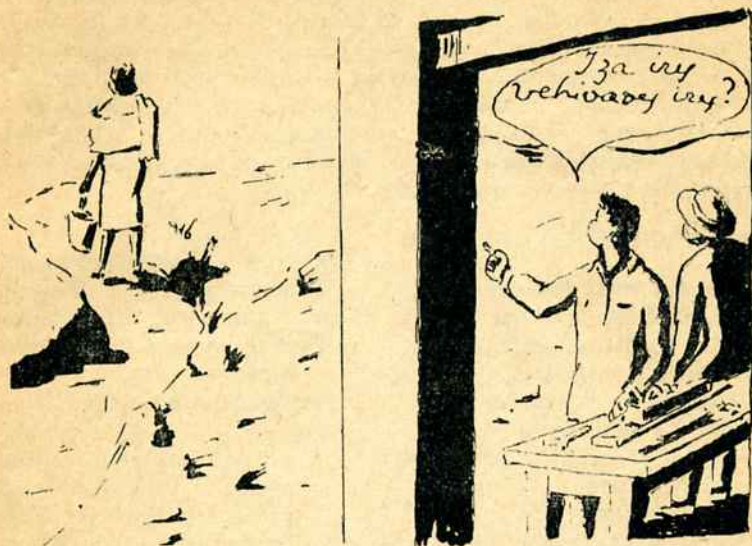
- 1 — L'expression de doute «Asa» se met toujours au début de la phrase, tandis que «angamba» se met après l'attribut ou le verbe.
- 2 — «angamba» s'emploie fréquemment et exprime généralement une affirmation polie.

THEME

1 — Cette eau est-elle amère? Non, cette eau n'est pas amère. 2 — Cet ouvrier est-il malade? Je ne sais pas s'il est malade ou non. 3 — Cette personne et l'enfant sont peut-être malades. 4 — Il est bien que l'eau soit propre et que la maison soit propre. (traduisez: L'eau propre et la maison propre sont bonnes)- 5 Beaucoup de gens sont malades. (Les personnes malades sont nombreuses (be).

NOTA. Entre parenthèses : La construction littérale à suivre pour la traduction.

3ème LEÇON



- 1 — *Iza io lehilahy io?* 2 — *Mpandrafitra io lehilahy io.*
 3 — *Inona io zavatra io?* 4 — *Latabatra io zavatra io.*
 5 — *Iza iry vehivavy iry?* 6 — *Rasoa iry vehivavy iry.*
 7 — *Inona iry fanaka iry?* 8 — *Seza iry fanaka iry.* 9 —
Iza ireo olona ireo? 10 — *Mpiasa ireo olona ireo.* 11 —
Inona ireo tavoahangy ireo? 12 — *Fanafody ireo tavoahangy ireo.*
 13 — *Iza irery zazakely irery?* 14 — *Mpianatra irery zazakely irery.*
 15 — *Inona irery entana irery?* 16 — *Fanaka irery entana irery.*

Prononcez: *i-za; le-hi-la-hy; mpandra-fi-tra; i-nou-na; za-va-tra; la-ta-ba-tra; i-ry ve-hi-va-vy i-ry; Ra-sou-a; fa-naka; se-za; ire-ou; ta-vou-a-ha-ny; i-re-ry e-nta-na i-re-ry; mpi-a-na-tra.*

SENS DES PHRASES:

1 — Qui est cet homme? 2 — Cet homme est menuisier. 3 — Quelle est cette chose? 4 — Cette chose est une table. 5 — Qui est cette femme là-bas? 6 — Cette femme là-bas est Rasoa. 7 — Quel est ce meuble là-bas? 8 — Ce meuble là-bas est une chaise. 9 — Qui sont ces gens? 10 — Ces gens sont des ouvriers. 11 — Quelles sont ces bouteilles? 12 — Ce sont des bouteilles de médicaments. (*litt.* Ces bouteilles sont des médicaments). 13 — Qui sont ces enfants là-bas? 14 — Ces enfants là-bas sont des écoliers (élèves). 15 — Que sont ces bagages là-bas? 16 — Ces bagages là-bas sont des meubles.

VOCABULAIRE:

iza = qui est-ce (ou qui sont) en parlant d'une personne.

inona = qu'est-ce (ou le pluriel) en parlant d'un objet.

mpandrafitra = menuisier

lehilahy = un homme

zavatra = chose, objet (d'une façon générale)

latabatra = table

vehivavy = une femme

Rasoa = (nom propre de femme)

fanaka = meuble

seza = chaise

iry... iry = (adj. démonstratif, pour quelque chose d'éloigné)

ireo...ireo = (adj. dém. pluriel) pour des gens ou des objets proches)

tavoahangy = bouteille

irery...irery = (adj. dém. pluriel pour des gens ou des choses éloignées). A ne pas confondre avec *irery* dont l'accent est sur *re* qui signifie «seul ou solitaire».

mpianatra = écolier ou élève

entana = objets, bagages,

GRAMMAIRE:

1 — Les adjectifs démonstratifs changent suivant le nombre et l'éloignement:

a) *io...io*: objet unique et proche

b) *iry...iry*: objet unique mais éloigné

— Si nous ajoutons *re* après *i*, nous avons les pluriels:

c) *ireo...ireo*: plusieurs objets rapprochés.

d) *irery...irery*: plusieurs objets éloignés.

2 — Il y a encore beaucoup d'autres adjectifs démonstratifs, tels: *ity*: l'objet unique désigné est si proche qu'on peut presque le toucher. Le pluriel «*irety*» ne s'emploie pas, mais on dit «*ireto*». *Iny* dont le pluriel est *ireny*: objets éloignés.

Izany: employé pour des choses abstraites ou mal définies. *Izany* n'a pas de pluriel.

THEME

1 — Ces hommes sont des ouvriers et des menuisiers. 2 — Cette bouteille-là est un médicament sucré. 3 — La table et la chaise sont des meubles. 4 — Ces meubles-ci sont-ils bien propres? Non, ils sont sales. 5 — Cet objet-ci (tout près) est propre. 6 — Qui sont ces enfants? Ce sont des écoliers (ils sont des écoliers). 7 — Quels sont ces objets? Ce sont des bagages (ils sont des bagages).

4ème LEÇON

1 — Inona no madio? 2 — Ny trano no madio. 3 — Inona no mangidy? 4 — Io fanafody io no mangidy. 5 — Iza no marary? 6 — Ny zazakely no marary. 7 — Iza no mpan-drafitra? 8 — Iry lehilahy iry no mpan-drafitra. 9 — Inona no mafana? 10 — Ny kafe no mafana. 11 — Inona no mangatsiaka? 12 — Ny ronono no mangatsiaka. 13 — Tsara ny kafe mafana misy ronono. 14 — Inona no tsara? 15 — Ny kafe mafana misy ronono no tsara. 16 — Tsara koa ny dite misy siramamy. 17 — Inona koa no tsara? 18 — Ny dite misy siramamy koa no tsara.

Prononcez: ma-fa-na; ka-fe; ma-nga-tsi-a-ka; rou-nou-nou; mi-sy; kou-a; di-té; si-ra-ma-my.

SENS DES PHRASES:

1 — Qu'est-ce qui est propre? 2 — C'est la maison qui est propre. 3 — Qu'est-ce qui est amer? 4 — C'est ce médicament qui est amer. 5 — Qui est-ce qui est malade? 6 — C'est l'enfant qui est malade. 7 — Qui est-ce qui est menuisier? 8 — C'est cet homme qui est menuisier. 9 — Qu'est-ce qui est chaud? 10 — C'est le café qui est chaud. 11 — Qu'est-ce qui est froid? 12 — C'est le lait qui est froid. 13 — Le café chaud avec du lait est bon. 14 — Qu'est-ce qui est bon? 15 — C'est le café chaud avec du lait qui est bon. 16 — Le thé avec du sucre est bon aussi. 17 — Qu'est-ce qui est bon aussi? 18 — C'est le thé avec du sucre qui est bon aussi.

VOCABULAIRE:

mafana = chaud

kafe = café

mangatsiaka = froid

ronono = lait

tsara = bon (adjectif. v. 1ère leçon).

misy = il y a

(tsy misy = il n'y a pas)

koa = aussi

dite = thé

siramamy = sucre.

GRAMMAIRE:

1 — Dans la phrase du type: «ny trano no madio» nous devons remarquer que

a) on a introduit la particule «no»

b) le sujet est au début de la phrase.

Ces modifications signifient qu'on met l'accent sur le sujet, et équivalent au français: «c'est...qui». Ici: «c'est la maison qui est propre».

2 — Les mots «misy» et «tsy misy» sont d'un usage très fréquent.

THEME

1 — Qu'est-ce qui est bon? C'est le café avec du lait et du sucre qui est bon

2 — Qu'est-ce qui est bon aussi? Le thé sucré est bon aussi. 3 — Qu'est-ce qui est amer? Le café sans lait ni sucre. 4 — Qu'est-ce qu'il y a (= misy inona) dans (ne pas traduire cette préposition) cette bouteille? De l'eau froide.



5ème LEÇON

1 — *Nadio* ny trano *omaly nefa haloto anio*. 2 — *Nafana* ny kafe *nefa mangatsiaka izao*. 3 — *Narary* ny zazakely *omaly nefa efa sitrana izao*. 4 — *Nangidy* ny kafe. 5 — *Hadio indray* ny trano *rahampitso*. 6 — *Hangatsiaka* ny ronono. 7 — *Ho mamy* ny fanafody. 8 — *Ho tsara* ny andro *rahampitso*.

Prononcez: ou-ma-ly; né-fa; a-ni-ou; i-za-ou; é-fa; si-tra-na; i-ndra-y; ra-ha-mpi-tso.

SENS DES PHRASES:

1 — La maison était propre hier mais elle sera sale aujourd'hui. 2 — Le café était chaud mais il est froid maintenant. 3 — L'enfant était malade hier mais il est déjà guéri maintenant. 4 — Le café était amer. 5 — La maison sera propre de nouveau demain. 6 — Le lait sera froid. 7 — Le médicament sera sucré. 8 — Le temps sera beau demain.

VOCABULAIRE:

nadio = (passé de *madio*)

omaly = hier

rahampitso = demain

nefa = mais

haloto = (futur de *maloto*)

anio = aujourd'hui: la partie non écoulée de la journée. La partie déjà écoulée se dit: *androany*.

nafana = (passé de *mafana*)

izao = maintenant

narary = (passé de *marary*)

efa = déjà (cet adverbe se met avant l'attribut)

sitrana = guéri

hadio = (futur de *madio*)

indray = de nouveau

hangatsiaka = futur de *mangatsiaka*)

ho = (signe du futur)

ny andro = le temps ou le jour.

GRAMMAIRE:

1 — Comme il n'y a pas de verbe «être» en malgache, des adjectifs commençant par *m* changent cette lettre initiale en *n* pour indiquer le passé et en *h* pour le futur.

Ainsi:

présent

maloto

madio

marary

mangidy

mafana

mangatsiaka

passé

naloto

nadio

narary

nangidy

nafana

nangatsiaka

futur

haloto

hadio

harary

hangidy

hafana

hangatsiaka

Mais il y a des exceptions, exemple :

mamy

(pas de passé)

ho mamy

2 — Les adjectifs commençant par des consonnes autres que le *m* n'ont pas de passé mais sont précédés de «*ho*» au futur.

| | | | |
|--------|-------|-------|----------|
| Ainsi: | tsara | | ho tsara |
| | be | | ho be |

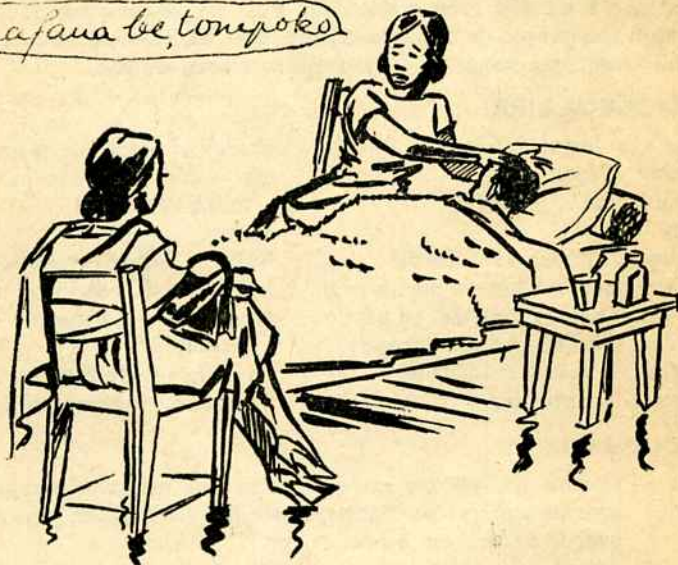
IMPORTANT: Il n'y a que trois temps en malgache : présent, passé, futur.

THEME

1 — L'eau était sale. 2 — La maison n'était pas propre. 3 — La maison sera-t-elle propre? 4 — L'enfant ne sera pas malade. 5 — Le café sera froid. 6 — Il a fait très froid hier. 7 — Il fera beau temps aujourd'hui. (le temps sera beau aujourd'hui = anio). 8 — Fera-t-il beau temps aussi demain? (le temps sera-t-il beau aussi demain). 9 — Peut-être fera-t-il beau demain (peut-être sera-t-il beau demain).

6ème LEÇON

Mafana be, tompoko



1 — Marary *tompoko* ny zazakely. 2 — Mafana ve ny *handriny*? 3 — Mafana be *tompoko*. 4 — Omeo dite mafana misy siramamy *izy*. 5 — Efa nomenay ronono mafana *izy tompoko*. 6 — Tsy tsara *amin'* ny zazakely manavy ny ronono. 7 — Efa *nantsoinareo* ve ny *dokotera*? 8 — Eny *tompoko*, ary efa nanome fanafody *izy*. 9 — Tsara *izany*. 10 — Ho sitrana ny zazakely fa aza matahotra.

Prononcez: *tou-mpou-kou; ha-ndri-ny; ou-mé-ou; i-zy; nou-mé-nay; a-min'-ny; ma-na-vy; na-ntso-i-na-re-ou; dou-kou-té-ra; na-nou-mé; i-za-ny; a-za ma-ta-hou-tra.*

SENS DES PHRASES:

1 — L'enfant est malade monsieur (ou madame). 2 — A-t-il le front chaud? (Son front est-il chaud?) 3 — Très chaud monsieur (ou madame). 4 — Donnez lui du thé chaud sucré. 5 — Nous lui avons déjà donné du lait chaud monsieur (ou madame). 6 — Le lait n'est pas bon à un enfant qui a la fièvre. 7 — Avez-vous déjà appelé le médecin? 8 — Oui, monsieur (madame) et il a déjà prescrit (donné) un remède. 9 — C'est bien. 10 — L'enfant sera guéri mais n'ayez pas peur.

VOCABULAIRE:

tomoko = monsieur ou madame
handriny = son front
omeo... izy = donnez-lui
nomenay... izy = nous lui avons donné
amin' ny = à, pour,
mancvy = avoir de la fièvre

nantsoinareo = vous avez appelé
dokotera = médecin
nanome... izy = il a donné
tsara izany = cela est bien
fa = mais (moins fort que *nefa*)
aza matahotra = n'ayez pas peur
 (*matahotra*: avoir peur)

GRAMMAIRE:

- 1 — Les verbes malgaches s'emploient sous trois formes: active, passive, et relative.
- 2 — A la forme *active*, celui qui agit est sujet et se met à la fin de la phrase. Ex: *nanome fanafody izy.* (il a donné un remède) —
- 3 — Aux formes *passive* et *relative*, celui qui agit n'est pas sujet mais complément d'agent, il se surajoute au verbe. Ex: *Nantsoinareo ny dokotera.* (Vous avez appelé le médecin): le verbe est *nantsoina*, le complément d'agent est *areo*. Le sens littéral de la phrase serait: le médecin a été appelé (*nantsoina*) par vous (*areo*). Si nous transposons la même phrase à la forme active, nous dirons: *Niantso ny dokotera hianareo.*
- 4 — Le mot «*aza*» indique une interdiction. On peut le mettre devant un adjectif. Ex. *aza matahotra.*

IMPORTANT

Retenez l'ordre de la phrase:

verbe — *compléments* — *sujet ou attribut* — *sujet*

THEME

- 1 — L'enfant est-il guéri? Oui, monsieur, l'enfant est guéri.
- 2 — La (voir note) femme malade sera guérie aussi.
- 3 — Le médecin a déjà donné un médicament.
- 4 — Vous avez appelé le médecin.
- 5 — Donnez à la (voir note) femme du lait chaud.

NOTE: Traduisez cet article défini par «*ilay*» qui a le même sens que «*ny*» mais plus précis.

7ème LEÇON

- 1 — Manao ahoana ny boky? 2 — Matevina ny boky.
 3 — Manify ny kahie. 4 — Mavesatra ny vato. 5 —
 Maivana ny taratasy. 6 — Mahia ny omby. 7 — Matavy
 ny kisoa. 8 — Matevina kokoa noho ny kahie ny boky. 9 —
 Manify kokoa noho ny boky ny kahie. 10 — Mavesatra kokoa
 noho ny taratasy ny vato. 11 — Tsy mavesatra kokoa noho
 ny vato ny taratasy.
 12 — Madio noho io latabatra io iry seza iry (v. Gr. n° 2)
 13 — Maloto noho ny trano ireo fanaka ireo. (v. Gr. n° 2)
 14 — Tsara noho ny rano ny ronono. (v. Gr. n° 2)
 15 — Mafana noho ny kafe ny dite. (v. Gr. n° 2)
 16 — Mangidy noho io kafe tsy misy siramamy io ny fanafody.
 (v. Gr. n° 2) 17 — Inona no madio kokoa noho ny lataba-
 tra? 18 — Ny seza no madio kokoa noho ny latabatra.
 19 — Inona no tsara noho ny rano? (v. Gr. n° 2) 20 — Ny
 ronono no tsara noho ny rano. (v. Gr. n° 2)
-

Prononciation: Maintenant que vous êtes familiarisé avec la prononciation des voyelles malgaches, il vous suffira désormais de faire attention à l'accent tonique et de prononcer distinctement, mais aussi faiblement que possible, la dernière syllabe des mots.

SENS DES PHRASES:

- 1 — Comment est le livre? 2 — Le livre est épais. 3 — Le cahier est mince. 4 — La pierre est lourde. 5 — Le papier est léger. 6 — Le bœuf est maigre. 7 — Le porc est gras. 8 — Le livre est plus épais que le cahier. 9 — Le cahier est plus mince que le livre. 10 — La pierre est plus lourde que le papier. 11 — Le papier n'est pas plus lourd que la pierre. 12 — Cette chaise là-bas est plus propre que cette table-ci 13 — Ces meubles-ci sont plus sales que la maison. 14 — Le lait est meilleur que l'eau. 15 — Le thé est plus chaud que le café. 16 — Le remède est plus amer que ce café sans sucre. 17 — Qu'est-ce qui est plus propre que la table? 18 — C'est la chaise qui est plus propre que la table. 19 — Qu'est-ce qui est meilleur que l'eau? 20 — C'est le lait qui est meilleur que l'eau.

VOCABULAIRE:

boky = livre
 matevina = épais
 manify = mince
 kahie = cahier
 mavesatra = lourd
 vato = pierre

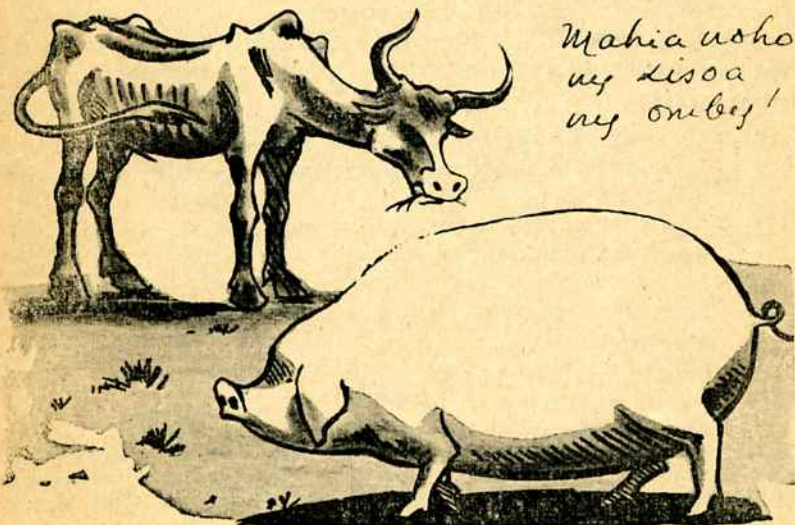
maivana = léger
 taratasy = papier ou lettre
 mahia = maigre
 omby = bœuf
 matavy = gras
 kisoa = porc
 kokoa ... noho = plus ... que

GRAMMAIRE:

- 1 — Dans la comparaison, le sujet est toujours à la fin de la phrase, le deuxième terme précédé de «kokoa noho» après l'attribut,
- 2 — Au lieu de «kokoa noho» on peut simplement dire «noho» sans qu'il y ait modification de sens. Voir phrases n° 12, 13, 14, 15, 16, 19, 20.
- 3 — Mais quand on sous-entend le deuxième terme de la comparaison, il faut employer «kokoa» seul. Ex: *Inona no madio kokoa?* (qu'est-ce qui est plus propre?) «*Ny seza no madio kokoa*» (C'est la chaise qui est plus propre).
- 4 — Il n'y a pas de mot spécial en malgache pour exprimer le comparatif d'infériorité, par conséquent, on utilise l'adjectif contraire ou l'adjectif initial précédé de «tsy» (Ex. : voir phrase n° 11)

THEME

1 — Qu'est-ce qui est plus chaud que le thé? 2 — C'est le café qui est plus chaud que le thé. 3 — Qu'est-ce qui est plus amer? 4 — C'est le café sans sucre qui est plus amer. 5 — Le papier est plus léger que la pierre. 6 — Le bœuf est moins gras que le porc. 7 — Le cahier est moins épais que le livre. 8 — Donnez des livres aux élèves. 9 — Il a déjà donné les cahiers.



*Mahia usho
 ny kisoa
 ny omby!*

8ème LEÇON

- 1 — Mahia tahaka ny ganagana ny akoho. 2 — Mamy tahaka ny paiso ny poma (ce o de poma est comme l'o français)
 3 — Matavy tahaka ny kisoa ny omby. 4 — Tsara tahaka ny kafe ny dite. 5 — Mangidy tahaka ny kafe ny fanafody.
 6 — Inona no maranitra indrindra? 7 — Maranitra kokoa noho ny famaky ny antsy, nefa ny hareza no maranitra indrindra.
 8 — Iza no matanjaka indrindra? 9 — Matanjaka kokoa noho i Ranaivo i Rakoto, nefa i Rabe no matanjaka indrindra.
 10 — Inona no mahia indrindra? 11 — Mahia kokoa noho ny ganagana ny akoho, nefa ny omby no mahia indrindra.

SENS DES PHRASES

- 1 — Le poulet est aussi maigre que le canard. 2 — La pomme est aussi sucrée que la pêche. 3 — Le bœuf est aussi gras que le porc. 4 — Le thé est aussi bon que le café. 5 — Le médicament est aussi amer que le café. 6 — Qui est-ce qui est le plus tranchant? 7 — Le couteau est plus tranchant que la hache, mais c'est le rasoir qui est le plus tranchant. 8 — Qui est-ce qui est le plus fort? 9 — Rakoto est plus fort que Ranaivo, mais c'est Rabe qui est le plus fort. 10 — Qui est-ce qui est le plus maigre? — 11 — Le poulet est plus maigre que le canard, mais c'est le bœuf qui est le plus maigre.

VOCABULAIRE:

| | | |
|-------------------------|-----------------------|-------------------|
| tahaka = comme, employé | paiso = pêche | famaky = hache |
| comme aussi... que | poma = pomme | antsy = couteau |
| ganagana = canard | maranitra = tranchant | hareza = rasoir |
| akoho = poulet, poule | indrindra = le plus | matanjaka = fort. |

GRAMMAIRE:

- 1 — Le comparatif d'égalité se construit avec le mot «*tahaka*»
- 2 — Le superlatif se forme par l'adjonction de l'adverbe «*indrindra*» à l'adjectif.
- 3 — Le «*i*» qu'on place devant un nom propre est un article personnel. A mettre uniquement devant un nom propre.
- 4 — Les adjectifs suivants ont un passé et un futur comme «*madio*»: *matevina* — *mavesatra* — *mahia* — *matavy* — *maranitra* — *matanjaka*.
- 5 — Celui-ci a un futur comme «*mamy*»: *maivana*.

THEME

- 1 — Cette hache-ci est tranchante, mais le rasoir est plus tranchant. 2 — Donnez lui un poulet aussi gras que le canard. 3 — Il a donné des pêches aussi bonnes que les pommes. 4 — Qui était le plus fort? (en comparant deux personnes). C'était Rabe. 5 — Ranaivo était aussi fort que Rabe. 6 — Qui sera le plus fort? (en comparant plusieurs personnes).

9ème LEÇON

1 — Manao ahoana tompoko? 2 — Tsara ihany fa misaotra tompoko. Inona no vaovao? 3 — Tsy misy tompoko. Manao ahoana ny vady aman-janaka? 4 — Salama daholo fa hianareo no manao ahoana? 5 — Tsaratsara ihany fa ny zazakely no tsy salama loatra. 6 — Mampalahelo izany. 7 — Veloma tompoko. 8 — Sitràna soa ny marary. 9 — Mampamangy an-dRamatoa tompoko. 10 — Misaotra tompoko. Mandra-pihaona tompoko.

SENS DES PHRASES:

1 — Comment allez-vous monsieur? 2 — Assez bien, merci monsieur. Qu'y a-t-il de nouveau? 3 — Il n'y a rien de nouveau monsieur. Comment va votre famille? 4 — Tout le monde se porte bien; mais chez vous comment se porte-t-on? 5 — A peu près bien, mais c'est l'enfant qui ne se porte pas trop bien. 6 — Cela est triste. 7 — Adieu, monsieur. 8 — Que le malade se rétablisse. 9 — Mes hommages à Madame, monsieur. 10 — Merci Monsieur. Au revoir Monsieur.

VOCABULAIRE:

tsara ihany = assez bien (tout de même)
 misaotra = merci
 vady aman-janaka = l'épouse et les enfants = (la famille)
 salama = en bonne santé
 daholo = (adv.) tout
 hianareo = vous
 tsaratsara ihany = à peu près bien

loatra = trop
 mampalahelo = triste, attristant
 veloma tompoko = adieu Mr.
 sitràna soa ny marary = que le malade se guérisse
 mampamangy = saluez de ma part
 Ramatoa = Madame
 mandra-pihaona = au revoir

GRAMMAIRE:

- 1 — Le mot «sitràna» est l'impératif de l'adjectif «sitrana» (guéri). La différence est dans le déplacement de l'accent.
- 2 — Beaucoup d'adjectifs ont ainsi un impératif:
 - de madio, on a madiova (soyez propre)
 - tsara on a tsarà (soyez bon, soyez en bonne santé)
 - mangatsiaka on a mangatsiaha (ceci s'emploie sous sa forme réduplicative: mangatsiahatsiaha qui veut dire: que votre température baisse, que vous soyez guéri de votre fièvre)
 - matahotra on a matahora (ayez peur)
 - matanjaka on a matanjaha (devenez fort)
 - velona (vivant) on a veloma (soyez vivant, adieu)
 - soa (parfait) on a soava.

IMPORTANT

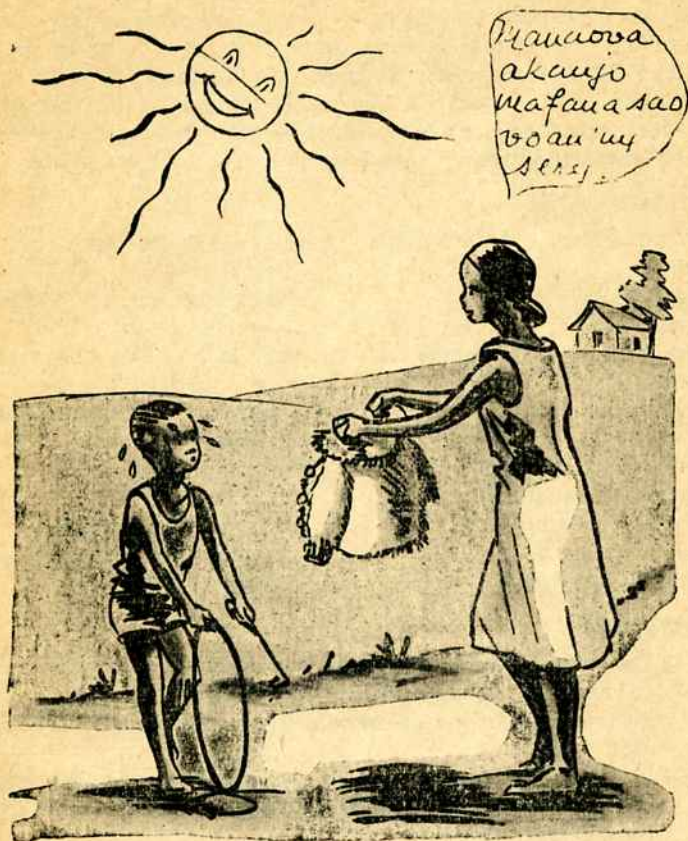
Vous avez remarqué que dans tous ces mots, pour passer à l'impératif, il y a *déplacement de l'accent vers la droite*. C'est une règle générale.

THEME

1 — Le malade est-il guéri? 2 — Il est déjà guéri monsieur. 3 — Que la fièvre du malade tombe madame. 4 — Prenez de la force, monsieur. 5 — Adieu, portez-vous bien. (=soyez vivant, parfait, bon)



10ème LEÇON



- 1 — Lohataona izao. 2 — Tsara ny andro. 3 — Manga ny lanitra. 4 — Mafana ery izy izany! 5 — Ho avy ve ny orana? 6 — Tsy hisy orana angamba anio nefa mety hiova ny andro ka tsara ny mitondra elo. 7 — Manao ahoana ny andro ririnina? 8 — Ratsy ny andro. 9 — Manjombona ny lanitra. 10 — Mangatsiaka ery amin' izay. 11 — Avy ny erika. 12 — Manao ahoana akanjo mafana sao voan' ny sery.

SENS DES PHRASES:

- 1 — C'est le printemps maintenant. 2 — Il fait beau (le temps est beau).
 3 — Le ciel est bleu. 4 — Il fait vraiment très chaud. 5 — Est-ce qu'il pleuvra (la pluie viendra-t-elle). 6 — Il n'y aura peut-être pas de pluie aujourd'hui mais comme le temps peut changer il est bon de prendre un parapluie. 7 — Comment le temps est-il en hiver? 8 — Le temps est mauvais. 9 — Le ciel est couvert de nuages (le ciel est triste). 10 — Il fait très froid à ce moment-là. 11 — Il tombe une petite pluie fine. 12 — Mettez des vêtements chauds de peur d'attraper un rhume.

VOCABULAIRE:

lohataona = saison d'Août à Octobre

manga = bleu

lanitra = ciel

erỳ izy izany = (expression) vraiment très

ho avy = viendra

avy = vient

mety = peut, qui peut

hiova = changer (futur)

mitondra = porter

elo = parapluie

ririnina = hiver (saison sèche)

ratsy = mauvais (contraire de *tsara*)

manjombona = triste (ici: couvert de nuages)

amin' izay = à ce moment-là

erika = petite pluie fine

manaova = mettez (sens propre: faites)

akanjo = vêtements

sao = de peur de

voan' ny sery = attraper un

rhume (sens propre: être atteint de rhume)

GRAMMAIRE:

- 1 — Les verbes ne se modifient que pour les trois temps: présent, passé et futur. Il n'y a ni nombre, ni personne, ni mode.
 Ex. *tsy misy* (il n'y a pas), *tsy nisy* (il n'y avait pas), *tsy hisy* (il n'y aura pas).
- 2 — Les verbes à la forme active commencent tous par *m*. Ex: *manao* (faire), *mitondra* (porter), *miova* (changer). Ce *m* est la caractéristique du présent.
- 3 — Le présent précédé de l'article «ny» est l'équivalent de l'infinitif et traduit la préposition «de» devant un verbe.

IMPORTANT

Changez le *m* initial d'un verbe actif en *n* et vous avez le passé, changez-le en *h* et vous avez le futur.

THEME

- 1 — Il n'y a pas eu de pluie hier. 2 — Il pleuvra (la pluie viendra) peut-être demain. 3 — Il fait froid maintenant (le temps est froid) 4 — Il fait beau aujourd'hui mais le temps peut changer. 5 — Madame porte un parapluie car (= fa) il tombe une petite pluie fine 6 — Vous (=hianarao) avez mis des vêtements épais parce que (=fa) vous aviez peur d'attraper un rhume. 7 — Le ciel bleu est beau. 8 — Le ciel couvert de nuages est laid (mauvais).

11ème LEÇON

1 — Mety ho avy ny orana raha manjombona ny andro.
 2 — Tsara ny mitondra elo na kapaoty raha avy ny orana.
 3 — Raha mangatsiaka ny andro dia manaova akanjo matevina.
 4 — Raha mafana ny andro dia manaova akanjo maivana.
 5 — Ho aiza? 6 — Ho aiza hianao tompoko? 7 — Handeha ho any Antananarivo aho. 8 — Maninona no mandeha avy orana? 9 — Misy raharaha maika hatao any. 10 — Inty ny elo sao lena ny akanjo. 11 — Misaotra tompoko fa efa manao kapaoty aho. 12 — Veloma tompoko.

SENS DES PHRASES:

1 — Il peut pleuvoir si le temps est couvert. 2 — Il est bon de prendre un parapluie ou un imperméable s'il pleut. 3 — S'il fait froid mettez (donc) des vêtements épais. 4 — S'il fait chaud, mettez (donc) des vêtements légers. 5 — Où allez-vous? 6 — Où allez-vous monsieur? 7 — J'irai à Tananarive. 8 — Pourquoi sortir (aller) sous la pluie? 9 — Il y a une affaire urgente à faire là-bas. 10 — Voici le parapluie pour préserver vos vêtements (de peur que vos vêtements soient mouillés). 11 — Merci monsieur, mais j'ai déjà un imperméable (je porte déjà un imperméable)



VOCABULAIRE:

raha = si (condition)

kapaoty = imperméable

dia = est (voir Gr. n° 2)

na = ou

ho aiza? = pour où? où allez-vous?

aiza = où?

hianao = vous (singulier)

handeha ... oho = j'irai

any = à, vers

ho any = (futur) là-bas

Antananarivo = Tananarive

maninona = pourquoi?

raharaha = affaire, travail

maika = urgent, pressant, pressé

hatao = à faire

inty = voici

lena = mouillé.

GRAMMAIRE:

- 1 — Emploi de la conjonction «*raha*». Dans une phrase normale la proposition subordonnée vient après la principale comme dans les phrases 1 et 2. Mais si on désire insister sur la condition, on inverse comme dans les phrases 3 et 4. Dans ce cas la particule «*dia*» est indispensable entre les deux propositions.
- 2 — Emploi de «*dia*». D'une façon générale *dia* sert dans une inversion, c'est-à-dire quand on met l'accent sur le sujet ou sur une proposition subordonnée. Ex: *ratsy ny andro*. On peut dire aussi: *Ny andro dia ratsy* pour attirer l'attention sur le sujet. De même: *Lena ny akanjo* — *Ny akanjo dia lena*. *Mandeha ny zazakely* — *Ny zazakely dia mandeha*. *Manao akanjo mafana hianareo* — *Hianareo dia manao akanjo mafana*.
Toutefois le *dia* est moins fort que le *no* (voirs 4° leçon).
- 3 — *Maninona?* a un passé: *naninona* et un futur: *haninona*.
Il signifie: pourquoi, ou pourquoi faire, ou qu'est-ce qu'on fait.
- 4 — *Mety* (peut, qui peut) est un adjectif suivi de *h* ou *ho* au futur

REMARQUES

Aiza veut dire où?

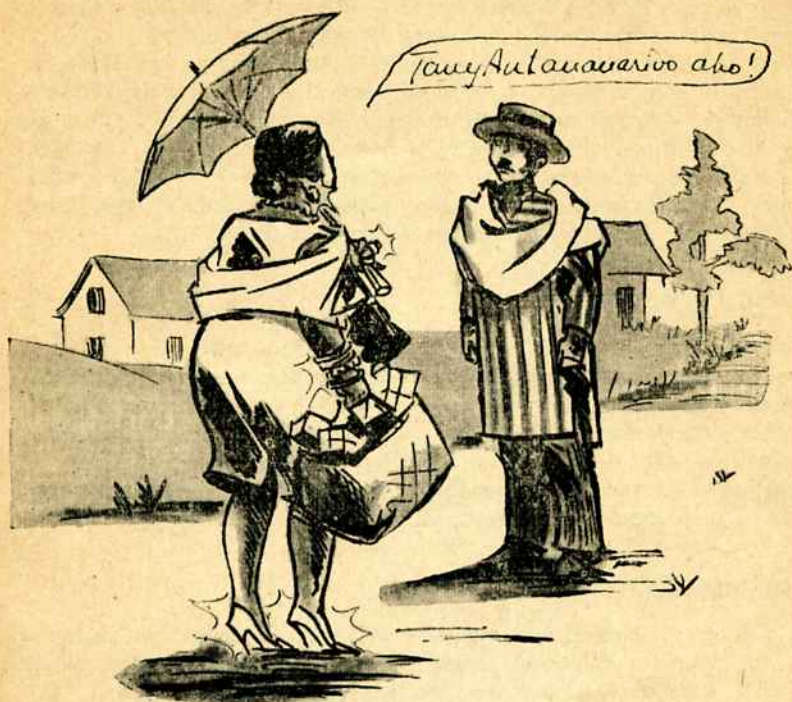
Aiza aty (accent sur *ty*) veut dire familièrement: donnez-moi. Exemples:

Aiza ny boky? Où est le livre? *Aiza aty ny boky*. Donnez-moi le livre.

THEME

- 1 — Il peut faire très froid si le ciel est couvert de nuages.
- 2 — Le temps peut être chaud si le ciel est bleu.
- 3 — Si vous (pluriel) allez à Tananarive, mettez de beaux vêtements.
- 4 — Donnez-moi les lettres (papier).
- 5 — Où est le meuble où se trouvent (il y a) le sucre et le café.
- 6 — Où va cet homme?

12ème LEÇON



- 1 — Nandeha *tany* Antananarivo aho omaly. 2 — Tsara ve ny andro? 3 — Ratsy fa avy ny orana. 4 — Nitondra elo ve hianao? 5 — Tsia! Lena ny akanjoko rehetra. 6 — *Diso* hianao fa tsy nanao kapaoty. 7 — *Diso* tokoa! 8 — Voan' ny *sery* aho izao. 9 — *Vizaka* ery aho izany. 10 — Aza *fady*, inona no fanafody sery tsara? 11 — Tsy fantatro fa ity ny *aspirina* raha *tianao*. 12 — Fanafody *mahasoa* ny *aspirina* fa misaotra tompoko. 13 — Ary *mandrosoa* ato an-*trano* sao mangatsiaka. 14 — *Aoka* aho *hody* fa misaotra tompoko.

Prononcez: aspirinina

SENS DES PHRASES:

1 — Je suis allé à Tananarive hier. 2 — Faisait-il beau? 3 — Mauvais car il pleuvait beaucoup. 4 — Avez-vous pris un parapluie? 5 — Non! Tous mes vêtements étaient mouillés. 6 — Vous avez eu tort de ne pas mettre un imperméable. 7 — Tort vraiment. 8 — Je suis enrhumé maintenant. 9 — Je suis terriblement fatigué. 10 — S'il vous plaît, quel est le bon remède contre le rhume? 11 — Je ne sais pas mais voici de l'aspirine si vous en voulez. 12 — Merci monsieur, l'aspirine est un remède utile. 13 — Et entrez donc dans la maison, vous allez attraper froid. 14 — Merci monsieur, laissez-moi rentrer chez moi.

VOCABULAIRE:

tany = (passé de *any*)
rehetra = tous ou toutes (adj.)
diso = être dans l'erreur (adj.)
tokoa = vraiment,
vizaka = fatigué
aza fady = s'il vous plaît, pardon
tianao = vous voulez, vous aimez

mahasoa = utile
mandrosoa = entrez (tex. avancez)
ato an-trano = dans la maison
aoka = (adverbe qui veut dire
 = laissez ou cessez.)
hody = (futur) rentrer chez soi.

GRAMMAIRE:

- 1 — *tany* a le même sens que «*any*» (là,-bas), seulement on l'emploie quand l'action est passée. Ainsi on dit: *mandeha tany* tandis que: *mandeha any...* pour le présent, et *handeha ho any.....* pour le futur.
- 2 — *akanjoko*: le *ko* final est un adjectif possessif: mon ou mes. Les adjectifs possessifs sont surajoutés aux mots qu'ils déterminent.
- 3 — Contrairement au français le mot avec son adjectif possessif est précédé de l'article «*ny*» s'il est complément ou sujet.
- 4 — *daholo* (tout) est un adverbe et se met après un verbe ou un adjectif, tandis que *rehetra* est un adjectif et se met après un nom. Ainsi on peut dire: *Lena daholo ny akanjoko*, pour *Lena ny akanjoko rehetra*. Quand on veut insister: *Lena daholo ny akanjoko rehetra*.

THEME

- 1 — Je suis allé à Tananarive pour (=fa nisy) une affaire urgente. 2 — La pluie tombe à verse. 3 — Laissez-moi entrer dans la maison si vous n'êtes pas pressé. 4 — Entrez si vous voulez. 5 — Laissez-le rentrer chez lui car il n'y a pas de médicament ici (=ato). 6 — L'aspirine m'a été utile car j'avais la fièvre. 7 — Avez-vous peur de tomber malade?

13ème LEÇON



1 — Ny andro. 2 — Ireto ny andro amin' ny herinandro: 3 — Alatsinainy, Talata, Alarobia, Alakamisy, Zoma, Asabotsy, Alahady. 4 — Raha Alahady anio dia inona afak' omaly? 5 — Zoma. 6 — Inona omaly? 7 — Asabotsy. 8 — Inona rahafak' ampitso? 9 — Talata. 10 — Inona ny omalin' ny Talata? 11 — Alatsinainy. 12 — Inona ny ampitson' ny Alarobia? 13 — Alakamisy 14 — Tany Antananarivo aho tamin' ny Zoma ary handeha ho any indray amin' ny Talata.

SENS DES PHRASES:

1 — Les jours. 2 — Voici les jours de la semaine. 3 — Lundi, Mardi, Mercredi, Jeudi, Vendredi, Samedi, Dimanche. 4 — Si c'est dimanche aujourd'hui, qu'était-ce avant-hier? 5 — Vendredi. 6 — Et hier? 7 — Samedi. 8 — Et après-demain? 9 — Mardi. 10 — Et la veille de mardi? 11 — Lundi. 12 — Et le lendemain de mercredi? 13 — Jeudi. 14 — Je suis allé à Tananarive vendredi dernier et j'y retournerai mardi prochain.

VOCABULAIRE:

Alatsinalny = lundi
 Talata = mardi
 Alarobia = mercredi
 Alakamisy = jeudi
 Zoma = vendredi
 Asabotsy = samedi
 Alahady = dimanche
 anio = aujourd'hui

omaly = hier
 afak' omaly = avant-hier.
 rahafak' ampitso = après-demain
 ny omalin' ny = la veille de
 ny ampitson' ny = le lendemain
 de
 tamin' ny zoma = vendredi der-
 nier
 amin' ny talata = mardi prochain

GRAMMAIRE:

- 1 — Le complément de nom se construit généralement avec *n' ny ny omalin' ny talata, ny akanjon' ny zazakely, ny bokin' ny mpianatra, ny fanafodin' ny marary.*
- 2 — *amin' ny* (à, avec, par). Cette préposition à usages multiples a un passé: *tamin' ny.*
- 3 — *anio* (aujourd'hui) est la partie de la journée à venir et demande donc un futur, tandis que *androany* (aujourd'hui), la partie déjà écoulée demande le passé.

THEME

1 — Je suis allé à Tananarive vendredi dernier. 2 — Irez-vous à Tananarive vendredi prochain? 3 — Non, car j'y suis déjà allé lundi mais j'y retournerai (j'irai de nouveau là-bas) mercredi. 4 — il faisait beau avant-hier mardi. 5 — Il a plu aujourd'hui. 6 — Il pleuvra aujourd'hui. 7 — Au revoir, à vendredi prochain.

14ème LEÇON



1 — Miasa ve hianareo ny asabotsy hariva? 2 — Tsy miasa izahay ny hariva fa ny maraina ihany no miasa. 3 — Raha afaka hianareo dia tongava any aminay. 4 — Ho faly izahay ho any aminareo. Hanao inona isika? 5 — Hiresaka momba ny raharahantsika sy hisotro dite. 6 — Eny fa ho avy tompoko

SENS DES PHRASES :

1 — Travaillez-vous le samedi après-midi? 2 — Nous ne travaillons pas l'après-midi mais c'est seulement le matin que (nous) travaillons. 3 — Si vous êtes libres, venez donc chez nous. 4 — Nous serons heureux d'aller chez vous. Que ferons-nous? 5 — Nous parlerons de nos affaires et nous prendrons le thé. 6 — Oui, (nous) viendrons monsieur.

VOCABULAIRE:

miasa = travailler
hianareo = vous (pluriel)
hariva = après-midi ou soir

izahay = nous (la personne à qui on s'adresse n'en fait pas partie)
maraina = matin, matinée

ihany = seulement
 afaka = libre, libéré
 tongava = venez
 any aminay = chez nous
 faly = content, heureux, satisfait
 any aminareo = chez vous

isika = nous (l'interlocuteur
 hiresaka = causer (futur)
 raharahantsika = nos affaires
 communes (ntsika: adj. possessif: notre, nos)
 hisotro = boire (futur).

GRAMMAIRE:

Nous rappelons les: *pronoms personnels*:

| <i>Sujet</i> | <i>Compl. direct</i> | <i>Compl. indirect</i> |
|----------------------------|----------------------|------------------------|
| aho (je) | ahy | amiko |
| hianao (vous sing.) | anao | aminao |
| izy (il, ils, elle, elles) | azy | aminy |
| isika (nous, inclusif) | antsika | amintsika |
| izahay (nous, exclusif) | anay | aminay |
| hianareo (vous plur.) | anareo | aminareo |

Adjectifs possessifs:

| | |
|-----------|--------------------------------|
|ko | (mon, ma, mes) |
| (n) aa | (ton, ta, tes) |
| ny | (son, sa, ses) |
| (n) tsika | (notre, nos, <i>inclusif</i>) |
| (n) ay | (notre, nos, <i>exclusif</i>) |
| (n) areo | (votre, vos) |

THEME

1 — Nous (exclusif) travaillons cet après-midi (aujourd'hui après-midi) 2 — Pourquoi travaillez-vous un samedi après-midi? 3 — Nous (exclusif) parlerons de nos (exclusif) affaires urgentes. 4 — Viendrez-vous prendre (boire) le thé ce soir (aujourd'hui après-midi) chez nous (exclusif)? 5 — Je ne sais pas, il y a beaucoup de travail (les affaires sont nombreuses), je viendrai peut-être. 6 — Venez si vous êtes libre.

15ème LEÇON

1 — Eny an-tsena. 2 — Aiza ny tsena? 3 — Eny Analakely ny tsena. 4 — Inona avy ny entana amidy eny? 5 — Betsaka ny entana: lamba, hena, anana, voankazo, voninkazo, etsetra, etsetra... 6 — Mivarotra sy mikiakiaka ny mpivarotra. 7 — Mividy sy miady varotra ny mpividy. 8 — Zomano ka ho betsaka ny olona. 9 — Lafo ny hena. 10 — Mora ny voankazo.



SENS DES PHRASES:

1 — Au marché. 2 — Où est le marché? 3 — Le marché est à Analakely. 4 — Quelles sont les marchandises qu'on y vend? 5 — Les marchandises sont nombreuses : tissus, viande, légumes, fruits, fleurs et coetera.. 6 — Les commerçants vendent et crient. 7 — Les acheteurs achètent et marchandent. 8 — Il y aura beaucoup de monde car c'est vendredi aujourd'hui. 9 — La viande est chère. 10 — Les fruits sont bon marché.

VOCABULAIRE:

eny an-tsena = au marché

tsena = marché

Analakely = l'emplacement du marché de Tananarive

Inona avy = (pluriel de: inona)

amidy = à vendre

betsaka = (adj.) nombreux

lamba = tissus

hena = viande

anana = légumes, brèdes

voankazo = fruits

voninkazo = fleurs

etsetra, etsetra = et coetera

mivarotra = vendre

mikiakiaka = crier

mpivarotra = commerçant

mividy = acheter

miady varotra = marchander

mpividy = acheteur, client

lafa = cher

mora = bon marché.

GRAMMAIRE:

- 1 — *eny* a le même sens que *any* mais employé quand l'endroit est visible. Dans notre texte, *Analakely* n'est pas visible mais considéré comme tel, car c'est un endroit tellement familier. *Eny* a un passé: *teny*.
- 2 — D'une façon générale, les adverbes de lieu commencent par *a* quand le lieu n'est pas visible et par *e* quand il est visible.
- 3 — Les adverbes de lieu varient suivant l'éloignement:
any, eny (passé: *tany, teny*) lieu éloigné
ao, eo (passé: *tao, teo*) lieu rapproché
ato, eto (passé, *tato, teto*) lieu très proche.

THEME

- 1 — Chez nous, (exclusif, visible) le marché est le jeudi.
- 2 — Les commerçants vendent bon marché ce jour-là si les acheteurs ne sont pas nombreux.
- 3 — Viendrez-vous à notre marché (exclusif, visible).
- 4 — Non, je ne suis pas libre jeudi, mais j'irai peut-être la semaine prochaine. (= *ambony*)
- 5 — Je n'achèterai pas d'objets.
- 6 — Je ne vendrai pas de marchandises.

16ème LEÇON

- 1 — *Mividy ovy.*
- 2 — *Vaventy ny ovy fa avia tompoko!*
- 3 — *Ohatrinona ny kilao?*
- 4 — *Ariary telo tompoko.*
- 5 — *Lafo loatra izany vidiny izany.*
- 6 — *Efa mora be izany tompoko.*
- 7 — *Aza fady, omeo dimy kilao aho. Ohatrinona izany ny volanao?*
- 8 — *Ataovy tsara lanja.*
- 9 — *Ariary dimy ambin' ny folo izany, tompoko.*
- 10 — *Inty àry.*
- 10 — *Misaotra, tompoko.*

SENS DES PHRASES:

- 1 — Acheter des pommes de terre.
- 2 — Les pommes de terre sont grosses, approchez madame.
- 3 — Combien le kilo?
- 4 — Quinze francs, madame.
- 5 — C'est trop cher! (Ce prix est trop cher)
- 6 — C'est déjà très bon marché madame.
- 7 — S'il vous plaît, donnez m'en cinq kilos. Cela fait combien votre argent? Pesez bon poids.
- 8 — C'est soixante-quinze francs madame.
- 9 — Voici!
- 10 — Merci madame.

VOCABULAIRE:

ovy = pommes de terre
vaventy = gros, grosses
avia = venez ou approchez
ohatrinona = combien (pour l'argent)
ariary = cinq francs, c'est l'unité de monnaie
telo = trois
vidiny = son prix, prix

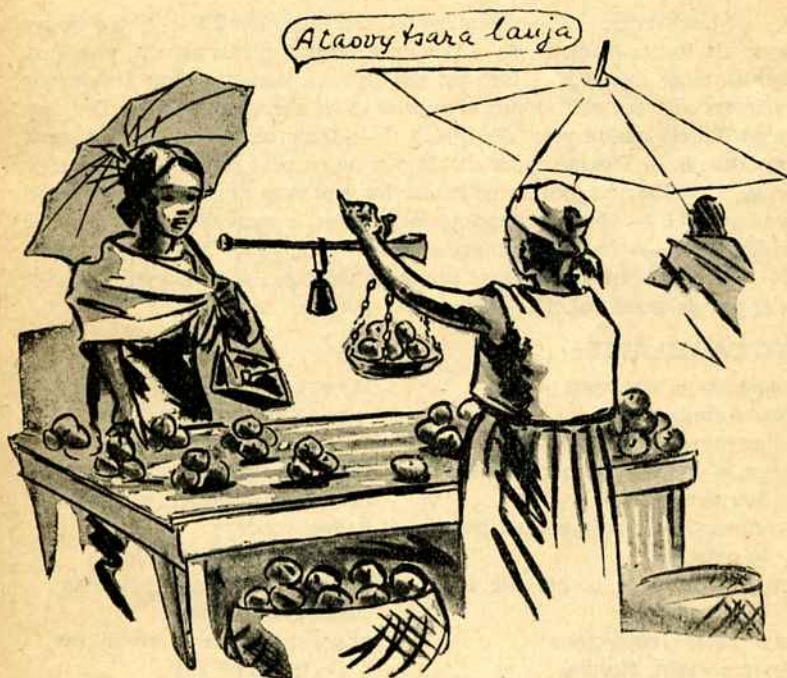
dimy = cinq
kilao = kilo
ataovy tsara lanja = pesez bon poids
volanao = votre argent
vola = argent
dimy ambin'ny folo = quinze
folo = dix
àry = donc.

GRAMMAIRE:

- 1 — *avia* est l'impératif de *avy* (vient). Généralement il est employé avec un adverbe qui en atténue la brutalité. Dans notre texte, il n'y a pas d'adverbe, car *tompoko* l'accompagne.
- 2 — Voici comment on atténue un impératif:
- a) *avia kely, ataovy kely tsara lanja*
 b) *mba avia kely; mba ataovy kely tsara lanja.*

THEME

- 1 — Approchez madame, si vous voulez acheter (achèterez) des fleurs 2 — Combien la douzaine? (dozenina). 3 — Quel est le prix de la douzaine? 4 — Si c'est cher, je n'achèterai pas. 5 — Si c'est bon marché, j'achèterai trois douzaines. 6 — Vingt-cinq francs la douzaine madame. 7 — Est-ce cher? 8 — Est-ce bon marché? 9 — Cela n'est pas cher. 10 — Cela est bon marché. 11 — Voici donc votre argent.



17ème LEÇON

1 — Miady varotra. 2 — Ohatrinona ny *radiana*o Ramatoa? 3 — Ariary *roa* ny *fehezany* telo tompoko. 4 — Efa betsaka izy izao ka ahoana no lafo tahaka izany? 5 — Mora izany tompoko. Lafo *ange* no *ividiananay azy* amin' ny mpamboly ary *lavitra* no *hakana azy*. 6 — Mba ataovy ariary roa ny *efatra*. 7 — *Maty antoka* aho tompoko amin' izany. 8 — Omeo kely *enina* àry aho raha tsy *azo iadiam-barotra* hianao 9 — Ny kely *omena* ahy fa *masiaka* ny vaventy 10 — Inty àry tompoko. 11 — Aiza izay *kadoa*? 12 — *Iray* mihitsy no *omeko anao*. 13 — Inty ny volanao. 14 — *Amereno* fa tsy *manana madinika* aho. 15 — Misaotra e!

SENS DES PHRASES

1 — Marchander. 2 — Combien vos radis madame? 3 — Trois bottes pour dix francs madame. 4 — Il y en a beaucoup maintenant, pourquoi sont-ils aussi chers? 5 — Cela est bon marché madame. Nous les payons vraiment cher aux cultivateurs et puis on va les chercher loin 6 — Donnez-m'en (faites) quatre pour dix francs. 7 — Dans ces conditions, j'y perds madame. 8 — Donnez m'en six alors si on ne peut pas marchander avec vous. 9 — Donnez-moi les petits car les gros sont piquants. 10 — Voici madame. 11 — Que donnez-vous par-dessus le marché? (*litt*: où est le cadeau?). 12 — Je vous donne une botte entière. 13 — Voici votre argent, 14 — Rendez-moi la monnaie car je ne peux pas faire l'appoint (car je n'ai pas de monnaie). 15 — Merci!

VOCABULAIRE:

*radiana*o = vos radis

roa = deux

fehezany = botte, paquet

ange, e = (petits mots qui plaisent aux oreilles).

ividiananay = le prix auquel nous le payons

azy = pron. pers. compl. dir. (v. leçon n° 14)

mpamboly = cultivateur

lavitra = loin, éloigné

hakana = là où on les prend

efatra = quatre

maty antoka = vendre au-dessous du prix d'achat, y perdre

enina = six

tsy azo iadiam-barotra = on ne peut pas marchander.

kely = petit, peu

omena = qu'on donne

masiaka = piquant, méchant

kadoa = cadeau

iray = un (adj. numéral)

mihitsy = vraiment, en effet

omeko = je donne

anao = pron. pers. compl. dir. (v. leçon n° 14)

amereno = rendez une partie de la somme

manana = avoir, posséder

madinika = petit, — ici: la petite monnaie.

GRAMMAIRE:

- 1 — Les *adjectifs numériques* suivent le substantif s'il s'agit d'objets nombrables: *ariary roa, fehezany telo, zazakely dimy*.
- 2 — Ils précèdent les poids et les mesures: *dimy kilao, efatra metatra* (mètres)
- 3 — Voici les adjectifs numériques:
- | | |
|---|-------------------------------|
| 1 <i>iray</i> (ou <i>isa</i> quand on compte) | 18 <i>valo ambin' ny folo</i> |
| 2 <i>roa</i> | 19 <i>sivy ambin' ny folo</i> |
| 3 <i>telo</i> | 20 <i>roapolo</i> |
| 4 <i>efatra</i> | 30 <i>telopolo</i> |
| 5 <i>dimy</i> | 40 <i>efapolo</i> |
| 6 <i>enina</i> | 50 <i>dimampolo</i> |
| 7 <i>fito</i> | 60 <i>enimpolo</i> |
| 8 <i>valo</i> | 70 <i>fitopolo</i> |
| 9 <i>sivy</i> | 80 <i>valopolo</i> |
| 10 <i>folo</i> | 90 <i>sivifolo</i> |
| 11 <i>iraika ambin' ny folo</i> | |
| 12 <i>roa ambin' ny folo</i> | 100 <i>zato</i> |
| 13 <i>telo ambin' ny folo</i> | 200 <i>roan-jato</i> |
| 14 <i>efatra ambin' ny folo</i> | |
| 15 <i>dimy ambin' ny folo</i> | 1000 <i>arivo</i> |
| 16 <i>enina ambin' ny folo</i> | 2000 <i>roa arivo</i> |
| 17 <i>fito ambin' ny folo</i> | |

- 4 — *Comment former un nombre ?* On part de droite vers la gauche, c'est-à-dire, *des unités aux dizaines, centaines, etc.* (le contraire de ce qui se passe en français). Exemple: 1275 = *dimy amby fitopolo sy roan-jato sy arivo*. Remarquez qu'on emploie *amby* pour relier les unités aux dizaines (sauf de 11 à 19, comme ceux du n^o3 ci-dessus, dans lesquels on emploie *ambin' ny*) et *sy* pour relier les dizaines aux centaines et aux milliers.
- 5 — *Comment former les nombres ordinaux ?* Il suffit de faire précéder de *faha* les nombres. Exemples: 3^{ème} = *fahatelo*, 512^{ème} = *faha roa ambin' ny folo sy diman-jato*.

THEME

1 — Pourquoi les prix sont-ils aussi élevés? (chers). 2 — Nous, (exclusif) les achetons cher aux cultivateurs. 3 — C'est loin (là où ils sont) les cultivateurs. 4 — Le commerçant y perd s'il vend trop bon marché. 5 — Je n'ai pas de monnaie. 6 — Rendez-moi la monnaie. 7 — Je n'ai pas d'argent du tout (=mihitsy). 8 — J'ai beaucoup d'argent. 9 — Donnez-moi de l'argent si vous en avez beaucoup.

NOTE: pour *manana vola*, faites un mot composé: *manam-bola*.

18ème LEÇON

1 — *Mifidy* voankazo. 2 — *Masaka* tsara ve ireo *paiso-nao* ireo? 3 — *Masaka sady* mamy mihitsy. 4 — *Toa mbola manta* izy izany. 5 — *Tsapao* ange: *malemy* daholo! Tsy misy *manta* na iray *aza*. 6 — Tsy *matsatso* ve izy ireo? 7 — *Andramo* ange *hahitanao* azy. 8 — *Marikivy* izy izany. 9 — Ireto no *masaka kokoa* sady vaventy. 10 — Misy *simba* ireo ka tsy hividy aho.

SENS DES PHRASES:

1 — Choisir des fruits. 2 — Vos pêches sont-elles bien mûres ? 3 — (Elles sont) vraiment mûres et sucrées. 4 — Elles paraissent encore vertes. 5 — Tâtez-les: elles sont tout-à-fait tendres! Il n'y en a pas une seule de verte. 6 — Ne sont-elles pas fades? 7 — Goûtez-en donc pour voir. 8 — C'est acide! 9 — Celles-ci sont plus mûres et elles sont grosses. 10 — Il y en a de gâtées parmi celles-là, je n'en achèterai pas.

VOCABULAIRE:

mifidy = choisir
masaka = mûr (ou cuit)
sady = en même temps
toa = il semble
mbola = encore
manta = vert (ou cru)
tsapao = tâtez
malemy = tendre

matsatso = fade
tsy misy...na iray aza = pas une
 une seule, aucune.
hahitanao = pour que vous le
 voyiez
marikivy = aigre, acide
simba = gâté, avarié
kokoa = (v. leçon n° 7 et Gr.)

GRAMMAIRE:

- 1 — *toa* est quelquefois synonyme de *tahaka* (comme) surtout sous sa forme *toy*, c'est-à-dire quand il précède *ny*. Ex: *toy ny zazakely* = *tahaka ny zazakely* (comme un enfant)
- 2 — mais sous sa forme *toa*, il traduit les expressions: il semble, il paraît, il a l'apparence de.
- 3 — Le son «e» qui prolonge souvent la fin d'un mot manifeste souvent l'ironie ou l'agacement. Ex: *Misaotra e! Masaka e!*

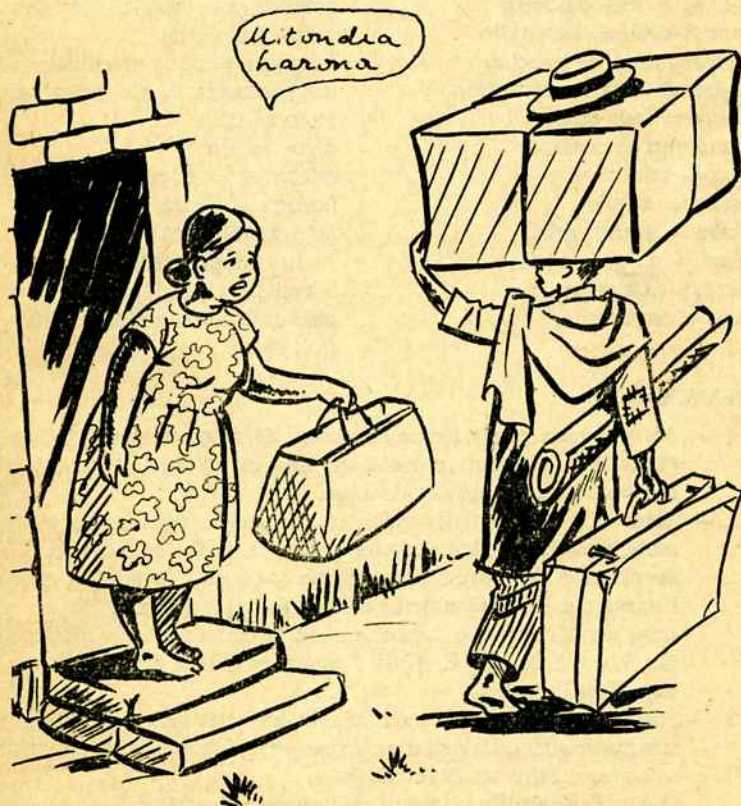
THEME

1 — Ces fruits sont bien mûrs. 2 — Ils sont doux aussi. 3 — Ils paraissent verts mais (ils) sont bien tendres. 4 — Ils ne sont pas fades. 5 — Aucun d'entre eux n'est aigre. 6 — Les gros sont moins bons que les petits. 7 — Il y en a de gâtés parmi ceux-là. 8 — Il est préférable (meilleur) de ne pas en acheter maintenant. 9 — Il aurait été préférable d'en acheter hier. 10 — Il vaut mieux ne pas acheter des fruits s'il fait aussi chaud qu'aujourd'hui.

19ème LEÇON

1 — Mandehana miansena. 2 — Rakoto ô! Avia kely ange hianao... 3 — Mandehana miansena hianao. 4 — Ireto no hovidinao: ili-kena antsasa-kilao ao amin' ny mpivaro-kenantsika, tandremo sao manify loatra ny didiny. 5 — anandrano roa toko; 6 — salady telo ka ny lehibe fidina; 7 — karoty sy nave hanaovana lasopy rahariva. 8 — Mandehana eny amin' ny grika ka ireto voasoratra ireto no halainao; 9 — aza hadinoina ny mofa sy ny divay; 10 — mitondrà harona; 11 — haingankaingàna hianao fa efa antoandro izao.

Prononcez: Le o de karoty comme un o français.



SENS DES PHRASES:

1 — Allez faire le marché. 2 — Rakoto! Venez s'il vous plaît. 3 — Vous allez faire le marché. 4 — Voici ce que vous achèterez : une livre de filet chez notre boucher, faites attention qu'il ne soit pas trop mince; 5 — deux tas de cresson; 6 — trois salades, choisissez les grosses; 7 — des carottes et des navets pour la soupe de ce soir. 8 — Allez chez le grec et vous prendrez ce qui est inscrit; 9 — n'oubliez pas le pain et le vin; 10 — prenez un panier; 11 — dépêchez-vous car il est déjà tard (le jour est déjà avancé).

VOCABULAIRE:

mandehana = aller
 miantsena = faire le marché, aller
 au marché.

hovidinao = vous achèterez

ili-kena = filet de bœuf

antsasa-kilao = demi-kilo

mpivaro-kena = boucher

tandremo = faites attention

didiny = leur coupe

anandrano = cresson

toko = tas

salady = salade

lehibe = grand, gros

fidina = qu'on choisit

karoty = carottes

nave = navets

hanaovana = pour faire

lasopy = soupe

rahariva = ce soir (à venir)

grika = grec

voasoratra = inscrit, écrit (ce
 qui est écrit)

halainao = vous prendrez

aza hadinoina = n'oubliez pas

mofa = pain

divay = vin

mitondrà = portez (prenez)

harona = panier

haingankaingana = (impératif
 du réductif de haingana

rapide, vite) dépêchez-vous

antoandro = le milieu du jour
 (ici: tard)

GRAMMAIRE:

- 1 — *Mots composés*: on forme beaucoup de mots composés en malgache. Ex: *ili-kena*: composé de *ilika* et de *hena*; *antsasa-kilao*, composé de *antsasaka* et de *kilao*.
- 2 — nous verrons plus tard quelles sont les règles pour composer des mots, pour le moment sachons seulement qu'il y a changement ou suppression de lettres. Par exemple = quand le premier mot a l'accent sur l'antépénultième et qu'il se termine par *ka*, *tra* ou *na*, cette dernière syllabe tombe; quand le deuxième mot commence par *h*, cet *h* devient *k*. Ainsi : *mpivarotra*, *hena* deviennent: *mpivaro-kena* (boucher)
- 3 — Sens du *réductif*: il indique soit des actes qui se répètent, ou une ironie quand il s'agit d'un verbe = *mandehandeha*: allez et venir; *manaonao*: faire semblant de faire.
 Quant il s'agit d'un adjectif, il indique une atténuation: *haingankaingana* est moins fort que *haingana*.

THEME

1 — J'ai fait le marché aujourd'hui. 2 — Nous (exclusif) ferons le marché aujourd'hui mais nous n'achèterons pas grand'chose. 3 — Le boucher m' (tamiko) a vendu de la viande avariée 4 — Il y aura de la soupe ce soir. 5 — J'ai choisi les plus grosses carottes. 6 — C'est tard (dans la matinée) maintenant. 7 — Il est déjà nuit (le temps est déjà nuit=alina).

20ème LEÇON

EXERCICES DE REVISION

1 — Voici la liste des *adjectifs* que nous avons rencontrés jusqu'à maintenant. Le numéro qui suit chacun d'eux est celui de la leçon dans laquelle il a apparu pour la première fois. Traduisez chacun de ces adjectifs. Vérifiez votre traduction:

| | | |
|----------------|----------------|-----------------|
| maloto, 1 | mahia, 7 | mahasoa, 12 |
| madio, 1 | matavy, 7 | afaka, 14 |
| marary, 2 | maranitra, 8 | faly, 14 |
| mangidy, 2 | matanjaka, 8 | betsaka, 15 |
| mafana, 4 | salama, 9 | lafo, 15 |
| mangatsiaka, 4 | tsaratsara, 9 | mora, 15 |
| mamy, 2 | mampalahelo, 9 | vaventy, 16 |
| tsara, 4 | vaovao, 9 | lavitra, 17 |
| sitrana, 5 | manga, 10 | maty antoka, 17 |
| manavy, 6 | ratsy, 10 | masiaka, 17 |
| matahotra, 6 | manjombona, 10 | masaka, 18 |
| matevina, 7 | maika, 11 | manta, 18 |
| manify, 7 | lena, 11 | marikivy, 18 |
| mavesatra, 7 | diso, 12 | simba, 18 |
| maivana, 7 | vizaka, 12 | lehibe, 19 |

2 — Voici des phrases françaises prises dans les leçons précédentes. Donnez-en la traduction. Vérifiez.

- La maison et l'eau ne sont pas bien propres, 1-22 (1ère leçon, 22ème phrase)
- Je ne sais pas s'il est malade ou non, 2-10
- Qui est cet homme? 3-1
- Le café chaud avec du lait est bon, 4-13
- C'est le thé avec du sucre qui est bon aussi. 4-18
- La maison sera propre de nouveau demain, 5-5
- Le temps sera beau demain, 5-8
- Donnez-lui du thé chaud sucré, 6-4

- Avez-vous déjà appelé le médecin? 6-7
- Le remède est plus amer que ce café sans sucre, 7-16
- La pomme est aussi douce que la pêche, 8-2
- Comment allez-vous monsieur? 9-1
- Mes hommages à Madame, Monsieur, 9-9
- Merci Monsieur, au revoir Monsieur, 9-10
- Il n'y aura peut-être pas de la pluie aujourd'hui mais comme le temps peut changer, il est bon de prendre un parapluie, 10-6
- Mettez des vêtements chauds de peur d'attraper un rhume, 10-12
- Il y a une affaire urgente à faire là-bas, 11-9
- Merci monsieur, mais j'ai déjà un imperméable, 11-11
- Je suis terriblement fatigué, 12-9
- Et entrez donc dans la maison de peur d'attraper froid 12-13
- Merci monsieur, laissez-moi rentrer chez moi, 12-14
- Je suis allé à Tananarive vendredi dernier et j'y retournerai mardi prochain, 13-14
- Si vous êtes libres, venez chez nous, 14-3
- Nous serons heureux d'aller chez vous, 14-4
- Il y aura beaucoup de monde car c'est vendredi aujourd'hui, 15-8
- Donnez-moi s'il vous plaît cinq kilos. Faites bon poids. Cela fait combien? (votre argent), 16-7
- Rendez-moi la monnaie car je ne peux pas faire l'appoint, 17-14
- Tâtez-les. Toutes sont tendres. Aucune n'est verte, 18-5
- N'oubliez pas le pain et le vin, 19-9
- Dépêchez-vous car il est déjà tard, 19-11

THEME

1 — Mes hommages à Madame! 2 — Je suis terriblement fatigué! 3 — Entrez dans la maison, monsieur, entrez donc! 4 — Nous parlerons de l'affaire la semaine prochaine. 5 — Je serai très heureux si vous venez prendre le thé à la maison demain. 6 — Il y a foule au marché car c'est vendredi. 7 — Donnez-moi le prix des fleurs, s'il vous plaît. 8 — Donnez-moi dix pêches, c'est combien déjà? 9 — Les fruits verts sont fades ou acides et les fruits mûrs sont doux et tendres. 10 — Rakoto! Venez s'il vous plaît!

21ème LEÇON

1 — Mamangy. 2 — Misy mandondôna ao. 3 — Manao ahoana tompoko? Ao ve Ramatoa tompon-trano? 4 — Tsy ao izy tompoko. 5 — Ary ao ve Ingahilehibe? 6 — Ao izy tompoko. 7 — Aza fady, lazao kely azy fa te-hiresaka aminy aho. 8 — Iza no anaranao tompoko? 9 — Ingahy Ranaivo. 10 — Andraso kely tompoko, aza fady. 11 — Mandrosoa tompoko ato amin' ny birao fa ho avy vetivety izy. Mipetraha amin' ny seza tompoko.

SENS DES PHRASES:

1 — Faire une visite. 2 — Il y a (quelqu'un) qui frappe à la porte. 3 — Comment allez-vous monsieur? Est-ce que Madame la maîtresse de maison est là? 4 — Elle n'est pas là monsieur. 5 — Et Monsieur est-il là? 6 — Il est là monsieur. 7 — Dites-lui, s'il vous plaît que je désire lui parler. 8 — Quel est votre nom monsieur? 9 — Monsieur Ranaivo. 10 — Attendez, je vous prie monsieur. 11 — Entrez au bureau monsieur, il viendra tout de suite. Veuillez vous asseoir monsieur. (Asseyez-vous sur une chaise).

VOCABULAIRE:

mamangy = faire une visite
mandondôna = frapper à la porte
ao = là
ao ve? = est-ce que... est là?
tsy ao = n'être pas là
Ramatoa = madame
tompon-trano = propriétaire de la maison
tompo = propriétaire, seigneur
ingahilehibe = le grand monsieur
lazao kely azy = dites-lui (s'il vous plaît)

te = (indique le désir, il est suivi du futur)
te-hiresaka = désirer causer
aminy = avec lui
anaranao = votre nom
anarana = nom
ingahy = monsieur
andraso = attendez
birao = bureau
vetivety = bientôt, rapidement
mipetraha = asseyez-vous

GRAMMAIRE:

Te suivi d'un trait d'union et précédant un verbe au futur, habituellement à la forme active, indique le désir. Exemples:

te-hiresaka = désirer causer

te-hanao = désirer faire (quelque chose)

te-hividy = désirer acheter

REMARQUES

1 — Le mot *Ramatoa* est un titre respectueux, il remplace souvent le mot «tompoko» dans la conversation courante. Mais à cause de la déformation qui en fait l'équivalent de «bonne», il est préférable de l'employer suivi du nom de la dame. Ainsi dire: *Ramatoa Rasoa*. L'équivalent masculin de *Ramatoa* est *Andriamatoa*. Le faire suivre aussi du nom de l'homme: *Andriamatoa Rakotobe*.

2 — *Ingahy* est employé pour l'homme le plus respectable de la société. Dans la présente leçon, le visiteur se nomme lui-même *Ingahy*, ce qui est une indication sur la personne à qui il s'est adressé, cette personne devait être jeune ou un domestique. Jamais un homme ne se nomme en mettant *Andriamatoa* avant son nom.

Pour éviter toute erreur de politesse, on peut employer les mots français «monsieur» et «madame»: ce qui est d'un usage courant.

THEME

1 — (Quelqu'un) frappe-t-il (à la porte)? 2 — Non, il n'y a personne. 3 — Le maître de maison n'est pas là. 4 — Si vous désirez lui parler, (veuillez) entrez s'il vous plaît. 5 — Dites-lui que je désire le remercier. 6 — Nous désirons lui (=azy) apporter (donner) ces lettres. 7 — Désirez-vous acheter quelque chose? 8 — Je veux choisir un beau livre parmi (=amin') ceux-ci.

22ème LEÇON

1 — *Mifanao fotoana*. 2 — *Aza fady fa nampiangdry anao aho*.
 3 — *Tsy maninona akory, izaho no miala tsiny fa manelingelina anao*. 4 — *Inona no nahatongavanao tompoko?* 5 — *Nandre aho tompoko fa mitady trano hianao*. 6 — *Eny tokoa! Manana trano ahofa ve hianao?* 7 — *Eny tompoko*. 8 — *Aiza no misy azy?* 9 — *Any Ankadifotsy, amoron' ny arabe*. *Trano lehibe misy rihana. Efitra telo sy lakozy ny ambany ary efitra telo sy trano fandroana ny ambony. Misy garazy koa*. 10 — *Tsara izany! Rahoviana no fotoana hijerentsika azy?* 11 — *Rahampitso hariva amin' ny efitra na andro hafa raha tianao*. 12 — *Rahampitso ary. Mandra-pihaona tompoko*.

SENS DES PHRASES:

1 — Se donner rendez-vous. 2 — Je demande pardon de vous avoir fait attendre. 3 — Cela ne fait rien, c'est moi qui m'excuse de vous déranger. 4 — Quel est l'objet de votre visite monsieur? (pourquoi êtes-vous venu) 5 — J'ai appris monsieur que vous cherchez une maison. 6 — Oui, en vérité! Avez-vous une maison à louer? 7 — Oui, monsieur. 8 — Où se trouve-t-elle? 9 — A Ankadifotsy, au bord de la rue. Une grande maison à un étage. Trois pièces et une cuisine en bas et trois pièces et une salle de bain en haut. Il y a aussi un garage. 10 — C'est bien! Quand irons-nous la visiter? 11 — Demain après-midi à quatre heures ou un autre jour si vous voulez. 12 — A demain donc. Au revoir monsieur.

VOCABULAIRE:

mifanao fotoana = se donner rendez-vous

fotoana = temps, moment, instant

nampiangdry anao aho = je vous ai fait attendre

tsy maninona akory = cela ne fait rien
izaho = je, c'est moi

miala tsiny = s'excuser

manelingelina = déranger

nahatongavanao = les raisons pour lesquelles vous êtes venu

nandre = avoir appris

mitady = chercher

ahofa = à louer

Ankadifotsy = (un quartier de Tananarive)

amoron' ny=au bord de
 arabe=rue, route
 rihana=étage
 efitra=pièce, chambre
 lakozy=cuisine
 ambany=en bas, le bas, dessous.
 sous
 trano fandroana=salle de bain

ambony = en haut, dessus, sur
 garaзы = garage
 rahoviana = quand? (futur)
 hijerentsika azy = pour que
 nous la voyions
 hafa = autre

GRAMMAIRE:

- 1 — Pour dire «quand»? il y a deux mots: *rahoviana*? pour le futur — *Rahoviana isika no ho any?* (Quand irons-nous là-bas) et *oviana* pour le passé: *Oviana isika no tany?* (Quand y avons-nous été)?
- 2 — Les expressions: *na rahoviana na rahoviana* et *na oviana na oviana* traduisent «jamais» ou «toujours» soit dans le futur soit dans le passé —
- 3 — *Izaho*, pronom personnel sujet (je) s'emploie toujours quand on met l'accent sur soi-même (autrement on emploierait *aho*), par conséquent *Izaho* est toujours suivi de «no» ou de «dia» et se met au début de la phrase.

THEME

1 — Nous nous donnons rendez-vous pour demain à quatre heures de l'après-midi. 2 — Je ne voulais pas vous faire attendre. 3 — J'ai une maison à louer au bord de la rue. 4 — Quand irons-nous visiter cette maison? 5 — Ce soir ou demain matin si vous voulez. 6 — Si vous n'êtes pas libre ce soir, cela ne fait rien.

23ème LEÇON

1 — *Mijery trano ahofa.* 2 — *Diso fotoana hianao.* Tamin' ny efitra no fotoanantsika, nefa efa amin' ny efitra sy sasany izao. 3 — *Miala tsiny tompoko fa tsy nahatratra aotobisy aho ka voatery nandeha an-tongotra.* 4 — *Ity trano ity ve no ahofa?* 5 — *Io no izy tompoko.* 6 — *Efa trano antitra ihany izy izany.* 7 — *Iry ny garaзы.* *Hitanao tompoko fa malalaka ny tokotany.* 8 — *Malalaka ihany tokoa ary azo asiana zari-*

daina. Hijery ny ati-trano ve isika? 9 — Eny tompoko. Ity ny fanalahidy ka handeha hamoha ny varavarana aho. Mandrosoa tompoko...Ity ny lalantsara ary hitanao fa malalaka ny tohatra.. Ato ankavanana ny efitra azo atao birao sy trano madio... Ato ankavia ny efitra fisakafoana sy ny lakozy.

SENS DES PHRASES:

1 — Visiter une maison à louer. 2 — Vous êtes en retard. Notre rendez-vous était pour quatre heures mais il est maintenant quatre heures et demie. 3 — Je m'excuse mais je n'ai pas pu attraper l'autobus et j'ai été obligé de venir à pied. 4 — Est-ce la maison à louer? 5 — C'est celle-là monsieur. 6 — Elle paraît déjà vieille. 7 — Voilà le garage. Vous voyez monsieur que la cour est vaste. 8 — Assez vaste en effet et on peut en faire un jardin. Verrons-nous l'intérieur de la maison? 9 — Oui monsieur. Voici la clef et je vais ouvrir la porte.....Entrez s'il vous plaît..... Voici le couloir, voyez comme l'escalier est large.....A droite se trouvent les pièces qui peuvent servir de bureau et de salon...A gauche la salle à manger et la cuisine.

VOCABULAIRE:

mijery = regarder

diso fotoana = être en retard, se tromper d'heure.

efatra sy sasany = quatre heures et demie

tsy nahatratra = ne pas avoir attrapé, ne pas avoir atteint

aotobisy = autobus

voatery = être obligé

an-tongotra = à pied (*tongotra* = pied)

antitra = vieux

ihany = (adv.) seulement, quand même

hitanao = vous voyez

malalaka = vaste, large

tokotany = cour d'une maison

azo asiana = on peut faire (mettre)

zaridaina = jardin

ati-trano = l'intérieur de la maison

fanalahidy = la clef

hamoha = ouvrir (futur)

varavarana = porte

lalantsara = couloir, vestibule

tohatra = escalier, échelle

ankavanana = à droite—hava-

nana (adj.) droit

ankavia = à gauche—havia: (adj)

gauche

trano madio = salon

efitra fisakafoana = salle à manger

GRAMMAIRE:

Pour dire les heures:

- à sept heures = *amin' ny fito* (futur et présent), *tamin' ny fito* (passé).
 à sept heures et quart = *amin' ny fito sy fahefany*
 à sept heures vingt = *amin' ny fito sy fahatelony*
 à sept heures et demie = *amin' ny fito sy sasany*
 à huit heures moins vingt = *amin' ny valo latsaka fahatelony*
 à huit heures moins le quart = *amin' ny valo latsaka fahefany*
 — pour dire *et* on emploie donc *sy*
 — pour dire *moins* on emploie *latsaka*
 — pour dire 7h 5, on dit: *amin' ny fito sy dimy*
 — pour dire sept heures moins cinq = *amin' ny fito latsaka dimy*

REMARQUES

Les malgaches utilisent les points cardinaux pour désigner un endroit et se trompent souvent quand on emploie la droite et la gauche. Il est souvent malaisé de s'orienter, employons donc la droite et la gauche en ayant soin de faire face à la direction à suivre *et en esquissant un geste de la main gauche ou de la main droite.*

THEME

1 — Je m'excuse d'être en retard. 2 — J'ai manqué l'autobus. 3 — Nous avons été obligés de venir à pied. 4 — Attendez-moi dans le jardin s'il vous plaît. 5 — Laissez-moi ouvrir la porte. 6 — Je désire voir les pièces d'en bas. 7 — Y a-t-il d'autres pièces? 8 — Le salon semble vaste. 9 — Il est plus vaste que la salle à manger, mais le bureau est vraiment petit. 10 — C'est à votre droite que se trouve la salle à manger.

24ème LEÇON

1 — Mijery trano ahofa (tohiny) 2 — Andeha hiakatra any ambony rihana isika. 3 — Eny tompoko...Eo aloha hianao, aza fady..... Aoka aloha hovohako ny varavarankely... Mazava tsara ny efitra tompoko... Ity ny trano fandroana ary io ny kabine. 4 — Efa hitako ireo fa andeha hidina any an-tany isika hiresaka. Ohatrinona ny hofany? 5 — Roa arivo isambolana tompoko. 6 — Lafo izany! Mbola ho lany volabe aho hanadio azy: handalotra ny rindrina dia handoko ny vararana sy ny varavarankely dia hamboatra ny vavahady. Ataovy arivo re! 7 — Maty aho amin' izany! Nitombo be ny hetra

tamin' ity taona ity tompoko. Ataovy diman-jato sy arivo àry nefa izay no farany. 8 — Eny àry fa omeo ahy ny fanalahidy. 9 — Rahoviana hianareo no hifindra tompoko? 10 — Amin' ny faran' ny volana. Nefa hamindra entana dieny izao izahay.



SENS DES PHRASES :

1 — Visiter une maison à louer (suite). 2 — Allons monter à l'étage. 3 — Oui monsieur...Passez devant je vous prie..... Laissez-moi d'abord ouvrir les fenêtres.....Les pièces sont bien claires monsieur.....Voici la salle de bain et voilà le water. 4 — Je vois tout cela mais descendons au rez-de-chaussée pour causer. Quel en est le loyer? 5 — Deux mille (dix-mille francs) par mois monsieur. 6 — C'est cher! J'aurai encore beaucoup à dépenser pour le nettoyer: crépir les murs, peindre les portes et les fenêtres, réparer le portail. Disons mille (cinq mille francs). 7 — J'y perds. Les impôts ont beaucoup augmenté cette année monsieur. Disons mille cinq cents (sept mille cinq cents francs) et c'est le dernier mot. 8 — D'accord mais donnez-moi la clef. 9 — Quand vous installerez-vous monsieur? 10 — A la fin du mois. Mais nous transporterons nos meubles dès maintenant.

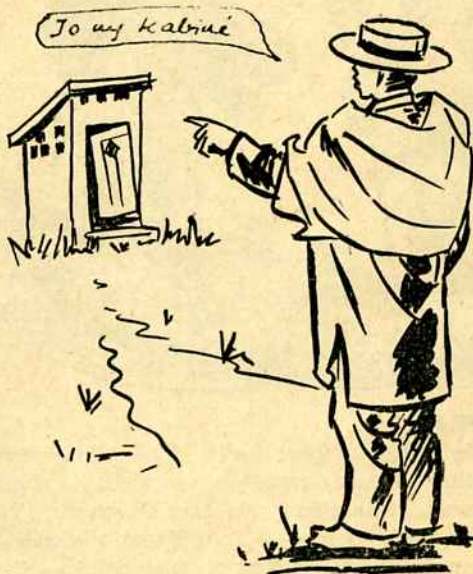
VOCABULAIRE:

andeha = allons
 hiakatra = monter (futur)
 aloha = devant, avant
 aoka aloha = laissez auparavant
 hovohako = (passif futur) j'ouvrirai
 varavarankely = fenêtre
 mazava = clair
 kabine = cabinet d'aisance
 hidina = descendre (futur)
 an-tany = rez-de-chaussée
 hofany = loyer
 mbola = encore
 lany = dépensé, épuisé
 hanadio = nettoyer (futur)

handalotra = crépir (futur)
 rindrina = mur
 handoko = peindre (futur)
 hamboatra = réparer (futur)
 vavahady = portail
 nitombo = augmenter (passé)
 hetra = impôts
 farany = la fin, dernier
 hifindra = changer de place
 faran' ny volana = fin du mois
 (volana = mois)
 hamindra = faire changer de
 place, ici: emménager
 dieny izao = dès maintenant.

GRAMMAIRE:

Dans la 6ème phrase de cette leçon nous voyons un nouvel emploi du mot *dia*. Il traduit les conjonctions, *et, puis, ensuite* et sert ainsi à indiquer des actions qui se suivent.

**THEME**

1 — Vous monterez d'abord au premier étage. 2 — Une grande et belle maison mais très chère aussi. 3 — Mais cela ne fait rien car nous n'avons pas de maison. 4 — Nettoyez-vous les murs? 5 — Réparez-vous les portes et les fenêtres? 6 — Non, je peindrai seulement le portail. 7 — Nous désirons déménager rapidement et transporter les meubles dès maintenant. 8 — J'aurai dépensé beaucoup d'argent à la fin du mois. 9 — Si les impôts augmentent, le loyer de la maison (=hofan-trano) augmentera aussi.

25ème LEÇON

Des verbes à la forme active.

1 — Miresaka isika. 2 — Mivoaha ny varavarana. 3 — Mivoaha ny varavarankely. 4 — Mandoko vavahady ny mpiasa. 5 — Miandry ny tompon-trano aho. 6 — Miditra ao an-trano aho. 7 — Manelingelina azy isika. 8 — Manofa trano izahay. 9 — Mampanofa trano izahay. 10 — Mandeha an-tongotra aho. 11 — Mamoha ny varavarana izy. 12 — Mamoha varavarankely izy. 13 — Miakatra ny tohatra izahay. 14 — Midina ny tohatra hianareo. 15 — Mifindra trano izahay. 16 — Maimindra entana isika. 17 — Mampiandry vahiny aho. 18 — Manadio tokotany izy. 19 — Mamboatra aotomobila hianao. 20 — Mijery tanàna izahay. 21 — Manelingelina anao aho.

SENS DES PHRASES:

1 — Nous causons. 2 — La porte est ouverte. 3 — La fenêtre est ouverte. 4 — L'ouvrier peint le portail. 5 — J'attends le maître de la maison. 6 — J'entre dans la maison. 7 — Nous le dérangeons. 8 — Nous louons une maison. 9 — Nous louons (à des gens) une maison. 10 — Je vais à pied. 11 — Il ouvre la porte. 12 — Il ouvre des fenêtres. 13 — Nous montons (par) l'escalier. 14 — Vous descendez par l'escalier. 15 — Nous déménageons. 16 — Nous emménageons. 17 — Je fais attendre le visiteur. 18 — Il nettoie la cour. 19 — Vous réparez une voiture. 20 — Nous visitons le village. 21 — Je vous dérange.

VOCABULAIRE:

mivoaha = être ouverte
miandry = attendre
miditra = entrer
mampanofa = louer à quelqu'un
vahiny = visiteur, hôte

aotomobila = voiture automobile (dites les deux o comme en français)
tanàna = village, ville, agglomération.

GRAMMAIRE :

Un verbe à la forme active peut avoir un sens *subjectif* ou un sens *objectif*.
Ainsi:: *mivoaha* a un sens subjectif et dans ce cas il indique l'état d'un objet, comme s'il était un attribut.
mamoha a un sens objectif, car l'action du sujet s'applique à un objet. Il est transitif.

Ex: *mivoaha ny varavarana*, la porte est ouverte.

mamoha varavarana izy, il ouvre la porte.

Souvent d'une même racine on peut faire deux verbes actifs ayant deux sens différents comme dans le précédent exemple. La racine unique étant *voha*.

THEME

En suivant le texte français de la leçon n° 25

a) mettez les phrases malgaches n° 1 à 4 au passé.

b) mettez les phrases n° 5 à 16 au futur en modifiant les pronoms (les singuliers en pluriels et inversement)

c) mettez les phrases n° 17 à 21 à la forme interrogative négative.

26 ème LEÇON

1 — Mamindra fanaka ny mpiasa. 2 — Vohay tsara ny varavarana... 3 — Batao amin' izay ny lalimoara... 4 — Ingao ambony kokoa. 5 — Atongilano miankavanana.. 6 — Apetraho amin'izay... 7 — Aza apetraka mafy sao vaky... 8 — Atsangano tsara sao mianjera... 9 — Afatory fa tery ny tohatra ka tsy omby azy dia hosintonina avy eny ambony... 10 — Miakara ny roalahy... 11 — Misintona izy roalahy eny ambony, ary manainga isika ety ambany... 12 — Tano mafy ny anareo roalahy... 13 — Lasa àry... 14 — Sintony amin' izay... 15 — Tandremo ny rindrina sao voakiaka... 16 — Tohàny mafy eto... 17 — Izay! 18 — Aoka aloha hiala sasatra... 19 — Atoseho hankery... 20 — Ataovy mahitsy manaraka ny rindrina... Izay! 21 — Vita!

SENS DES PHRASES:

1 — Les ouvriers transportent des meubles. 2 — Ouvrez bien la porte. 3 — Soulevez maintenant l'armoire. 4 — Elevez plus haut. 5 — Inclinez vers la droite. 6 — Posez maintenant. 7 — Ne posez pas brutalement de peur qu'elle ne se brise. 8 — Redressez-la bien de peur qu'elle ne tombe. 9 — Attachez-la (à l'aide d'une corde) car l'escalier est étroit et ne peut la contenir; ensuite on tirera d'en haut. 10 — Que deux hommes montent. 11 — Les deux d'en haut tirent et nous soulevons d'en bas. 12 — Tenez fort vous deux! 13 — Allons-y. 14 — Tirez maintenant! 15 — Attention aux murs de peur de les rayer! 16 — Soutenez fort par ici. 17 — Ça y est. 18 — Reposons-nous d'abord. 19 — Poussez jusque là-bas. 20 — Mettez-la bien droite le long du mur. Ça va! 21 — C'est fini!

VOCABULAIRE:

vohay = ouvrez
batao = soulevez
lalimoara = armoire
Ingao = élevez
atongilano = inclinez
miankavanana = vers
la droite

apetraho = posez
vaky = brisé, cassé
atsangano = mettez
debout

mianjera = tomber
afatory = attachez
tery = étroit
omby = assez large
pour qu'on puisse
y passer (ne pas con-
fondre avec son ho-
monyme omby, =
bœuf ou vache)

hosintonina = on
tirera

miakara = montez
misintona = tirer
roalahy = deux hom-
mes

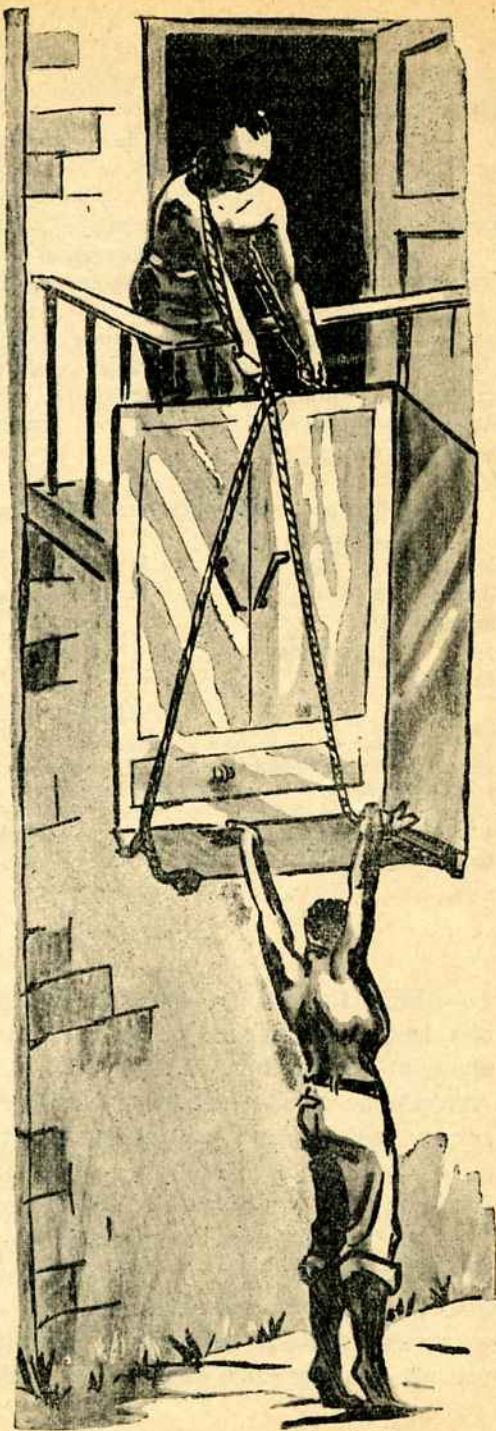
manainga = soulever
tano = tenez
lasa = on part, en
avant, on y va

sintony = tirez
voaklaka = être rayé
(portant des raies)

tohany = soutenez
hlala sasatra = se re-
poser (futur)

atoseho = poussez
hankery = jusque là-
bas

mahitsy = droit
manaraka = suivre,
suivant le
vita = fini.



GRAMMAIRE:

1 — Nous avons dans ce texte de nombreux impératifs passifs, sachant que l'actif présent commence par *ma* ou *mi* nous pouvons le découvrir facilement:

| | |
|--------------------------------|-----------------------------|
| pour <i>vohay</i> = mivoaha | batzo = mibata |
| ingao = manainga | atongilano = mitongilana |
| apetraho = mipetraka (subj.) | afatory = mifatotra (subj.) |
| | mametraka (obj.) |
| | mamatotra (obj.) |
| atsangano = mitsangana (subj.) | sintony = misintona |
| | tano = mitana |
| tandremo = mitandrina | tohany = mitohana (subj.) |
| atoseho = manosika | manohana (subj.) |
| ataovy = manao | |

2 — Si le pronom personnel complément direct est précédé de «*ny*» il traduit:

| | |
|----------------------------|--------------------------------|
| le mien = ny ahy | le nôtre = ny antsika, ny anay |
| le tien = ny anao | le vôtre = ny anareo |
| le sien = } le leur = } | ny azy |

THEME

1 — La porte est bien ouverte maintenant. 2 — Les ouvriers soulèvent l'armoire? 3 — Ils l'élèvent haut. 4 — L'armoire s'incline à droite. 5 — Posez-la d'abord par terre (laissez d'abord s'asseoir) pour qu'elle ne tombe pas. 6 — Si elle tombe, elle sera brisée. 7 — L'escalier est si étroit qu'elle ne peut pas passer. 8 — Les ouvriers attachent l'armoire. 9 — Soulevez à présent. 10 — Tirez fort. 11 — Nous tenons fort en bas. 12 — Reposez-vous car vous êtes fatigués.

27ème LEÇON

1 — Efa *nalaminao* ve ny *efitra fandriana*? 2 — Hanao azy aho izao. 3 — Borosio aloha ny *gorodona*. Fafao tsara ny *efitra*. 4 — Aiza moa ny *kifafa*? 5 — Ao ambany tohatra ao. Akopahy ao *an-davarangana* ny *lambam-pandriana* sy ny *bodo ary ny tapia*. Ahazo kely aloha. Aza *kasihana* ny *kidoro* fa *kapokapohy fotsiny*. Fafao ny *vovoka amin'* ny *fanaka rehetra*. Dia ataovy ny *fandriana*. 6 — Aiza moa no *ariana* ny *fako*? 7 — Ao *an-dalantsara* ao ny *fanariam-pako*. Vohay ny *varavarankely hidiran'* ny *rivotra*. Akatony ny *varavarana*. Handeha *hivoaka* ho any *an-tsena* aho hividy ny *sakafo antoandro*. *Hidio* ny *vavahady*. Raha misy mitady ahy dia lazao azy fa *hiverina vetivety aho, angamba rehefa afaka adiny iray*.

SENS DES PHRASES:

1 — Avez-vous déjà rangé la chambre à coucher? 2 — Je vais le faire maintenant. 3 — Frottez d'abord le plancher. Balayez bien la chambre. 4 — Où est le balai? 5 — Là, sous l'escalier. Secouez les draps, la couverture et les tapis sur la vérandah. Etendez-les d'abord au soleil. Ne touchez pas au matelas mais battez-le seulement. Essuyez la poussière sur tous les meubles. Ensuite faites le lit. 6 — Où jette-t-on les ordures? 7 — La poubelle est là dans le vestibule. Ouvrez les fenêtres pour que l'air entre. Fermez la porte. Je vais sortir pour aller au marché acheter le repas de midi. Fermez le portail à clef. Si quelqu'un vient me demander, dites-lui que je reviendrai bientôt dans une heure environ.

VOCABULAIRE:

nalaminao = vous avez rangé
efitra fandriana = chambre à coucher
borosio = frottez, brossez
gorodona = plancher
fafao = essuyez, balayez
kifafa = balai
akopahy = secouez
an-davarangana = sur la vérandah
lambam-pandriana = draps de lit
bodo = couverture
tapia = tapis
ahazo = étendez au soleil
aza kasihana = ne touchez pas
kidoro = matelas
kapokapohy = Battez
fotsiny = seulement

vovoka = poussière
ataovy ny fandriana = faites le lit
an-dalantsara = 2u vestibule
ariana = on jette
fako = ordures
fanariam-pako = poubelle
hidiran' ny = pour qu'entre le...
rivotra = air, vent
akatony = fermez (sans tirer le verrou)
hivoaka = sortir (futur)
sakafo = repas
hidio = fermez à clef
hiverina = revenir (futur)
rehefa afaka adiny iray = dans une heure.

GRAMMAIRE:

1 — Voici les actifs présents des impératifs passifs du texte:

| | |
|-------------------------------|------------------------------------|
| <i>borosio</i> = miborosy | <i>fafao</i> = mifafa (subj.) |
| <i>akopahy</i> = mikopaka | mamafa (obj.) |
| <i>ahazo</i> = miahly (subj.) | <i>kapokapohy</i> : = mikapokapoka |
| manahy (obj.) | <i>akatony</i> = mikatona (subj.) |
| <i>hidio</i> = mihidy (subj.) | manakatona (obj.) |
| manidy (obj.) | <i>lazao</i> = milaza |

2 — *Aiza* (où) pose déjà une question, le mot *moa* qui vient après lui (phrases n° 4 et 6) sert à atténuer. Ce *moa* s'emploie aussi après: *inona*? (qu'est-ce, quoi) et *maninona*? (que fait, pourquoi) — *ohatrinona*? (combien pour les prix) et *firy*? (combien pour les nombres)

THEME

1 — Vous avez déjà rangé la salle à manger. 2 — La bonne (=mpiasa) brosse et balaie le parquet. 3 — Elle secoue les couvertures par la fenêtre. 4 — Qui va faire le lit? 5 — La poubelle se trouve dans la cour à gauche. 6 — Si la porte est fermée à clef, nous ne pouvons pas entrer dans la maison. 7 — Quelqu'un est venu vous voir tout à l'heure(=teo), je lui ai dit que (=fa) vous reviendrez bientôt. 8 — Il n'a pas voulu(=tsy nety) attendre car il était pressé, a-t-il dit(=hono).

28ème LEÇON

1 — *Asaivo* mankaty amiko ny mpahandro. 2 — Io izy tompoko. 3 — *Endaso* amin' ny voatabia sy tongolo ity ili-kena ity. *Asio sira*. *Mbola* misy ve ny mena-boanjo? 4 — *Lany!* Tsy misy intsony tompoko. 5 — Hay! Tsy maninona raha tsy misy fa endaso amin' ny mena-kisoa. *Totoy* ity vaingan-kena ity. Mandeha tsara ve ny fitotoan-kena? 6 — Simba tompoko ka tsy mihodina mihitsy. 7 — *Teteho* amin' ny antsibe àry. Efa voasasa ve ny vilia sy ny sotro? 8 — Madio daholo tompoko. 9 — *Saika* hadinoko! *Sasao* kely ny radia vao haroso. *Velaro* ny latabatra rehefa vonona ny sakafo. Haingakaingana hianao fa efa amin' ny iraika ambin' ny folo sy sasany izao.

SENS DES PHRASES:

1 — Dites au cuisinier de venir. 2 — Le voici madame. 3 — Faites frire ce filet avec des tomates et des oignons. Mettez du sel. Est-ce qu'il y a encore de l'huile d'arachide? 4 — Plus une goutte! (épuisée). Il n'y en a plus madame. 5 — Vraiment! S'il n'y en a plus, cela ne fait rien, faites frire avec du saindoux. Hachez ce morceau de viande. Est-ce que le hachoir marche bien? 6 — Il est abîmé madame et il ne tourne pas du tout. 7 — Alors hachez avec le grand couteau. Les assiettes et les cuillers sont-elles lavées? 8 — Tout est propre madame. 9 — J'allais oublier! Lavez les raôis avant de les servir. Mettez le couvert quand le repas sera prêt. Dépêchez-vous car il est déjà onze heures et demie.

VOCABULAIRE:

asaivo = invitez à
mankaty amiko = vers moi, auprès de moi
mpahandro = cuisinier
endaso = faites frire, faites sauter
voatabia = tomates

tongolo = oignons, ail
asio = mettez
sira = sel
mena-boanjo = huile d'arachide
antsibe = gros couteau
voasasa = être lavé

vilia = assiette
sotro = cuiller
saika hadinoko = j'allais oublier
lany = épuisé
tsy misy intsony = il n'y en
 a plus
mena-kisao = saindoux
totoy = hachez
vaingan-kena = morceau de viande
fitotoan-kena = hachoir

mihodina = tourner
mihitsy = du tout, très
teteho = hachez, coupez en
 petits morceaux
sasao = lavez
vao haroso = avant de les
 servir
velaro ny latabatra = mettez le
 couvert
rehefa vonona = quand sera prêt

GRAMMAIRE:

- 1 — Voici les actifs présents des impératifs passifs du texte:
- asaivo* = manasa (inviter)
endaso = manendy
asio = manisy
totoy = mitoto
teteho = mitetika
sasao = misasa (subj.) se laver
 = manasa (obj.) laver
velaro = mivelatra (subj.), être étendu.
 mamelatra (obj.) étendre
- 2 — Voici les conjonctions de subordination les plus employées: *fa* quand la subordonnée est cause, elle traduit donc parce que, et puisque.
- satria* à le même sens que *fa*, mais on l'emploie quand on veut insister sur la cause.
- ka* quand la subordonnée est conséquence, dans le cas où l'on désire mettre l'accent sur la conséquence, on emploie: *noho izany*. *rehefa* traduit quand.

THEME

- 1 — Le cuisinier fait frire de la viande. 2 — Il lave les assiettes et les cuillers. 3 — Le repas est-il prêt? 4 — Il met le couvert. 5 — Le couvert est mis. 6 — Les couteaux, les cuillers, les fourchettes (*forsety*) et les assiettes sont déjà sur la table. 7 — Vous alliez oublier (employer le passif) les serviettes (*servieta*). 8 — Vous oubliez (empl. le passif) l'eau. 9 — Il va maintenant servir (empl. le passif) le repas. 10 — Donnez-moi le couteau à pain (traduisez = couteau-pain).
-

29ème LEÇON

En suivant les phrases françaises ci-dessous, dites à haute voix les phrases malgaches correspondantes dans lesquelles les impératifs ci-après ont été utilisés. Vérifiez vos phrases en vous reportant aux leçons précédentes, le numéro de la leçon dans laquelle la phrase se trouve est mis entre parenthèses.

| | | | |
|--------------|---------|----------------|---------|
| 1 — omeo | (6-4) | 10 — ingao | (26-4) |
| 2 — ataovy | (17-6) | 11 — apetraho | (26-6) |
| 3 — tsapao | (18-5) | 12 — atsangano | (26-8) |
| 4 — andramo | (18-7) | 13 — afatory | (26-9) |
| 5 — tandremo | (19-4) | 14 — tano | (26-12) |
| 6 — lazao | (21-7) | 15 — sintòny | (26-14) |
| 7 — andraso | (21-10) | 16 — tohàny | (26-16) |
| 8 — vohay | (26-2) | 17 — atoseho | (26-19) |
| 9 — batro | (26-3) | | |

PHRASES FRANÇAISES

1 — Donnez-lui du thé chaud sucré. 2 — Donnez (faites) quatre bottes pour dix francs. 3 — Tâtez-les. Toutes sont tendres. Aucune n'est verte. 4 — Goûtez-en pour voir. 5 — Faites attention qu'il ne soit pas trop mince. 6 — Dites-lui s'il vous plaît que je désire lui parler. 7 — Attendez je vous prie monsieur. 8 — Ouvrez bien la porte 9 — Enlevez maintenant l'armoire. 10 — Soulevez plus haut. 11 — Posez maintenant. 12 — Redressez-la bien de peur qu'elle ne tombe. 13 — Attachez-la car l'escalier est étroit et ne peut la contenir; ensuite on tirera d'en haut. 14 — Tenez fort vous deux. 15 — Tirez maintenant. 16 — Soutenez fort par ici. 17 — Poussez jusque là-bas.

GRAMMAIRE

- 1 — Il suffit de remplacer le *o* ou l'*y* finale d'un impératif passif par *a* ou *na* pour obtenir le *présent passif*; sauf naturellement pour quelques exceptions. Ainsi :

| | | |
|----------|------------------|------------|
| omeo | = a pour présent | omena |
| a'aoovy | = | atao |
| tsapao | = | tsapaina |
| andramo | = | andramana |
| tandremo | = | tandremana |
| lazao | = | lazaina |
| andraso | = | andrasana |

| | | |
|-----------|---|-----------|
| vohay | = | vohana |
| batao | = | bataina |
| ingao | = | ingaina |
| apetraho | = | apetraka |
| atsangano | = | atsangana |
| afatory | = | afatotra |
| tano | = | tanana |
| sintony | = | sintonina |
| tohàny | = | tohanana |
| atoseho | = | atosika |

- 2 — Nous remarquons donc qu'il y a deux sortes de passifs, les uns commençant par *a* (atao, apetraka, atsangana, afatotra, atosika) les autres se terminant par *na*, *ana*, ou *ina* (tsapaina, etc...)
- 3 — Comment construit-on une phrase passive? Soit la phrase active: *Manome fanafody ny zaza aho*. Au passif: *zaza* va devenir sujet et le sujet actif *aho* devient complément d'agent; nous exprimons ainsi la même idée, mais à la forme passive: *Omeko fanafody ny zaza*.
- 4 — Les pronoms personnels complément d'agent ressemblent aux adjectifs possessifs et se surajoutent au verbe. Pour ce faire:
- si le verbe se termine par *na* cette syllabe tombe et les désinences s'ajoutent telles quelles: *omeko*, *omenao*, *tsapaintsika*, *andramanareo*.
 - si la terminaison est *ka*, cette syllabe tombe et on ajoute: *ko*, *kao* *ny*, *tsika*, *kay*, *kareo*, *ny*.
 - si c'est *tra*, on a: *tro*, *trao*, *tsika*, *tray*, *trareo*, *ny*.
 - pour toute autre terminaison, on ajoute tout simplement les pronoms tels qu'ils sont: *ataoko*, *ataonao*, *ataony*, *ataonay*, *ataontsika*, *ataonareo*, *ataony*.

THEME

(Employez les verbes à la forme passive)

- 1 — Donnez-moi de l'argent car je m'en vais au marché. 2 — Tâtez les fruits mais ne pressez pas(=faites) trop fort (*mafy*) de peur de les abîmer. 3 — A quoi vous sert cet objet? (que faites-vous avec cet objet). 4 — Nous (exclusif) lui disons que nous faisons bien attention à notre travail. 5 — Ils ouvrent les fenêtres pour aérer la chambre à coucher. 6 — Nous (inclusif) soulevons ensemble (*miaraka*) l'armoire. 7 — Un (*isa*)... deux... trois! Allons-y! 8 — Attachez la vache pour qu'elle n'aille pas au jardin.

30ème LEÇON

Exercice analogue à la leçon précédente avec les impératifs passifs suivants :

| | | | |
|--------------|--------|-----------|--------|
| 1—borosio | (27-3) | 8—endaso | (28-3) |
| 2—fafao | (27-5) | 9—asio | (28-3) |
| 3—akopahy | (27-5) | 10—totoy | (28-5) |
| 4—akatòny | (27-7) | 11—teteho | (28-7) |
| 5—kapokapohy | (27-5) | 12—sasao | (28-9) |
| 6—hidio | (27-7) | 13—velaro | (28-9) |
| 7—asaivo | (28-1) | | |

PHRASES FRANÇAISES

1 — Frottez d'abord le plancher. 2 — Essuyez la poussière sur les meubles. 3 — Secouez à la vérandah les draps, la couverture et les tapis. 4 — Ne touchez pas au matelas mais battez-le seulement. 5 — Fermez la porte. 6 — Fermez à clef le portail 7 — Dites au cuisinier de venir ici. 8 — Faites frire ce filet avec des tomates et des oignons. 9 — Mettez du sel. 10 — Hachez ce morceau de viande. 11 — Alors hachez avec le grand couteau. 12 — Lavez les radis avant de les servir. 13 — Mettez le couvert quand le repas sera prêt.

GRAMMAIRE:

- 1 — Voici les présents passifs des impératifs passifs précédents:
- | | | | |
|------------|----------------|--------|------------|
| borosio | = borosina | endaso | = endasina |
| fafao | = fafana | asio | = asiana |
| akopahy | = akopaka | totoy | = totoina |
| kapokapohy | = kapokapohina | teteho | = tetehina |
| akatony | = akatona | sasao | = sasana |
| hidio | = hidina | velaro | = velarina |
| asaivo | = asaina | | |
- 2 — Si le complément d'agent est un nom commun il est séparé du verbe par l'article *ny*;
- a) si la syllabe finale du présent passif est *ka* ou *tra*, l'*a* devient *y*
Ex. Akopaky ny mpiasa ny lambam-pandriana.
- b) si la syllabe finale du présent passif est *na*, l'*a* est remplacé par une apostrophe: *Fafan'* ny mpiasa ny efitra.
- c) pour toute autre terminaison: ajoutez *n'*: *ataon'* ny mpiasa ny raharaha.
- 3 — Le *passé passif* se forme en ajoutant *n* si le verbe commence par une voyelle et *no* si c'est par une consonne. Ex. *nakopaka*, *nofafana*.
- 4 — Le *futur* se forme de même avec *h* et *ho*: *hakopaka*, *hofafana*.
- 5 — L'*impératif négatif* est le présent précédé de *aza*: *aza akopaka*, *aza fafana*.

IMPORTANT

Faites attention de ne jamais faire suivre *aza* d'un impératif, mais toujours d'un indicatif présent.

THEME

1 — Pourquoi n'avez-vous pas frotté le salon? 2 — Il est encore (=mbola) propre car je l'ai fait hier. 3 — Mais je le ferai cet après-midi si vous voulez. 4 — Non, vous époussèterez tous les meubles cet après-midi. 5 — Quand vous balayez (v. gr. 27) la cour, fermez (empl. l'impératif passif suivi du pronom) d'abord les portes et les fenêtres car la poussière(=vovoka) entre dans la maison. 6 — Quand nous (inclusif) partirons, vous fermerez à clef toutes les portes. 7 — Raso a secoué le tapis par la fenêtre et (si bien que) il est tombé dans la cour.

31ème LEÇON

Exercice analogue à la 29ème leçon avec les verbes à la forme passive suivants:

| | | | |
|-----------------|--------|-----------------|--------|
| 1—nomenay | (6-5) | 8—hovohako | (24-3) |
| 2—nantsoinareo | (6-7) | 9—aza apetraka | (26-7) |
| 3—hovidinao | (19-4) | 10—hosintonina | (26-9) |
| 4—aza hadinoina | (19-9) | 11—nalaminao | (27-1) |
| 5—hitanao | (23-7) | 12—aza kasihana | (27-5) |
| 6—hasiana | (23-8) | 13—hariana | (27-6) |
| 7—hatao | (23-9) | | |

PHRASES FRANÇAISES

1 — Nous lui avons déjà donné du lait chaud monsieur. 2 — Avez-vous déjà appelé le médecin? 3 — Voici ce que vous achèterez: une livre de filet chez notre boucher habituel. 4 — N'oubliez pas le pain et le vin. 5 — Vous voyez monsieur que la cour est vaste. 6 — Assez vaste en effet et on peut en faire un jardin. 7 — A droite se trouvent les pièces qui peuvent servir de bureau et de salon. 8 — Laissez-moi d'abord ouvrir les fenêtres. 9 — Ne posez pas brutalement de peur qu'elle ne se brise. 10 — Attachez-la car l'escalier est étroit et ne peut la contenir et on tirera d'en haut. 11 — Avez-vous déjà rangé la chambre à coucher? 12 — Ne touchez pas au matelas. 13 — Où jette-t-on les ordures? 14 — J'allais oublier.

GRAMMAIRE:

Voici les actifs présents des verbes passifs précédents:

| | |
|--|--|
| nomena = <i>manome</i> | apetraka = <i>mametraka</i> et <i>mipetra-</i> <i>ka</i> |
| nantsoina = <i>miantso</i> | hosintonina = <i>misintona</i> et <i>mani-</i> <i>ntona</i> |
| hadino = <i>manadino</i> | nalamina = <i>milamina</i> et <i>manda-</i> <i>mina</i> |
| hovidina = <i>mividy</i> | kasihana = <i>mikasika</i> |
| hita = <i>mahita</i> | hariana = <i>manary</i> |
| hasiana = <i>manisy</i> | |
| hatao = <i>manao</i> | |
| hovohana = <i>mivoaha</i> et <i>mamoha</i> | |

2 — L'usage du passif s'acquiert par expérience mais on peut se demander quand il faut préférer le passif à l'actif et inversement.

En règle générale quand on désire attirer l'attention sur l'auteur de l'action, employez l'actif, et quand on met l'accent sur l'objet de l'action, employez le passif.

Ainsi dans: *mahandro vary Rakoto* (Rakoto cuit du riz) on veut indiquer ce que fait Rakoto, *vary* non précédé de l'article est du riz indéterminé.

Tandis que dans: *Ahandroin-dRakoto ny vary*, le mot *vary* est précédé de l'article, c'est donc du riz bien déterminé. (on ne dit jamais: *ahandroin-dRakoto vary*).

Il apparaît cependant que le malgache préfère le passif à l'actif pour pouvoir présenter l'auteur de l'action en complément d'agent.

THEME

1 — Nous lui avons donné du lait mais non pas de l'eau chaude. 2 — C'est le médecin qui a prescrit ce médicament. 3 — L'avez-vous fait venir? 4 — J'ai acheté ces meubles-ci, qu'avez-vous acheté? 5 — Je suis allé au marché, mais je n'ai rien (=na inona na inona) acheté. 6 — Avez-vous déjà vu sa nouvelle voiture(=aotomobila)? 7 — Ne jetez pas les ordures à cet endroit. 8 — Où allez-vous jeter ces ordures?

32ème LEÇON

Exercice analogue à celui des leçons précédentes avec les impératifs actifs suivants:

| | | | |
|-------------|---------|-------------|---------|
| 1—manaova | (10-12) | 5—mandehana | (19-3) |
| 2—manaova | (11-3) | 6—mandehana | (19-8) |
| 3—manaova | (11-4) | 7—mandrosoa | (21-11) |
| 4—mandrosoa | (12-13) | 8—miakara | (26-10) |

PHRASES FRANÇAISES.

- 1 — Mettez des vêtements chauds de peur d'attraper un rhume. 2 — S'il fait froid, vous devez mettre des vêtements épais. 3 — S'il fait très chaud, vous devez mettre des vêtements légers. 4 — Et entrez dans la maison de peur d'attraper froid. 5 — Allez au marché. 6 — Allez chez le grec et vous prenez ce qui est inscrit. 7 — Entrez au bureau, monsieur, il viendra tout de suite. 8 — Que deux hommes montent!

LEÇON

- 1 — *Miresaha aminy momba ny raharahanao.*
 2 — *Midira ao amin' ny birao.*
 3 — *Midina!*
 4 — *Mifindra toerana hianareo.*
 5 — *Manoràta any amin' ny ray aman-dreninao.*

SENS DES PHRASES:

- 1 — Parlez-lui de vos affaires. 2 — Entrez au bureau. 3 — Descendez!
 4 — Changez de place, vous! 5 — Ecrivez à vos parents.

GRAMMAIRE:

- 1 — Les impératifs actifs de cette leçon viennent des verbes: *miresaka* (causer), *miditra* (entrer), *midina* (descendre), *mifindra* (changer de place), *manoratra* (écrire).
 2 — Quand on connaît l'actif présent, on forme l'impératif en:
 a) déplaçant l'accent tonique sur la syllabe suivante:
 Ex.: *miresaka*, l'accent sur *re* se transporte sur *sa* etc...
 b) et en ajoutant un *a* à la fin.

Il y a de nombreuses exceptions, mais voici les trois les plus importantes: si le verbe se termine par *ka*, le *k* devient *h*, si c'est *tra*, la double lettre *tr* devient *t* ou *r*. Deuxièmement, si le verbe se termine par *a* et que l'accent tonique est sur la penultième, il suffit de mettre l'accent sur cet *a* final. Enfin pour certains verbes le *a* à ajouter devient: *sa*, ou *na* ou *za* pour l'euphonie.

- 3 — Quand on connaît l'impératif passif, pour former l'impératif actif il suffit:
 a) d'ajouter le *mi* ou le *ma* ou *man* initial.
 b) et de changer le *o* ou le *y* final en *a*.
 Ex.: *resaho* (impératif passif), *miresaha* (impératif actif).
 4 — Pour préciser les personnes à qui s'adresse l'impératif actif on le fait suivre d'un pronom personnel.
 Ex.: *Mifindra toerana hianareo. Miakara hianao.*

THEME

Mettez à la forme passive les phrases suivantes:

- 1 — Les ouvriers déplacent(=afindra) les meubles. 2 — Parlez-lui de vos affaires. 3 — Ecrivez (=soratana) à vos parents que vous viendrez la semaine prochaine. 4 — On fait descendre (=aidina) l'armoire de l'escalier. 5 — Le cuisinier hache (=tetchina) la viande avec le grand couteau. 6 — Il jette les ordures au bord de la rue.

Mettez à la forme active:

1 — Elle frotte (=miborosy) et balaie (=mamafa) la chambre à coucher mais elle ne fait pas attention(=mitandrina) quand elle déplace (=mamindra toerana) les chaises. 2 — Quand vous faites cuire des légumes, ne mettez jamais (=mihitsy) de sel que lorsqu'ils sont cuits (traduisez: s'ils ne sont pas déjà cuits). 3 — Je fais le lit. 4 — Ne touchez pas à ce matelas, s'il vous plait.

33ème LEÇON

Exercice analogue à celui des leçons précédentes avec les verbes à la forme relative suivants:

| | |
|------------------|---------|
| 1—ividiananay | (17-5) |
| 2—amereno | (17-14) |
| 3—nahatongavanao | (22-4) |
| 4—hijerentsika | (22-10) |
| 5—hidiran' ny | (27-7) |

PHRASES FRANÇAISES

1 — Nous les payons vraiment cher aux cultivateurs et aussi les prend-on loin d'ici. 2 — Voici votre argent, rendez-moi la monnaie car je n'en ai pas. 3 — Quel est l'objet de votre visite monsieur? 4 — C'est bien! Quand irons-nous la visiter? 5 — Ouvrez les fenêtres pour que l'air entre.

GRAMMAIRE:

1 — Le *relatif* est ainsi nommé car il exprime une action se rapportant à une circonstance (temps, lieu, instrument, etc...) Ainsi dans les phrases précédentes:

a) *ividiananay* indique comment les marchandises ont été payées, ce verbe n'a de sens que par le mot *lafa* qui le précède. Si nous traduisons littéralement, nous dirions: «cher est le moyen par lequel nous les avons payées».

b) *amereno* est au relatif car il s'agit de soustraire une partie d'un tout. La traduction littérale serait: «rendez-moi une partie de cette somme que je vous tends», mais ici le tout est sous-entendu.

c) *nahatongavanao* les mots «les raisons pour lesquelles» sont sous-entendus dans le relatif. Traduction littérale: «quelles sont les raisons pour lesquelles vous êtes venu?»

d) *hijerentsika*: «le moment où nous la visiterons».

e) *hidiran'*: le fait d'ouvrir la fenêtre permet à l'air d'entrer dans la pièce.

On peut sous-entendre avantagusement par le relatif les prépositions: pour que, à l'aide de, avec, par, afin que, avec lequel, par lequel, etc.....

Du fait qu'en malgache il n'y a pour traduire les prépositions et locutions prépositives françaises que *amin'*, il est recommandé d'employer le relatif au lieu de l'actif ou du passif pour éviter les répétitions.

LEÇON

- 1 — Eto no toerana iandrasanao ahy.
- 2 — Taiza no nahitanao ireto entana ireto.
- 3 — Aeroplanina no handehananay mankany an-dafy.
- 4 — Rahampitso no hiaingan' ny sambo.

SENS DES PHRASES:

1 — C'est ici que vous allez m'attendre. 2 — Où avez-vous trouvé ces objets? 3 — C'est par avion que nous irons en France. 4 — C'est demain que partira le bateau.

VOCABULAIRE:

toerana = endroit, lieu
 iandrasanao = vous attendez
 aeroplanina = aéroplane, avion

an-dafy = au-delà de la mer, en France
 sambo = bateau.

GRAMMAIRE:

- 1 — Comment on forme le relatif? Règle unique: on prend l'impératif actif, on enlève le *m* initial et on ajoute *na* à la fin.
 Exemples: actif présent: *mandeha*, impératif actif: *mandehana*, relatif présent: *andehanana*.
- 2 — Le passé s'obtient en ajoutant *n*: *nandehana*. Le futur en ajoutant *h*: *handehana*.
- 3 — Quel est le sujet d'une phrase relative? C'est la circonstance. Le complément d'agent est surajouté au verbe. Le verbe peut avoir un complément direct ou indirect ou tous les deux.
- 4 — Dans la phrase relative, le sujet se met généralement au début suivi de la particule *no*.
 Analysons la phrase: *Lafo ange no ividianana azy amin'ny mpamboly*.

| | |
|-------------------------|--------------------------------------|
| <i>Lafo ange no</i> | = sujet |
| <i>ividianana</i> | = relatif de <i>mividy</i> , présent |
| <i>nay</i> | = complément d'agent (par nous) |
| <i>azy</i> | = complément direct |
| <i>amin'ny mpamboly</i> | = complément indirect. |

THEME

Mettez à la forme relative:

- 1 — Nous avons acheté ces tissus (=lamba) à Analakely. 2 — Il est venu pour me dire qu'il ne sera pas libre demain (traduisez: Pour me dire qu'il ne sera pas libre demain est la raison pour laquelle il est venu). 3 — Nous irons en autobus car ma voiture est en panne (=simba). 4 — Et comment reviendrez-vous? 5 — Avec quoi réparerons-nous ce hachoir? 6 — La poubelle sert à recueillir les ordures (traduisez: c'est dans la poubelle qu'on jette les ordures). 7 — Hachez s'il vous plait cinq de ces oignons. 8 — J'ai ouvert le portail pour permettre aux élèves de sortir (traduisez: Pour que les élèves puissent sortir que j'ai ouvert le portail). 9 — Pendant (=mandritra ny) que vous faites votre travail, je fais le mien (traduisez: c'est pendant que vous faites votre travail que je fais le mien).

34ème LEÇON



1—Aza taitra! 2—Aza tezitra! 3—Aza matahotra! 4—Aza miandry ahy hianao raha maika. 5—Aza manelingelina ny vahiny hianareo ankizy. 6—Aza mandeha an-tongotra fa aotobisy no andehananao. 7—Aza omena sakafo io zaza io raha marary. 8—Aza vohana ny varavarankely fa mangatsiaka. 9—Aza apektaka amin' ny tany ny kilalaonao. 10—Aza anaovana io pataloha io fa rovitra. 11—Aza ilalaovana ny zaridaina sao simba ny voninkazo. 12—Aza ipetrahana io seza io fa tapaka ny tongony.

SENS DES PHRASES:

1 — Ne soyez pas étonné. 2 — Ne vous mettez pas en colère. 3 — N'ayez pas peur. 4 — Ne m'attendez pas si vous êtes pressé. 5 — Ne dérangez pas l'hôte, vous les enfants. 6 — N'allez pas à pied mais prenez l'autobus. 7 — Ne donnez pas à manger à cet enfant s'il est malade. 8 — N'ouvrez pas la fenêtre car il fait froid. 9 — Ne posez pas par terre vos jouets. 10 — Ne mettez pas ce pantalon car il est déchiré. 11 — Ne jouez pas dans le jardin de peur d'abîmer les fleurs. 12 — Ne vous asseyez pas sur cette chaise car ses pieds sont cassés.

VOCABULAIRE:

taitra = étonné, surpris
tezitra = être en colère
ankizy = les enfants
andehano = allez (impératif relatif de *mandeha*)
kilalao = jouet
anaovana = mettre (relatif présent de *manao*)

pataloha = pantalon
ilalaovana = jouer (relatif présent de *milalao*)
ipetrahana = s'asseoir (relatif présent de *mipetraka*);
tapaka = coupé en deux
tongony = ses pieds
tongotra = pied

GRAMMAIRE:

- 1 — Le mot *aza* marque l'interdiction
- 2 — On peut le mettre devant un adjectif ou devant un verbe à n'importe quelle forme. Le verbe doit toujours être au présent. (voir Gr. 30ème leçon, par. : 5)

THEME

Mettez au relatif les verbes en italique.

- 1 — Ne jouez pas au ballon (= *baolina*) je vous prie. 2 — Si vous *jouez* au ballon dans la cour, les vitres (= *fitaratra*) seront cassées. 3 — Ne soyez pas malade pour que (= *mba*) vous *veniez* à notre réunion (= *fivoriana*) ce soir. 4 — Ne soyez pas étonné si quelqu'un vous *annonce* une mauvaise nouvelle. 5 — Soyez fort. 6 — Il n'est pas *venu* car son pantalon est déchiré. 7 — Où donc est la chaise? 8 — Il *est assis* dessus.

35ème LEÇON

1 — Mitsangantsangana amin' ny aotomobila 2 — Aiza no hitsangantsanganantsika? 3 — Any Andramasina raha tiana-reo. 4 — Andeha àry! Miakara daholo hianareo. 5 — Tsy mikatona tsara ny varavarana aoriana havanana. 6 — Vohay kely dia akatrohy mafy! Izay! 7 — Hividy lasantsy sy menaka isika rehefa eny Anosy. 8 — Mianatsimo ny làlana mandrapahatonga any Ambatofotsy. 9 — Aza mandeha mafy loatra re fa miolikolika ny làlana, sady be fiakarana no be fidinana. 10 — Ratsy io fiolehana io fa ampanenoy ny kaorina. 11 — Tonga eto Ambatofotsy isika izao ka aiza ny làlana mankany Andramasina? 12 — Aoka hanontany olona isika.

SENS DES PHRASES:

1 — Se promener en auto. 2 — Où allons-nous nous promener ? 3 — A Andramasina si vous voulez. 4 — Allons-y. Montez tous. 5 — La porte arrière droite n'est pas bien fermée. 6 — Ouvrez un tout petit peu et tirez fort! C'est ça! 7 — Nous achèterons de l'essence et de l'huile à Anosy. 8 — La route va vers le sud jusqu'à Ambatofotsy. 9 — N'allez pas trop vite car la route présente beaucoup de virages, il y a non seulement beaucoup de montées mais aussi beaucoup de descentes. 10 — Klaxonnez donc car ce virage est mauvais. 11 — Nous sommes maintenant à Ambatofotsy mais où est donc la route d'Andramasina? 12 — Allons le demander à quelqu'un.

VOCABULAIRE:

mitsangantsangana = se promener
 hitsangantsanganana = (relatif futur de mitsangantsangana)
 Andramasina = village à environ 50 km. de Tananarive.
 aoriana = derrière, arrière
 akatrohy = impératif du passif akatroka, être tiré avec force.
 lasantsy = de l'essence
 menaka = graisse ou huile
 Anosy = Lac à Tananarive
 mianatsimo = aller vers le sud
 mandrapahatonga = jusqu'à ce qu'on arrive à

miolikolika = faire beaucoup de détours
 sady...no = non seulement... mais
 fidinana = descente
 fiakarana = montée
 fiolehana = virage
 ampanenoy = impératif du passif ampanenoina dont l'actif est mampaneno, faire sonner, klaxonner.
 kaorina = klaxon
 hanontany = (futur) demander, interroger

GRAMMAIRE:

1 — Il est souvent important de connaître la racine d'un verbe pour pouvoir composer les différentes formes verbales et les mots de la même famille. La connaissance du passif présent permet de la découvrir aisément. Le passif présent peut se présenter sous deux formes:

1) lettre initiale *a* ou: 2) suffixe *ana* ou *ina*. Pour les passifs à préfixe *a* il suffit d'enlever le *a* initial et on a la racine.

Ex. *petraka* (de *apetraka*), *tosika* (de *atosika*). Pour les autres passifs, on enlève les suffixes *na*, *ana* ou *ina*.

Ex. *ome* (de *omena*) *laza* (de *lazaina*)

2 — Dans un reduplicatif, c'est la racine qui revient à la deuxième fois
Ex. *mitsangantsangana*, *miolikolika*.

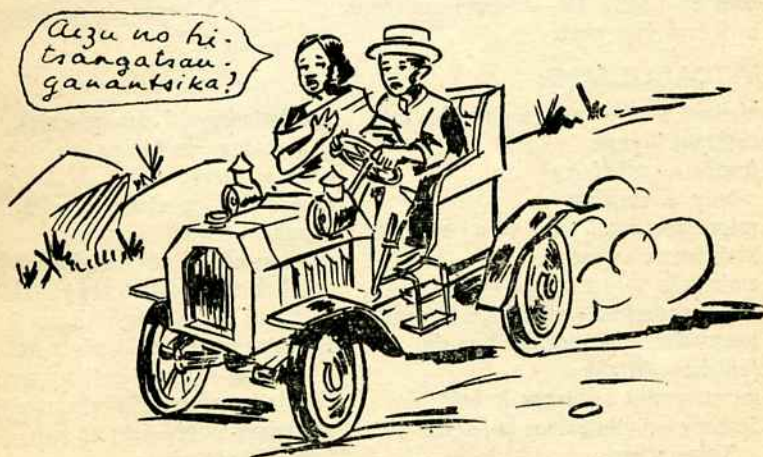
3 — Le «on» français se traduit généralement par le relatif sans complément d'agent.

Ex. *itsangantsanganana ny aotomobila* (on se promène en voiture),
anontaniana izy (on l'interroge).

THEME

Mettez au relatif les verbes en italique:

- 1 — Nous *allons nous promener* à Andramasina. 2 — Nous *irons* en voiture.
3 — Nous *achèterons* de l'essence et de l'huile à Anosy. 4 — Nous ne pouvons pas (=tsy azontsika) *aller vite* sur cette route car il y a beaucoup de virages.
5 — Vous trouverez le chemin si vous le *demandez* à quelqu'un. 6 — On mettra une heure et demie pour *aller* de Tananarive à Andramasina. 7 — Comment est-elle la route jusqu'à Andramasina? 8 — Elle présente de nombreux virages; on klaxonnera souvent (=matetika); traduisez: on fera sonner souvent le klaxon.



36ème LEÇON

Mitsangantsangana (*tohiny*)

1 — Aza fady, aiza moa ny lâlana mankany Andramasina ?
 2 — Mandeha ao alohaloha ao hianareo. 3 — Eo amin' ny tetezana lavabe dia mivily miantsinanana. 4 — Atsinanana fa tsy andrefana fa mankany Antsahadinta ny miankandrefana.
 5 — Manaraka ny fefiloha manamorona ny Sisaony hianareo.
 6 — Dia iny lâlana iny hatrany Andramasina, tsy mivily intsony. 7 — Tsara ve ny lâlana? 8 — Tsaratsara ihany. Tsindraindray dia misy vato sy lavadavaka nefa azon' ny aotomobilana andehanana tsara. 9 — Manao ahoana ny tetezana? 10 — Tetezan-kazo daholo fa vao namboarina ka vita tsara. 11 — Misaotra tompoko. 12 — Tsy misy isaorana fa tongava soa aman-tsara tompoko!

SENS DES PHRASES:

Se promener (suite). 1 — Où est la route d'Andramasina s'il vous plaît?
 2 — Vous avancez un peu plus loin. 3 — Au grand (long) pont vous tournez à l'est. 4 — Est non ouest car la route de l'ouest va à Antsahadinta. 5 — Vous suivez la digue le long de la Sisaony. 6 — Et c'est cette route jusqu'à Andramasina sans plus de bifurcation. 7 — La route est-elle bonne? 8 — Assez bonne. Par endroits il y a des pierres et des trous mais elle est praticable aux autos. 9 — Comment sont les ponts? 10 — Ce sont tous des ponts de bois mais ils viennent d'être réparés et sont bien faits. 11 — Merci monsieur. 12 — Il n'y a pas de quoi mais arrivez à bon port.

VOCABULAIRE:

alohaloha = devant, un peu plus loin
 tetezana = pont
 lavabe = très long
 mivily = tourner
 miantsinanana = aller vers l'est
 atsinanana = est
 andrefana = ouest
 miankandrefana = aller vers l'ouest
 manaraka = suivre, le long de
 fefiloha = digue
 manamorona = suivant le bord de
 Sisaony = rivière dans la région de
 Tananarive

tsindraindray = à des endroits, de temps en temps
 vato = pierre
 lavadavaka = petits trous, (lavaka = trous)
 tetezan-kazo = pont de bois
 namboarina = ayant été réparé (passif passé de mamboatra)
 tsy misy isaorana = il n'y a pas de quoi remercier (isaorana: relatif présent de misaotra)
 soa aman-tsara = sain et sauf, sans encombre.

GRAMMAIRE:

- 1 — Les quatre points cardinaux sont: atsinanana (est), avaratra (nord), andrefana (ouest), atsimo (sud).
- 2 — Préfixés de *mian*, ils deviennent: *mianavaratra*, *miantsinanana*, *miankandrefana*, *mianatsimo* qui sont des verbes actifs impliquant les sens de: aller vers...

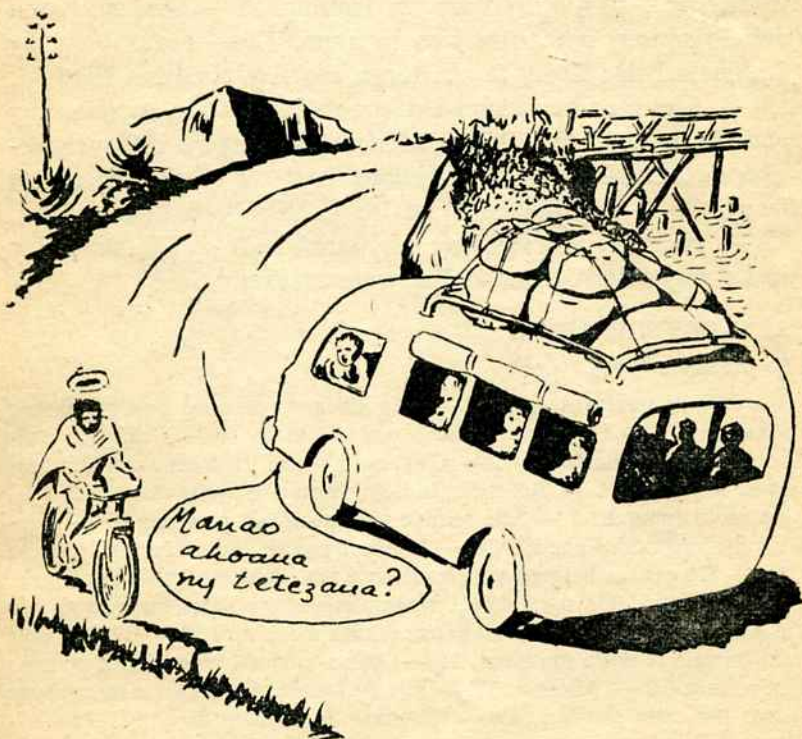
REMARQUES

Le mot *azo* (participe passif de *mahazo*) est fréquemment employé. Avec un complément d'agent (pronom personnel ou nom) il rend le français: pouvoir.

Ex. *azoko* = je peux; *azon' ny aotomobila* = les automobiles peuvent. Le verbe suivant qui serait à l'infinif en français doit être au passif ou au relatif présent.

azo aussi est employé pour rendre les adjectifs français terminés par *able* ou *ible* (comme réalisable, possible): *azo tanterahina*, *azo atao*.

le contraire se fait par: *tsy azo*...



THEME

1 — Où tourne-t-on si on va à Andramasina? 2 — Vous trouverez un pont un peu plus loin, puis tournez à gauche. 3 — La route paraît mauvaise, mais cela ne fait rien car elle est très praticable (relatif de mandeha) jusqu'à Andramasina. 4 — Tous les ponts de bois viennent d'être réparés. 5 — Par endroits, faites attention car les ponts n'ont pas été réparés. 6 — Vous me remerciez, mais il n'y a vraiment (=mihitsy) pas de quoi. 7 — Si vous arrivez sains et saufs, saluez de ma part le gouverneur (=goverinera).

37ème LEÇON

Mitsangantsangana (*farany*)

1 — Lasa *indray* àry isika. 2 — *Mangina* izany tanàna *lalo-vantsika* izany. 3 — *Vitsy* ny *mponina*. 4 — Iry misy trano *voahodidina* *tamboho*. 5 — *Mahafinaritra* fa be *hazo* sy *maitso mavana*. 6 — *Jereo* fa *marivo* i *Sisaony* eto. 7 — *Mitranga* ny *fasika*. 8 — *Toa lalina* iry *lavidavitra* iry. 9 — *Misy* voay ve ao? 10 — *Tsy* misy voay aty *Imerina*. 11 — *Azo androana* daholo ny *ony nefa ritra* izao ny rano. 12 — *Loza!* *Vaky* ny *kodiarana!* *Soa* ihany fa efa tonga eto *Andramasina* isika !... 13 — *Aiza* moa ny *mekania* *tompoko*? 14 — *Io andrefan'* ny *paositra* io *tompoko*. 15 — *Mba ampio* kely re izahay *hanosika* *aotomobila* e! 16 — *Andeha* àry! 7 — *Mavesatra* izy izany! 18 — *Mafana* be ny andro ka *tsemboka* daholo isika. 19 — *Nahoana* no *vaky* ny *kodiarana*? 20 — *Efa tonta* izy io ka *angamba voatsindron'* ny vato *maranitra*.

SENS DES PHRASES:

Se promener (fin)

1 — Nous repartons donc! 2 — Ces villages que nous traversons sont silencieux. 3 — Les habitants sont peu nombreux. 4 — Voilà une maison entourée de murailles. 5 — C'est agréable car il y a beaucoup d'arbres et de la verdure. 6 — Regardez, la *Sisaony* est peu profonde par ici. 7 — Le sable apparaît. 8 — Elle semble plus profonde plus loin. 9 — Y a-t-il des crocodiles par là? 10 — Il n'y a pas de crocodiles en *Imerina*. 11 — On peut se baigner dans les rivières mais maintenant l'eau est tarie. 12 — Malheur! Un pneu crevé! Heureusement que nous sommes arrivés à *Andramasina*. 13 — Où est le mécanicien monsieur? 14 — Là à l'ouest du bureau de poste monsieur. 15 — Aidez-nous s'il vous plaît à pousser la voiture. 16 — Allons-y. 17 — Elle est lourde. 18 — Nous transpirons tous par cette chaleur. 19 — Comment le pneu a-t-il crevé? 20 — Il était déjà usé et une pierre pointue a dû le crever (piquer).

VOCABULAIRE:

| | |
|---|---|
| <i>indray</i> = de nouveau | <i>voay</i> = crocodile |
| <i>mangina</i> = silencieux | <i>Imerinā</i> = région centrale de Madagascar |
| <i>lalovantsika</i> = que nous traversons (passif présent de <i>mandalo</i> = passer) | <i>azo androana</i> = on peut s'y baigner |
| <i>vitsy</i> = peu nombreux | <i>ony</i> = fleuve, rivière |
| <i>mponina</i> = les habitants | <i>ritra</i> = épuisé, vidé, tari |
| <i>voahodidina</i> = entouré de... | <i>loza</i> = malheur, danger |
| <i>tamboho</i> = murailles | <i>kodiarana</i> = roue, pneu |
| <i>mahafinaritra</i> = agréable | <i>soa ihany</i> = heureusement |
| <i>hazo</i> = arbre, du bois | <i>mekanisia</i> = mécanicien |
| <i>maitso mavana</i> = vert reposant (vert = <i>maitso</i>) | <i>paositra</i> = bureau de poste, la poste |
| <i>Jereo</i> = regardez (impératif passif de <i>mijery</i>) | <i>ampio</i> = aider (impératif passif de <i>manampy</i> , aider) |
| <i>marivo</i> = peu profond | <i>hanosika</i> = pousser (actif futur) |
| <i>mitranga</i> = apparaître | <i>tsemboka</i> = sueur, être en sueur |
| <i>fasika</i> = sable | <i>tonta</i> = usé |
| <i>lalina</i> = profond | <i>voatsindrona</i> = piqué. |
| <i>lavidavitra</i> = assez loin (<i>lavitra</i> = loin) | |

GRAMMAIRE:

Observons le mot *mahafinaritra*. Il est composé du préfixe : *maha* dont le sens est : qui peut ou qui fait, et *finaritra*, heureux. Le sens de cet adjectif est donc : qui fait qu'on est heureux. Ce préfixe *maha* permet de former de nombreux adjectifs :

| | |
|--------------------------|---------------------------------|
| Ex. <i>mahafinaritra</i> | = agréable |
| <i>mahafaly</i> | = qui rend joyeux, satisfaisant |
| <i>mahagaga</i> | = étonnant |
| <i>mahasitrana</i> | = qui peut guérir |
| <i>mahamety</i> | = qui rend possible |
| <i>mahasoa</i> | = utile |
| <i>mahavita</i> | = qui peut finir, etc... |

THEME

1 — Nous traversons (= *mandalo*) des villages silencieux. 2 — Il y a peu d'habitants dans ces villages que nous traversons (= *lalovantsika*). 3 — Nous avons traversé (empi. le relatif) rapidement ce village. 4 — Les arbres autour (= *manodidina*) de ces murailles ne sont pas verts. 5 — Est-il exact (= *marina*) qu'il n'y a pas de crocodiles en Imerina? 6 — Parfaitement exact! regardez vous-même la Sisaony. 7 — Comme elle est peu profonde! 8 — On pourrait s'y baigner s'il y avait un peu plus (= *bebe kokoa*) d'eau. 9 — Vous désirez peut-être vous baigner? 10 — Venez pousser la voiture. 11 — Vous transpirez! 12 — Cette voiture est usée.

38ème LEÇON

Exercices de révision.

PREMIER EXERCICE (Comme dans les leçons 29, 30, 31, 32, mais avec les mots composés suivants:)

| | | | |
|-----------------------|--------|-------------------------|--------------|
| 1 -- siramamy | (4-16) | 10 -- an-davarangana | (27-5) |
| 2 -- vady aman-janaka | (9-3) | 11 -- fanariam-pako | (27-7) |
| 3 -- mandra-pihaona | (9-10) | 12 -- mena-boanjo | (28-3) |
| 4 -- afak' omaly | (13-4) | 13 -- ray aman-dreninao | (32-5) |
| 5 -- mpivai o-kena | (19-4) | 14 -- an-dafy | (33-3) |
| 6 -- anandrano | (19-5) | 15 -- mandra-paha- | |
| 7 -- tompon-trano | (21-3) | | tonga (35-8) |
| 8 -- an-tongotia | (23-3) | 16 -- fefiloha | (36-5) |
| 9 -- varavarankely | (24-3) | 17 -- tetezan-kazo | (36-10) |

PHRASES FRANÇAISES

1 — Le thé avec du sucre est bon aussi. 2 — Comment va votre famille ? 3 — Au revoir madame. 4 — Si c'est dimanche aujourd'hui, quel jour était-ce avant-hier ? 5 — Voici ce que vous achèterez : une livre de filet chez notre boucher. 6 — Deux tas de cresson. 7 — Est-ce que madame la maîtresse de maison est là ? 8 — Je m'excuse mais je n'ai pas pu attraper l'autobus et j'ai été obligé de venir à pied. 9 — Laissez-moi d'abord ouvrir la fenêtre. 10 — Agitez à la vérandah les draps, la couverture et les tapis. 11 — La poubelle est là dans le vestibule. 12 — Y a-t-il encore de l'huile (d'arachides) ? 13 — Ecrivez à vos parents. 14 — Nous irons par avion en France. 15 — La route va vers le sud jusqu'à Ambatofotsy. 16 — Vous suivez la digue le long de la Sisaony. 17 — Ce sont des ponts de bois mais ils viennent d'être réparés et sont bien faits.

GRAMMAIRE:

1 — L'usage a déterminé des compositions diverses : soit deux mots qui n'en forment plus qu'un seul : *siramamy* (sira, mamy) soit liés par une apostrophe : *afak' omaly* (afaka, omaly) soit par un trait d'union : *lambam-pandriana* (lamba, fandriana) soit plusieurs mots devenus un seul pour des noms de lieux ou de personnes : *Antsahadinta* (any, saha, dintta) *Andrianampoinimerina* (andriana, fo, imerina).

2 — *Apostrophe*: la lettre finale *a* du premier mot devient apostrophe si le deuxième mot commence par une voyelle: afaka, omaly = afak' omaly; rahafaka, ampitso = rahafak' ampitso.

3 — *Trait d'union*; remplace le *ka* ou *tra* du premier mot; si les terminaisons sont *na* ou *ny*, elles deviennent *n-* ou *m-* si la lettre initiale du deuxième mot est *p* ou *b*, le deuxième mot ne se modifie pas à moins qu'il commence par *f* qui devient *p*.

Ex: *mandra-pihaona* (mandraka, fihaona:)

lambam-pandriana (lamban'ny fandriana)

h devient *k* Ex: *mpivaro-kena* (mpivarotra, hena)
tetezan-kazo (tetezana, hazo)

l devient *d* Ex: *an-dafy* (any, lafy)
an-davarangana (any, lavarangana)

r devient *dr* Ex: *ray aman-dreny* (ray, amana, reny)
anandrano (anana, rano)

s devient *ts* Ex: *tranon-tsaka* (trano, saka = chat)

v devient *b* Ex: *mena-boanjo* (menaka voanjo)

z devient *j* Ex: (*vady aman-janaka* (vady, amana, zanaka)

Pour les autres lettres pas de modification —

Ex: *mena-kisoa* (menaka, kisoa). *an-tongotra* (any, tongotra), *tompon-trano* (tompon' ny trano).

4 — C'est l'usage qui a décidé si deux mots composés n'en font plus qu'un seul comme *anandrano*, ou s'ils doivent être liés par un trait d'union comme *mandra-pihaona*.

DEUXIEME EXERCICE, (analogue au précédent:)

| | | | |
|------------------|--------|--------------|--------|
| 1 — mpiasa | (2-6) | 4 — mpividy | (15-7) |
| 2 — mpandrafitra | (3-2) | 5 — mpamboly | (17-5) |
| 3 — mpivarotra | (15-6) | | |

PHRASES FRANÇAISES

1 — Je ne sais pas s'il est ouvrier ou non. 2 — Cet homme est menuisier. 3 — Les commerçants vendent et crient. 4 — Les clients achètent et marchandent. 5 — Nous les payons vraiment cher aux cultivateurs.

GRAMMAIRE:

- 1 — Les noms de ce deuxième exercice désignent des personnes qui exercent des professions bien déterminées.
- 2 — Ces noms agents ont été formés avec des verbes actifs par l'introduction de la lettre *p* après le *m* initial par lequel commencent les verbes actifs:
 - mpiassa* (de *miasa* = travailler)
 - mpandrafitra* (de *mandrafitra* = assembler)
 - mpivarotra* (de *mivarotra* = vendre)
 - mpividy* (de *mividy* = acheter)
 - mpamboly* (de *mamboly* = planter)

TROISIEME EXERCICE

Formez un nom agent avec chacun des verbes suivants et donnez-en le sens, vous trouverez les bonnes réponses au corrigé n° 38^e

- 1—mifidy (choisir, élire)
 - 2—mamangy (visiter, faire une visite)
 - 3—miandry (attendre, garder)
 - 4—manelingelina (gêner)
 - 5—mijery (regarder, assister à)
 - 6—mandalotra (crépiter)
 - 7—mandoko (peindre)
 - 8—mampanofa bisikleta (louer des bicyclettes)
 - 9—mahandro (cuire)
 - 10—manoratra (écrire)
 - 11—mitsangantsangana (se promener)
 - 12—mangalatra (voler, dérober)
 - 13—mampianatra (enseigner)
 - 14—milanja (porter sur les épaules)
 - 15—miompy (élever)
-

39ème LEÇON

(Nanoratra taratasy tamin' i M. Dupont ingahy Ranaivo manasa azy hanatrika ny *fampakaram-badin'* ny zanany vavy. Namaly i M. Dupont ary izao no *valiteniny*) :

Antananarivo, 10 Mey 1966

Andriamatoa R. RANAIVO,
mpivarotra
Analakely

Tompoko,

Voaraiko izao maraina izao ny taratasy nalefanao ka misaotra anao indrindra aho.

Miarahaba anareo izahay mivady sady miara-paly tokoa aminareo amin' izao hananan' i Lucie tokantrano izao.

Araka ny taratasy fampandrenesana dia amin' ny asabotsy no hatao ny fampakarana nefa malahelo izahay fa tsy afaka hanatrika izany satria misy fotoana voaomana amin' io andro io izay efa nekenay mialoha. Koa miala tsiny indrindra tompoko.

Mirary soa ho an' ny zaza izahay ary manolotra ny tso-drano:arena tokantrano, arahin-jazalahy aman-jazavavy. Dia mamangy sy manao veloma tompoko.

Hoy D. Dupont

(Nataony anaty valopy io taratasy io miaraka amin' ny vola ariary zato dia nalefany tamin' ingahy Ranaivo).

SENS DES PHRASES:

(Monsieur Ranaivo a écrit à M. Dupont l'invitant à assister au mariage de sa fille. Monsieur Dupont a répondu et voici sa réponse):

Tananarive, le 10 Mai 1966

Monsieur R. RANAIVO
Commerçant
Analakely

Monsieur,

J'ai reçu ce matin la lettre que vous avez envoyée et je vous en remercie beaucoup.

Ma femme et moi, nous vous félicitons et nous sommes aussi heureux que vous en ce moment où Lucie va avoir un foyer.

Selon le faire-part, le mariage aura lieu samedi prochain mais nous regrettons de ne pas pouvoir y assister car nous devons aller ce jour-là à une autre réunion promise d'avance. Veuillez donc nous excuser.

Nous présentons nos vœux à votre fille et lui souhaitons un foyer heureux plein de garçons et de filles.

Recevez, je vous prie, nos salutations distinguées.
de la part de,

D. Dupont.

(Il a mis cette lettre sous enveloppe avec un billet de cinq cents francs et l'a envoyée à Monsieur Ranaivo).

VOCABULAIRE:

| | |
|--|--|
| hanatrika = assister à | izay = qui, que, ce que |
| fampakaram-bady = mariage | nekenay = nous avons accepté |
| zanany vavy = sa fille (zanaka = enfant, vavy = femme) | (passé passif de manaiiky) |
| namaly = répondre (passé) | mialoha = d'avance |
| valiteny = réponse | mirary = souhaiter |
| voaraiko = j'ai reçu (participe pas- sif de mandray) | manolotra = offrir |
| nalefanao = vous avez envoyée (pas- sé passif de mandefa) | tso-drano = la somme d'argent qu'on donne à quelqu'un qui se marie ou à celui qui part en voyage, bénédiction. |
| miarahaba = saluer, féliciter | marena tokantrano arahin-jaza- lahy aman-jazavavy = (formu- le de souhait à l'adresse de celui ou celle qui se marie) |
| mivady = la femme et le mari | mamangy = saluer (ne pas con- fondre avec mampamangy = saluer de ma part) |
| miara-paly = être joyeux avec vous (miaraka, faly) | hoy = dit |
| hananana = relatif futur de manana | anaty = dans, dedans. |
| tokantrano = foyer | |
| araka = selon, suivant | |
| taratasy fampandrenesana = faire-part | |
| voamana = préparé, arrangé | |

GRAMMAIRE:

- 1 — Nous voyons dans ce texte un passif commençant par *voa* : *voaray*, *voamana*. Ce passif est un participe et a généralement un sens passé. Il peut avoir un futur avec *ho*.
- 2 — Il en est de même pour les passifs commençant par *tafa*.
- 3 — *Izay* est un pronom relatif, et traduit: qui, que, ce que, etc...il est alors sujet du verbe de la subordonnée.

EXERCICE (Corrigé n° 39)

Essayez de comprendre le sens du dialogue suivant:

Mamangy mana-manjo.

- Manao ahoana avy hianareo tompoko?
- Indreto eto ihany izahay tompoko.
- Mamangy amin' ny fahoriana tompoko.
- Misaotra tompoko.
- Tonga aty izahay tompoko haneho aminareo ny fiarahana miory amin' izao fahoriana lehibe mahazo anareo izao. Ary araka ny fomba dia manolotra ny rambon-damba ho fehim-pihavanana.
- Misaotra tompoko fa tonga aty hianareo midodododo sady arahinareo ny rambon-damba indray ka dia sitraka sy telina tokoa tompoko.
- Hitsaitsaika ihany angaha izahay tompoko.

40ème LEÇON

(Nasain' ny mpiara-miasa aminy i M. Dupont fa *fety* ny andro. Niara-nisakafo izy rehetra. Rehefa vita ny sakafo dia *nangatahin'* ny namany i M. Dupont hiteny. Nitsangana izy ka izao no *lahateniny*:)

Tompokolahy!

Faly tokoa aho mitsangana eto *afovoanareo*; nefa *sanganehana* ihany hiteny fa mbola tsy *ampy* ny *fahaizako* teny malagasy. Ka miala tsiny dieny izao, *tompokolahy*, raha misy teny *diso*.

Miarahaba anareo rehetra aho ary misaotra anareo nanasa ahy sy *nisahirana* be dia be tamin' izay rehetra vita teto.

Herintaona izao no nahatongavako teto Madagasikara. Nitsangantsanganako ny tanàna *maro* sy ny *lohasaha* ary *tanety*. Nahafinaritra ahy sy *namabo* ny foko izay nalehako rehetra.

Nifanerasera tamin' ny malagasy *marobe* aho teo amin' ny *asa aman-draharaha*. Fantatrareo fa soa no *nifanaovantsika*. Izao *fiarahana nihinana* sy *nisotro* izao dia *porofo mampiseho* izany.

«Izay iray *vatsy*, iray *aina*», hoy ny *ohabolanareo*. Marina indrindra izany amintsika. «Ny *fitia mifamaly*, hoy koa ny *ohabolana, mahatsara fihavanana*».

Enga anie ka hitohy izao!

SENS DES PHRASES:

(C'est jour de fête, les collaborateurs de M. Dupont l'ont invité. Ils ont déjeuné en commun. A la fin du repas, on pria M. Dupont de parler. Il se leva et voici son discours):

Messieurs! Je suis heureux de me lever au milieu de vous; mais je suis quelque peu perplexe pour parler car ma connaissance du malgache est encore insuffisante. Veuillez excuser d'avance les fautes que je pourrais commettre.

Je vous salue tous et vous remercie de m'avoir invité et de vous être donné beaucoup de mal pour tout ce qui a été fait ici. Cela fait un an que je suis à Madagascar. J'ai visité plusieurs villes et je me suis promené dans les vallées et sur les collines. Tout ce que j'ai vu m'a été agréable et m'a séduit.

J'ai été en relation avec de nombreux malgaches dans mes affaires, vous savez que nos relations ont toujours été bonnes. Ce repas pris en commun en est une preuve éclatante.

«Les vivres mis en commun créent la vie commune», dit un de vos proverbes. Cela est parfaitement vrai pour nous.

«L'amitié réciproque, dit un autre proverbe, entretient les bonnes relations».

Espérons qu'il en sera toujours ainsi!

VOCABULAIRE:

| | |
|---|---|
| mpiarra-miasa = collaborateurs (mpia-raka, miasa) | nifanerasera = être en constante relation, fréquenter |
| fety = jour de fête | asa aman-draharaha = affaires (asa, amana, raharaha) |
| nangatahina = passif passé de mangataka = demander | nifanaovantsika = nous nous sommes faits réciproquement |
| namana = camarade; namany = ses camarades | fiarahana = le fait d'être ensemble |
| lahateny = discours | mihinana = manger |
| afovoany = au milieu de, au centre de | porofo = preuve |
| sanganohana = perplexé | vatsy = vivres |
| ampy = suffisant | aina = la vie |
| fahaizana = science, savoir | ohabolana = proverbe |
| diso = faute, fautif | fitia = amitié, amour |
| nisahirana = se donner de la peine (sahirana = très occupé) | mifamaly = réciproque |
| herintaona = une année | mahatsara = qui rend meilleur (maha, tsara) |
| maro = nombreux, de même que: marobe | fihavanana = parenté |
| lohasaha = vallée | enga anie = (interjection exprimant un souhait) |
| tanety = colline | hitohy = continuer (futur) |
| namabo ny foko = séduit mon cœur (fo) | |

GRAMMAIRE:

Voici quelques *interjections* exprimant:

| | | | |
|-------------|-------------------|-----------------|---------------------|
| la surprise | : <i>adray!</i> | le souhait | : <i>enga anie!</i> |
| la douleur | : <i>indrisy!</i> | la protestation | : <i>sanatria!</i> |

THEME

1 — Je suis très heureux d'être avec vous. 2 — Cela fait seulement un an qu'il est à Madagascar, mais il sait très bien le malgache et ne commet aucune faute. 3 — Son discours était étonnant. 4 — Comment a-t-il appris la langue (=fiteny)? 5 — Quand il a salué l'auditoire (=mpihaino), tous se sont levés. 6 — Il est bon de s'excuser quand on commence (=manomboka) un discours; c'est l'usage. 7 — Il est toujours (=mandrakariva) agréable à l'auditoire d'entendre (=mandre) deux ou trois proverbes dans un discours. 8 — Il est difficile (=sarotra) de choisir les proverbes qui conviennent (=antonona) aux idées (=hevitra) à exprimer (=hambara) 9 — A mon avis (traduisez: selon mon idée), ce n'est pas difficile. Il faut (=tokony, suivi du futur) apprendre par cœur (=tsianjery) les proverbes.

LES CORRIGÈS

1

1 — *Madio ny rano.* 2 — *Tsy madio tsara ve ny rano? Tsia, madio tsara.* 3 — *Manao ahoana ny rano sy ny trano? Tsy madio ny rano sy ny trano.* 4 — *Maloto ve ny trano? Tsia, tsy maloto ny trano.*

2

1 — *Mangidy ve io rano io? Tsia, tsy mangidy io rano io.* 2 — *Marary ve io mpiasa io? Tsy fantatro na marary izy na tsia.* 3 — *Marary angamba io olona io sy ny zazakely.* 4 — *Tsara ny rano madio sy ny trano madio.* 5 — *Be ny olona marary.*

3

1 — *Mpiasa sy mpanandrafitra ireo lehilahy ireo.* 2 — *Fanafody mamy iry tavoahangy iry.* 3 — *Fanaka ny latabatra sy ny seza.* 4 — *Madio tsara ve ireo fanaka ireo? Tsia, maloto izy ireo.* 5 — *Madio ity zavatra ity.* 6 — *Iza ireo zazakely ireo? Mpianatra izy.* 7 — *Inona irery zavatra irery? Entana ireny.*

4

1 — *Inona no tsara? Ny kafe misy ronono sy siramamy no tsara.* 2 — *Inona koa no tsara? Tsara koa ny dite misy siramamy.* 3 — *Inona no mangidy? Ny kafe tsy misy ronono sy siramamy.* 4 — *Misy inona ity tavoahangy ity? Rano mangatsiaka.*

5

1 — *Naloto ny rano.* 2 — *Tsy nadio ny trano.* 3 — *Hadio ve ny trano? 4 — Tsy harary ny zazakely.* 5 — *Hangatsiaka ny kafe.* 6 — *Nangatsiaka be omaly.* 7 — *Ho tsara ny andro anio.* 8 — *Ho tsara koa ve ny andro rahampitso? 9 — Angamba ho tsara rahampitso.*

6

1 — *Sitrana ve ny zazakely? Eny tompoko, sitrana ny zazakely.* 2 — *Ho sitrana koa ilay vehivavy marary.* 3 — *Efa nanome fanafody ny dokotera.* 4 — *Nantsoinareo ny dokotera.* 5 — *Omeo ronono mafana ilay vehivavy.*

7

1 — *Inona no mafana kokoa noho ny dite? 2 — Ny kafe no mafana kokoa noho ny dite.* 3 — *Inona no mangidy kokoa? 4 — Ny kafe tsy misy siramamy no mangidy kokoa.* 5 — *Maivana noho ny vato ny taratasy.* 6 — *Mahia noho ny kisoa ny omby.* 7 — *Manify noho ny boky ny kahie.* 8 — *Omeo boky ny mpianatra.* 9 — *Efa nanome ny kahie izy.*

8

1 — *Maranitra ity famaky ity, nefa maranitra kokoa ny harena.* 2 — *Omeo akoho matavy tahaka ny ganagana izy.* 3 — *Nanome paiso tsara tahaka ny poma izy.* 4 — *Iza no natanjaka kokoa? I Rabe.* 5 — *Natanjaka tahaka an-dRabe i Ranaivo.* 6 — *Iza no hatanjaka indrindra?*

9

1 — *Sitrana ve ny marary? 2 — Efa sitrana izy tompoko.* 3 — *Mangatsia-hatsiaha ny marary tompoko.* 4 — *Matanjaha tompoko.* 5 — *Veloma, soava tsarà.*

10

1 — Tsy nisy orana omaly. 2 — Ho avy angamba ny orana rahampitso. 3 — Mangatsiaka ny andro izao. 4 — Tsara ny andro anio nefa mety hiova. 5 — Mitondra elo Ramatoa fa avy ny erika. 6 — Nanao akanjo matevina hianareo fa natahotra sao voan' ny sery. 7 — Tsara ny lanitra manga. 8 — Ratsy ny lanitra manjombona.

11

1 — Mety hangatsiaka be raha manjombona ny lanitra. 2 — Mety hafana ny andro raha manga ny lanitra. 3 — Raha ho any Antananarivo hianareo dia manaova akanjo tsara. 4 — Aiza aty ny taratasy. 5 — Aiza ny fanaka misy ny siramamy sy ny kafe? 6 — Ho aiza io lehilahy io?

12

1 — Tany Antananarivo aho fa nisy raharaha maika. 2 — Avy be ny orana. 3 — Aoka aho ho ato an-trano raha tsy maika hianao. 4 — Mandrosoa raha tianao. 5 — Aoka izy hody fa tsy misy fanafody ato. 6 — Nahaso ahy ny aspirina fa nanavy aho. 7 — Matahotra sao harary ve hianao?

13

1 — Tany Antananarivo aho tamin' ny zoma. 2 — Ho any Antananarivo ve hianao amin' ny zoma? 3 — Tsia, fa esfa tany aho tamin' ny alatsinainy ary ho any indray amin' ny alarobia. 4 — Tsara ny andro afak' omaly talata. 5 — Avy ny orana androany. 6 — Ho avy ny orana anio. 7 — Mandra-pihaona, amin' ny zoma.

14

1 — Miasa izahay anio hariva. 2 — Maninona no miasa asabotsy hariva hianareo? 3 — Hiresaka momba ny raharahanay maika izahay. 4 — Ho avy hisotro dite any aminay ve hianao anio hariva? 5 — Tsy fantatro, be ny raharaha, ho avy angamba aho. 6 — Tongava raha afaka hianao.

15

1 — Any aminay, alakamisy ny tsenà. 2 — Mivarotra mora ny mpivarotra amin' io andro io raha tsy betsaka ny mpividy. 3 — Ho avy eny amin' ny tsenanay ve hianao? 4 — Tsia, tsy afaka aho amin' ny alakamisy, nefa ho avy angamba aho amin' ny herinandro ambony. 5 — Tsy hividy zavatra aho. 6 — Tsy hivarotra entana aho.

16

1 — Avia tompoko raha hividy voninkazo. 2 — Ohatrinona ny dozenina? 3 — Ohatrinona no vidin' ny dozenina? 4 — Tsy hividy aho raha lafo. 5 — Raha mora dia hividy dozenina telo aho. 6 — Ariary dimy ny dozenina tompoko. 7 — Lafo ve? 8 — Mora ve? 9 — Tsy lafo izany. 10 — Mora izany. 11 — Inty àry ny volanao.

17

1 — Maninona no lafo tahaka izany ny vidiny? 2 — Lafo no ividiananay azy amin' ny mpamboly. 3 — Lavitra no misy ny mpamboly. 4 — Maty antoka ny mpivarotra raha mivarotra mora loatra. 5 — Tsy manana madinika aho. 6 — Amereno ny volako. 7 — Tsy manam-bola mihitsy aho. 8 — Manam-bola be aho 9 — Omeo vola aho raha manana be hianao.

1 — *Masaka tsara ireto voankazo ireto.* 2 — *Mamy koa izy ireo.* 3 — *Toa manta izy ireo nefa malemy tsara.* 4 — *Tsy matsatso izy ireo.* 5 — *Tsy misy marikivy na iray aza.* 6 — *Tsara noho ny vaventy ny kely.* 7 — *Misy simba ireo.* 8 — *Tsara kokoa ny tsy mividy izao.* 9 — *Tsara kokoa ny nividy omaly.* 10 — *Tsy tsara ny mividy voankazo raha mafana tahaka ny androany ny andro.*

1 — *Niantsena aho androany.* 2 — *Hiantsena izahay anio nefa tsy hividy zavatra betsaka.* 3 — *Nivarotra hena simba tamiko ny mpivaro-kena.* 4 — *Hisy lasopy rahariva.* 5 — *Nifidy ny karoty vaventy indrindra aho.* 6 — *Antoandro izao.* 7 — *Efa alina ny andro.*

1 — *Mampamangy an-dRamatoa!* 2 — *Vizaka ery aho izany!* 3 — *Mandrosoa ato an-trano tompoko, mandrosoa re!* 4 — *Hiresaka momba ilay raharaha isika amin' ny herinandro ho avy.* 5 — *Ho fafy mihitsy aho raha ho avy hisotro dite any an-trano hianao rahampitso.* 6 — *Be olona eny an-tsena fa zoma ny andro* 7 — *Aza fady, aiza aty ny vola vidin' ny voninkazo?* 8 — *Omeo paiso folo aho, ohatrinona moa izy ireto?* 9 — *Matsatso na marikivy ny voankazo manta ary mamy sy malemy ny voankazo masaka.* 10 — *Rakoto ô! Avia kely ange hianao e!*

1 — *Misy mandondona ve?* 2 — *Tsia, tsy misy olona.* 3 — *Tsy ao ny tompon-trano.* 4 — *Mandrosoa tompoko aza fady, raha te-hiresaka aminy hianao.* 5 — *Lazao azy kely fa te-hisaotra azy aho.* 6 — *Te-hanome azy ireto taratasy ireto izahay.* 7 — *Te-hividy zavatra ve hianao?* 8 — *Te-hividy boky tsara amin' ireto aho.*

1 — *Mifanao fotoana rahampitso hariva amin' ny efitra izahay.* 2 — *Tsy te-hampiangry anao aho.* 3 — *Manan-trano amoron' ny arabe ahofa aho.* 4 — *Rahoviana no hijerentsika izany trano izany?* 5 — *Rahariva na rahampitso maraina raha tianao.* 6 — *Tsy maninona akory raha tsy afaka hianao rahariva.*

1 — *Miala tsiny aho fa diso fotoana.* 2 — *Tsy nahatratra aotobisy aho.* 3 — *Voatery nandeha an-tongotra izahay.* 4 — *Aza fady, andraso kely ao an-jaridaina aho.* 5 — *Aoka hovohako ny varavarana.* 6 — *Te-hijery ny efitra ambany aho.* 7 — *Misy efitra hafa ve?* 8 — *Toa malalaka ny trano madio.* 9 — *Malalaka noho ny efitra fisakafoana izy io nefa kely mihitsy ny birao.* 10 — *Ao amin' ny ankavananao no misy ny trano fisakafoana.*

1 — *Hiakatra any ambony rihana aloha hianareo.* 2 — *Trano lehibe sy tsara nefa lafo be koa.* 3 — *Nefa tsy maninona akory izany fa tsy manan-trano izahay.* 4 — *Hanadio ny rindrina ve hianao?* 5 — *Hamboatra ny varavarana sy ny varavankely ve hianao?* 6 — *Tsia, handoko ny vavahady fotsiny aho.* 7 — *Te hi-findra haingana sy hamindra ny fanaka dieny izao izahay.* 8 — *Ho lany volabe aho amin' ny faran' ny vokana.* 9 — *Mitombo koa ny hofan-trano raha mitombo ny hetra.*

25

1 — Niresaka isika. 2 — Nivoaha ny varavarana. 3 — Nivoaha ny varavarankely. 4 — Nandoko vahahady ny mpiasa. 5 — Hiandry ny tompon-trano izahay (ou isika). 6 — Hiditra ao an-trano izahay (ou isika). 7 — Hanelingelina azy aho. 8 — Hanofa trano aho. 9 — Hampanofa trano aho. 10 — Handeha an-tongotra izahay (ou isika). 11 — Hamoha ny varavarana izy. 12 — Hamoha varavarankely izy. 13 — Hiakatra ny tohatra aho. 14 — Hidina ny tohatra hianao. 15 — Hidindra trano aho. 16 — Hamindra entana aho. 17 — Tsy mampiangady vahiny ve aho? 18 — Tsy manadio tokotany ve izy? 19 — Tsy mamboatra aotomobila ve hianao? 20 — Tsy mijery tanàna ve izahay? 21 — Tsy manelingelina anao ve aho?

26

1 — Mivoaha tsara izao ny varavarana. 2 — Mibata ny lalimoara ny mpiasa. 3 — Manainga azy ambony izy. 4 — Mitongilana miankavanana ny lalimoara. 5 — Aoka aloha hipetraka sao mianjera. 6 — Ho vaky izy io raha mianjera. 7 — Tery loatra ny tohatra ka tsy afaka mandeha izy io. 8 — Mamatotra ny lalimoara ny mpiasa. 9 — Batao amin' izay. 10 — Sintòny mafy. 11 — Mitana mafy izahay aty ambany. 12 — Aoka hiala sasatra hianareo fa vizaka.

27

1 — Efa nalaminao ny trano fisakafoana. 2 — Miborosy sy mamafa ny gorodona ny mpiasa. 3 — Manakopaka ny bodo eo am-baravarankely izy. 4 — Iza no hanao ny fandriana? 5 — Ao ankavia ao an-tokotany ny fanariam-pako. 6 — Tsy afaka miditra ao an-trano isika raha mihidy ny varavarana. 7 — Nisy olona tonga nitady anao teo, nilaza taminy aho fa hiverina vetivety hianao. 8 — Tsy nety niandry izy fa maika hono.

28

1 — Manendy hena ny mpahandro. 2 — Manasa ny vilia sy ny sotro izy. 3 — Vonona ve ny sakafo? 4 — Mamelatra latabatra izy. 5 — Mivelatra ny latabatra. 6 — Efa eo ambony latabatra ny antsy, ny sotro, ny forsety ary ny vilia. 7 — Saika hadinonao ny servieta. 8 — Hadinonao ny rano. 9 — Arosony izao ny sakafo. 10 — Aiza aty ny antsy mofo?

29

1 — Omeo vola aho fa ho any an-tsena. 2 — Tspao ny voankazo nefa aza atao mafy sao simba. 3 — Hataonao inona io zavatra io? 4 — Lazainay azy fa tandremanay tsara ny asanay. 5 — Vohàny ny varavarankely mba hidiran' ny rivotra ao an'efitra fandriana. 6 — Ingaintsika miaraka ny lalimoara. 7 — Isa... roa...telo? Izay! 8 — Afatory ny omby sao mandeha ao an-jaridaina.

30

1 — Naninona no tsy noborisinao ny trano madio? 2 — Mbola madio fa efa nataoko omaly. 3 — Nefa hataoko anio hariva raha tianao. 4 — Tsia, hamafa vovoka amin' ny fanaka rehetra hianao anio hariva. 5 — Raha mamafa tokotany hianao dia akatoninao aloha ny varavarana sy ny varavarankely fa miditra ao an-trano ny vovoka. 6 — Raha mandeha isika dia hidinao ny varavarana rehetra. 7 — Nakopak' i Rasoà teo am-baravarankely ny tapia ka nianjera tany an-tokotany.

1 — Nomenay ronono izy fa tsy rano mafana. 2 — Ny dokotera no nanome io fanafody io. 3 — Nasainao tonga ve izy? 4 — Novidiko ireto fanaka ireto, inona no novidinao? 5 — Tany an-tsena aho fa tsy nividy na inona na inona. 6 — Efa hitanao ve ny aotomobiliny vaovao? 7 — Aza ariana eo amin' io toerana io ny fako. 8 — Aiza no anarianao ny fako?

1 — Afindran' ny mpiasa ny fanaka. 2 — Resaho' aminy ny raharahanao. 3 — Soraty amin' ny ray aman-dreninao fa ho avy amin' ny herinandro ho avy hianao. 4 — Aidina amin' ny tohatra ny lalimoara. 5 — Tetehin' ny mpahandro amin' ny antsibe ny hena. 6 — Ariany eo amoron' ny arabe ny fako.

1 — Miborosy sy mamafa ny efitra fandriana izy nefa tsy mitandrana rehefa mamindra toerana ny seza. 2 — Rehefa mahandro anana hianao, aza manisiry sira mihitsy raha tsy efa masaka. 3 — Manao ny fandriana aho. 4 — Aza mikasika io kidoro io aza fady.

1 — Tany Analakely no nividiananay ireo lamba ireo. 2 — Hilaza amiko fa tsy ho afaka izy rahampitso no nahatongavany. 3 — Aotobisy no handehanantsika fa simba ny aotomobiliko. 4 — Ahoana no hiverenanao? 5 — Inona no hanamboarantsika ity fitotoan-kena ity? 6 — Ny fanariam-pako no anariana ny fako. 7 — Aza fady iteteho dimy ireo tongolo ireo. 8 — Hivoahan' ny mpianatra no namohako ny vavahady. 9 — Mandritra ny anaovanao ny raharahanao no anaovako ny ahy.

1 — Aza milalao baolina aza fady. 2 — Ho vaky ny fitaratra raha ilaovanareo baolina ny tokotany. 3 — Aza marary mba hahatongavanao any amin' ny fivo-riantsika rahariva. 4 — Aza taitra raha ilazana vaovao ratsy. 5 — Matanjaha. 6 — Ny patalohany rovitra no tsy nahatongavany. 7 — Aiza moa ny seza? 8 — Ipetrahany.

1 — Any Andramasina no hitsangantsanganantsika. 2 — Aotomobila no handehanantsika. 3 — Hividy lasantsy sy menaka eny Anosy isika. 4 — Tsy azontsika andehanana haingana ity lalana ity fa miolikolika. 5 — Ho hitanareo ny lalana raha anontanianareo olona. 6 — Adiny iray sy sasany no handehanana avy eto Antananarivo mankany Andramasina. 7 — Manao ahoana ny lalana hatrany Andramasina? 8 — Be fiolehana; hampanenoina matetika ny kaorina.

1 — Aiza moa no mivily mankany Andramasina? 2 — Hahita tetezana hianareo ao alohaloha ao dia mivily mankavia. 3 — Toa ratsy ny lalana, nefa tsy maninona akory fa azo andehanana tsara hatrany Andramasina. 4 — Vao namboarina ny tetezan-kazo rehetra. 5 — Tsindraindray mitandrema fa tsy namboarina ny tetezana. 6 — Misaotra ahy hianao nefa tsy misy isaorana mihitsy. 7 — Raha tonga soa aman-tsara hianareo dia mampamangy ny goverinera aho.

1 — *Mandalo tanàna mangina isika.* 2 — *Vitsy mponina ny tanàna lalovantsika*
 3 — *Haingana no nandalovantsika iny tanàna iny.* 4 — *Tsy maitso ny hazo manodidina irery tamboho irery.* 5 — *Marina ve fa tsy misy voay aty Imerina?* 6 — *Marina tokoa, jereona i Sisaony.* 7 — *Marivo izy izany!* 8 — *Azo androana raha bebe kokoa ny rano.* 9 — *Te-handro angaha hianao?* 10 — *Avia kely manosika aotomobila.* 11 — *Tsemboka hianareo.* 12 — *Tonta ity aotomobila ity.*

mpifidy = électeur
mpamangy = visiteur
mpiandry = gardien
mpanelingelina = gèneur
mpijery = spectateur
mpandalotra = celui qui crépit
mpandoko = peintre
mpampanofa bisikleta = loueur de bicyclettes
mpahandro = cuisinier
mpanoratra = écrivain
mpitsangantsangana = promeneur
mpangalatra = voleur
mpampianatra = instituteur, professeur
mpilanja = porteur de filanjana.
mpiompy = éleveur

Faire une visite de condoléances.

— *Comment allez-vous?*

— *Nous voici monsieur.*

— *Nous vous présentons nos condoléances (litt. Nous vous faisons une visite à cause de votre deuil)*

— *Nous vous remercions.*

— *Nous sommes venus pour vous manifester notre sympathie en ce grand malheur qui vous frappe. Et selon l'usage, nous vous offrons notre part à l'enterrement (litt. une partie du linceul du mort comme signe de nos liens de parenté).*

— *Nous vous remercions, non seulement vous vous êtes empressés de venir mais vous apportez votre part à l'enterrement, nous vous en sommes très reconnaissants.*

— *Nous allons partir en silence.*

1 — *Faly tokoa aho miaraka aminareo.* 2 — *Herintaona monja no nahatongavany teto Madagasikara, nefa mahay teny malagasy tsara tsy misy diso izy.* 3 — *Nahagaga ny lahateniny.* 4 — *Ahoana no nianarany ny fiteny?* 5 — *Nitsangana daholo ny olona rehetra raha niarahaba ny mpihaino izy.* 6 — *Tsara ny miala tsiny rehefa manomboka lahateny; izany no fomba.* 7 — *Mahafinaritra mandrakariva ny mpihaino ny mandre ohabolana roa na telo ao amin' ny lahateny.* 8 — *Sarotra ny mifidy ohabolana antonona ny hevitra hambara.* 9 — *Araka ny hevitra, tsy sarotra. Tokony hianarana tsianjery ny ohabolana.*

LEXIQUE

(Pour les VERBES : vous trouverez la forme active et la forme passive).

A

A = amin' ny, any (=vers), tany, eny, teny
 ACCEPTER = manaiky, ekena
 ACHETER = mividy, vidina
 ACHETEUR = mpividy
 ACIDE = marikivy
 ADIEU = veloma
 AÉROPLANE = aeroplanina
 AFFAIRE = raharaha
 AGGLOMÉRATION = tanàna
 AGRÉABLE = mahafinaritra
 AIDER = manampy, ampiana
 AIGRE = marikivy
 AIMER = mitia, tia
 AIR = rivotra
 ALLER = mandeha, aleva
 ALLONS = andeha
 AMER = mangidy
 AMITIÉ = fitia, fifankatiavana
 AMOUR = fitia, fitiavana
 ANNÉE = taona
 UNE ANNÉE = herintaona
 ANNONCER = milaza, lazaina
 APPARAÎTRE = mitranga, atranga
 APPELÉ (DANS: VOUS AVEZ AP-
 PELÉ) = nantsoina
 APPELER = miantso, antsoina
 APPRENDRE = mianatra
 APRES-DEMAIN = rahafak' ampitso
 APRES-MIDI = tolakandro, hariva
 ARACHIDE = voanjo
 ARBRE = hazo
 ARGENT = vola
 ARMOIRE = lalimoara
 ARRANGÉ = voaomana, voalamina
 ASPIRINE = aspirina
 ASSEOIR = mipetraka, apetraka
 ASSEZ! = ampy izay!
 ASSEZ BIEN = tsaratsara ihany
 ASSIETTE = vilia
 ASSISTER A = manatrika, atrehina
 ATTACHER = mamatotra, afatotra
 ATTEINDRE = mahatratra, tratarina
 ATTEINT DE = voan'
 ATTENDEZ = andraso
 ATTENDRE = miandry, andrasana
 FAIRE ATTENDRE = mampiandry,
 ampiandrasina
 ATTRISTANT = mampalahelo
 AUDITOIRE = mpihaino
 AUGMENTER = mitombo
 AUJOURD'HUI = anio, androany

AUSSI = koa
 AUSSI...QUE = tahaka
 AUTOBUS = aotobisy
 AUTOMOBILE = aotomobila, fiara
 AVANT = aloha
 EN AVANT! = lasa!
 D'AVANCE = mialoha
 AVANT-HIER = afak' omaly
 AVARIÉ = simba
 AVOIR (verbe) = manana
 AVEC = misy

B

BAGAGE = entana
 SE Baigner = mandro, androana
 BALAI = kifafa
 BALAYER = mifafa, fafàna
 BALLON = baolina
 EN BAS = ambany
 BATEAU = sambo
 BATTRE = mikapoka, kapohina
 BEAU = tsara
 BEAUCOUP DE = be, betsaka
 ARGENT DE BÉNÉDICTION = tso-
 drano
 BLEU = manga
 BIEN = tsara
 ASSEZ BIEN = tsaratsara ihany
 BŒUF = omby
 BOIRE = misotro, sotroina
 BOIS = hazo
 BON = tsara
 BON MARCHÉ = mora
 ALLER AU BORD DE = manamorona
 AU BORD DE = amoron' ny
 SUIVRE LE BORD = manara-morona
 BOTTE = fehezana
 BOUCHER = mpivaro-kena
 BOUTEILLE = tavoahangy
 BREDES = anana
 BRISÉ = vaky
 BROSSER = miborosy, borosina
 BUREAU = birao

C

CADEAU = kadoa
 CAFÉ = kafe
 CAHIER = kahie
 CAIMAN = mamba
 CAMARADE = namana
 CANARD = ganagana

CAR = fa
 CAROTTES = karoty
 CASSÉ = vaky
 CAUSER = miresaka, resahina
 CE, CETTE = io...io (un objet proche)
 ity, iny; iry,...iry (un objet éloigné)
 CELA = izany
 CENT = zato
 AU CENTRE DE = afovoany
 CES = ireo...ireo (des objets proches)
 irery...irery (des objets éloignés)
 CESSEZ = aoka (adv.)
 C'EST...QUI = no (avec inversion. v.
 Gr. 4, n° 1)
 CHAISE = seza
 CHAMBRE = efitra
 CHAMBRE A COUCHER = efitra fan-
 drianana
 CHANGER = miova, ovàna
 CHANGER DE PLACE = mifindra
 FAIRE CHANGER DE PLACE = ma-
 mindra, afindra
 CHAT = saka
 CHEF DE CANTON = gouvernana
 CHEMIN = lalana
 CHER = lafo
 CHERCHER = mitady, tadiavina
 CHEZ NOUS = any aminay
 CHOISIR = mifidy, fidina
 CHOSE = zavatra
 CIEL = lanitra
 CINQ = dimy
 CLAIR = mazava
 CLEF = fanalahidy
 CLIENT = mpividy
 CŒUR = fo
 PAR CŒUR = tsianjery
 EN COLERE = tezitra
 COLLABORATEUR = mpiara-miasa
 COLLABORER = miara-miasa
 COLLINE = tanety
 COMBIEN = ohatrinona, firy
 COMME = tahaka
 COMMENCER = manomboka, atom-
 boka
 COMMENT = manao ahoana
 COMMERÇANT = mpivarotra
 CONNAISSANCE = fahalalana
 CONNAITRE = mahalala
 CONTENT = faly
 CONTINUER = mitohy, tohizana
 CONVENABLE = antonona
 QUI CONVIENT = antonona
 COULOIR = lalantsara
 COUPÉ EN DEUX = tapaka
 COUR = tokotany
 COUTEAU = antsy

COUVERTURE = bodo
 CRAINTIF = matahotra
 CRÉPIR = mandalotra, lalorina
 CRESSON = anandrano
 CRIER = mikiakiaka, kiakiahina
 CROCODILE = voay
 CRU = manta
 CUILLER = sotro
 CUIRE = mahandro, ahandroina
 CUISINIER = mpahandro
 CUIT = masaka
 CULTIVATEUR = mpamboly

D

DANGER = loza
 DANS = ao, ato, anaty
 DEBOUT = mitsangana
 DÉCHIRÉ = rovitra
 DÉCHIRER = mandrovitra, rovitana
 DEDANS = anaty
 DÉJÀ = efa
 DEMAIN = rahampitso
 DEMANDER = mangataka, angatahina
 DÉMÉNAGER = mifindra
 DEMI-KILO = antsasa-kilao
 DÉPENSÉ = lany
 DÉRANGER = manelingelina, elingele-
 nina
 DERNIER = farany, (v.13è leçon)
 DERRIERE = aoriana
 DES = (ne se traduit pas)
 DESCENDRE = midina, aidina
 DESCENTE = fidinana
 DÈS MAINTENANT = dieny izao
 DESSOUS = ambany
 DESSUS = ambony
 DEUIL = fahoriana
 FRAPPÉ DE DEUIL = mana-manjo
 DEUX = roa
 FAIRE DES DÉTOURS = miolikolika
 DEVANT = aloha
 DIFFICILE = sarotra
 DIGUE = fefiloa
 DIMANCHE = alahady
 DISCOURS = lahateny, kabary
 DIT = hoy
 DIT-ON = hono
 DIX = folo
 DONC = àry
 NOUS LUI AVONS DONNÉ = nome-
 nay azy
 DONNER = manome, omena
 DONNEZ-LUI = omeo...izy
 DOUX = mamy
 DOUZAINES = dozenina
 DRAPS DE LIT = lambam-pandriana

DROIT = mahitsy
 DROIT (contraire de gauche) = havanana
 A DROITE = ankavanana
 ALLER A DROITE = miankavanana
 DUR = mafy

E

EAU = rano
 ECOLIER = mpianatra
 ÉCOUTER = mihaino, henoina
 ÉCRIRE = manoratra, soratana
 ÉCRIT = voasoratra
 ELÈVE = mpianatra
 ÉLEVER = manainga, ingaina
 ELLE = izy, izy io (pour un objet)
 ELLES = izy, izy ireo (pour des objets)
 ÉLOIGNÉ = lavitra
 S'EMPRESSER = midodododo, dodo-dodoina
 ENCORE = mbola
 ENDROIT = toerana
 PAR ENDROITS = tsindraindray
 ENFANT = zazakely, ankizy, zanaka
 ENSEMBLE = miaraka
 ENTENDRE = mandre, re
 ENTOURÉ DE = voahodidina
 ENTRER = miditra, aйдитра
 ENVOYER = mandefa, alefa
 ÉPAIS = matevina
 ÉPOUX (OU ÉPOUSE) = vady
 LES DEUX ÉPOUX = mivady
 L'ÉPOUSE ET LES ENFANTS = vady
 aman-janaka
 ÉPUIsé = lany
 ERREUR = diso
 ESSENCE = lasantsy
 ESSUYER = māmafa, fafana
 EST (du verbe être) = ne se traduit pas
 EST (point cardinal) = atsinanana
 ALLER à L'EST = miantsinanana
 EST-CE QUE? = ve?
 ET = sy
 ÉTAGE = rihana
 ET CÆTERA = etsetra
 ÉTENDRE AU SOLEIL = manahy,
 ahahy; mamelatra, velarina
 ÊTRE ÉTENDU = mivelatra
 ÉTONNÉ = taitra, gaga
 ÉTROIT = tery
 EXACT = marina
 S'EXCUSER = miala tsiny
 EXPRIMER = manambara, ambara

F

FACILE = tsoetra, mora
 FADE = matsatso
 FAIRE = manao, atao
 CELA NE FAIT RIEN = tsy maninona
 FAIRE-PART = fampandrenesana

FAIRE FRIRE = manendy, endasina
 FATIGUÉ = vizaka
 IL FAUT = tokony
 FAUTIF = diso
 FELICITER = mirahaba, arahabaina
 FEMME = vehivavy
 FENETRE = varavarankely
 FERMER = manakatona, mikatona,
 akatona; manidy, mihidy, hidina
 FETE = fety
 FIEVRE = fanaviana
 FIEVREUX = manavy
 FILET DE BŒUF = ili-kena
 FILS, FILLE = zanaka
 FIN = farany
 FIN DE MOIS = faran' ny volana
 FINI = vita
 FLEUR = voninkazo
 FLEUVE = ony, renirano
 FORT (adj) = matanjaka
 FOULE = be olona, vahoaka
 FOURCHETTE = forsety
 FOYER = tokantrano
 CINQ FRANCS = ariary
 FRAPPER = mikapoka, kapohina
 FRAPPER A LA PORTE = mandon-
 dona
 FRAPPÉ DE DEUIL = mana-manjo
 FREQUENTER = mifanerasera, rela-
 tif: ifanerasera
 FROID = mangatsiaka
 FRONT = handrina
 SON FRONT = handriny
 FROTTER = miborosy, borosina;
 mikosoka, kosehina
 FRUIT = voankazo

G

GARAGE = garazy
 GATÉ = simba
 GAUCHE = havia
 A GAUCHE = ankavia
 ALLER A GAUCHE = miankavia
 GOUVERNEUR = goverinera
 GRAISSE = menaka
 GRAND = lehibe
 GRAS = matavy
 GREC = grika
 GROS = vaventy
 GUERI = sitrana
 GUERIR = manasitrana, sitranina

H

HABITANT = mponina
 HACHE = famaky
 HACHER = mitoto, totoina; mitetika,
 tetchina

HACHOIR = fitotoan-kena
 EN HAUT = ambony
 HEURE = adiny, ora
 HEUREUX = faly
 HEUREUSEMENT = soa ihany
 HIER = omaly
 HIVER = ririnina
 HOMME = lehilahy
 DEUX HOMMES = roalahy
 HOMMAGES = mampamangy
 HOTE = vahiny
 HUILE = menaka, diloilo
 HUILE D'ARACHIDE = mena-boanjo
 HUIT = valo

I

IDÉE = hevitra
 IL, ILS = izy
 IL Y A = misy
 IL N'Y A PAS = tsy misy
 IL N'Y EN A PLUS = tsy misy intsony
 IMPERMEABLE = kapaoty
 IMPOT = hetra
 INCLINER = mitongilana, atongilana
 INSTANT = fotoana
 INTERROGER = manontany; manadina
 INTÉRIEUR = atiny
 INVITER = manasa, asaina.

J

JARDIN = zaridaina
 JE = aho, izaho
 JETER = manary, ariana
 JEUDI = alakamisy
 JOUER = milalao, lalaovina
 JOUET = kilalao
 JOUR = andro
 JOYEUX = faly
 JUSQU'A = mandra-paha...

K

KILO = kilao
 KLAXON = kaorina
 KLAXONNER = mampaneno

L

LA = ny, ilay
 LA = ao, any
 LA-BAS = any, ho any
 LAID = ratsy
 LAISSEZ = aoka (adv.)
 LAIT = ronono
 LANGUE (organe du goût) = lela
 LANGUE = fiteny
 LARGE = malalaka

LAVER = manasa, sasana
 SE LAVER = misasa
 LE = ny, ilay
 LEGER = maivana
 LEGUMES = anana
 LES = ny
 LETTRE = taratasy
 LEVER = manainga, ingaina
 SE LEVER = mitsangana
 LE LEUR = ny azy
 LE LENDEMAIN = ny ampitso
 LIBÉRÉ = afaka
 LIBRE = afaka
 LIEN = fehy
 LIEU = toerana
 LIVRE = boky
 UNE LIVRE = antsasa-kilao
 LOIN = lavitra
 ASSEZ LOIN = lavidavitra
 LONG = lava
 LOUER = manofa, hofana; mampanofa ampanofana
 A LOUER = ahofa
 LOURD = mavesatra
 LOYER = hofan-trano
 LUI = izy, azy
 LUNDI = alatsinainy
 LUNE = volana

M

MADAME = tompoko, Ramatoa
 MAIGRE = mahia
 MAIS = nefa
 MAISON = trano
 MAINTENANT = izao
 MAITRE DE MAISON = tompon-trano
 MALADE = marary
 MALHEUR = loza, fahoriana
 MALHEUREUSEMENT = loza...
 MANGER = mihinana, homana
 MANIFESTER = maneho, aseho
 MARCHANDER = miady varotra; (relatif: iadiam-barotra)
 MARCHÉ = tsena
 FAIRE LE MARCHÉ = mianttsena
 BON MARCHÉ = mora
 MARIAGE = fanambadiana
 MARDI = talata
 MATELAS = kidoro
 MATIN = maraina
 TARD DANS LA MATINEE = antoandro
 MAUVAIS = ratsy
 MÉCANICIEN = mekanisia
 MÉCHANT = masiaka
 MÉDECIN = dokotera
 MÉDICAMENT = fanafody
 EN MEME TEMPS = sady

MENUISIER = mpandrafitra
 MERCREDI = Alarobia
 MERCI = misaotra
 METTRE = manisya, asiana
 METTRE DES VETEMENTS = ma-nao akanjo
 MEUBLE = fanaka
 LE MIEN = ny ahy
 AU MILIEU DE = afovoany
 MILLE = arivo
 MINCE = manify
 MOIS = volana
 MOINS = v Gr. 7 n° 4
 MOMENT = fotoana
 A CE MOMENT LA = amin' izay, tamin' izay
 MONNAIE = vola madinika
 MONSIEUR = tompoko, Ingahy, Andriamatoa
 MONTÉE = fiakarana
 MOUILLÉ = lena
 MUR = rindrina
 MUR = masaka
 MURAILLE = tamboho

N

NAVET = nave
 NE PAS = tsy
 NETTOYER = manadio, diovina
 NEUF (nombre) = sivy
 NEUF = vao, vaovao
 NOM = anarana
 NOMBREUX = be, betsaka
 PEU NOMBREUX = vitsy
 NON = tsia
 NORD = avaratra
 ALLER AU NORD = mianavaratra
 LE NOTRE = ny antsika, ny anay
 NOUS = isika, izahay
 NOUVEAU = vaovao
 DE NOUVEAU = indray
 NUIT = alina

O

OBJET = zavatra
 ETRE OBLIGÉ = voatery
 OCCUPÉ (au travail) = sahirana
 OFFRIR = manolotra, tolorana
 ORDURES = fako
 OU = na
 OU? = aiza?
 OUBLIER = manadino, hadino
 N'OUBLIEZ PAS = aza hadinoina
 OUEST = andrefana
 ALLER A L'OUEST = miankandrefana
 OUI = eny
 OUVRIER = mpiasa

OUVRIER = mamoha, vohana
 ETRE OUVERT = mivoha

P

PAIN = mofo
 PANIER = harona
 EN PANNE = simba
 PANTALON = pataloha
 PAQUET = fehezana
 PAPIER = taratasy
 PARAITRE = toa
 PARAPLUIE = elo
 PARCE QUE = fa, satria
 PAR CONSÉQUENT = noho izany
 PARDON = aza fady
 PARENTÉ = fihavanana
 PARFAIT = soa
 PARFAITEMENT = tokoa
 PARTIR = miainga
 PARTIR EN SILENCE = mitsaitsaika
 PAS DU TOUT = tsy...mihitsy
 PECHE = paiso
 PENDANT = mandritra
 PEINDRE = mandoko, lokoina
 SE DONNER DE LA PEINE = misahirana
 Y PERDRE = maty antoka
 PERPLEXE = sanganehana
 PERSONNE (humaine) = olona
 PETIT = kely, madinika
 PEU = kely, vitsy
 PEUR = tahotra
 PEUREUX = matahotra
 DE PEUR DE = sao
 QUI PEUT = mety
 PEUT-ETRE = angamba
 JE NE PEUX PAS DIRE = asa
 PIECE = efitra
 PIED = tongotra
 PIERRE = vato
 PIQUANT = masiaka
 PIQUER = manindrona, tsindronina
 S'IL VOUS PLAÎT = aza fady
 PLANCHER = gorodona
 PLUIE = orana
 PNEU = kodiarana
 POIDS = lanja
 POMME = poma
 POMMES DE TERRE = ovy
 PONT = tetezana
 PORC = kisoa
 PORTAIL = vavahady
 PORTE = varavarana
 PORTER = mitondra, entina
 POSER = mametraka, apetraka
 POSEZ = apetraho
 POSSEDER = manana

POSTE = paositra
 POUBELLE = fanariam-pako
 POULE, POULET = akoho
 POUR = amin' ny
 POURQUOI? = maninona?
 POUSSER = manosika, atosika
 POUSSIÈRE = vovoka
 PREFERABLE = tsara kokoa
 PRÉPARÉ = voaomana
 PRESSANT = maika
 PRESSÉ = maika
 PRET = vonona
 PREUVE = porofo
 PRINTEMPS = lohataona
 PRIX = vidiny
 PROCHAIN = (V. 12^e leçon)
 PROFOND = lalina
 PEU PROFOND = marivo
 SE PROMENER = mitsangantsangana
 PROPRE = madio
 PROPRIÉTAIRE = tompon-trano
 PROVERBE = ohabolana
 PLUS QUE = kokoa noho, noho
 LE PLUS = indrindra

Q

QUAND = rehefa
 QUAND? rahoviana(futur), oviana
 (passé)
 QUATRE = efatra
 QUE (relatif) = izay
 CE QUE = izay
 QU'EST-CE? = inona
 QUEL? = inona
 QUEUE = rambo
 QUI (rel.) = izay
 QUI? = iza
 QUI EST-CE? = iza
 QUINZE = dimy ambin' ny folo
 QUOI? = inona

R

RADIS = radia
 RANGER = mandamina, alamina
 RAPIDE = haingana
 RAPIDEMENT = haingana
 RASOIR = hareza
 RAYÉ = voakiaka
 RAYER = mikiaka, kiahina
 RECEVOIR = mandray, raisina; voaray
 RÉCIPROQUE = mifamaly
 RECONNAISSANT = sitraka, telina
 REGARDER = mijery, jerena
 REMÈDE = fanafody
 REMERCIER = misaotra; (relatif: isao-
 rana)
 RENTRER CHEZ SOI = mody

RÉPARER = mamboatra, amboarina;
 manamboatra
 REPAS = sakafo
 RÉPONDRE = mamaly, valiana
 RÉPONSE = valiteny
 SE REPOSER = miala sasatra
 REVENIR = miverina, averina
 AU REVOIR = mandra-pihaona
 REZ-DE-CHAUSSÉE = an-tany
 RIVIÈRE = ony
 RHUME = sery
 ROUE = kodiarana
 ROUTE = arabe, lalana
 RUE = arabe

S

SABLE = fasika
 SAIN ET SAUF = soa aman-tsara
 JE NE SAIS PAS = tsy fantatro
 SALADE = salady
 SALE = maloto
 SALLE A MANGER = efitra fisaka-
 foana
 SALON = trano madio
 SALUER = mirahaba
 SAMEDI = asabotsy
 SANS = tsy misy
 SATISFAIT = faly
 SAVOIR = mahay
 LE SAVOIR = ny fahaizana, ny faha-
 lalana
 SCIENCE = siansa
 SECOUER = mikopaka, kopahina,
 akopaka; manozongozona
 SÉDUIRE = mamabo, baboina
 SEIGNEUR = tompo
 SEL = sira
 IL SEMBLE = toa
 SELON = araka
 SEPT = fito
 SERVIR = mandroso, aroso; manom-
 po, tompoina
 SEUL = irery
 SEULEMENT = ihany, fotsiny
 SI (condition) = raha
 LE SIEN = ny azy
 SILENCIEUX = mangina
 SIX = enina
 SOIR = hariva
 CE SOIR (à venir) = rahariva
 SOLITAIRE = irery
 SONT (verbe être) = ne se traduit pas
 SORTIR = mivoaka, avoaka
 SOUHAITER = mirary, rarina
 SOULEVER = mibata, bataina; ma-
 nainga, ingaina
 SOUPE = lasopy

SOUS = ambany
 SOUTENIR = manohana, tohanana
 SOUVENT = matetika
 SUCRE = siramamy
 SUCRÉ = mamy
 SUD = atsimo
 ALLER AU SUD = mianatsimo
 SUEUR = dinitra
 ETRE EN SUEUR = tsemboka
 SUFFISANT = ampy
 SUIVANT = araka
 SUIVRE = manaraka, arahina
 SUR = ambony
 SURPRIS = taitra

T

TABLE = labatra
 TANANARIVE = Antananarivo
 TAPIS = tapia
 TATER = mitsapa, tsapaina
 TEMPS = andro, fotoana
 DE TEMPS EN TEMPS = tsindraindray
 TENDRE (adj.) = malemy
 TENIR = mitana, tanana
 TERRIBLEMENT = ery...izany
 THÉ = dite
 LE TIEN = ny anao
 TIRER = misintona, sintonina
 TISSU = lamba
 TOMATES = voatabia
 TOMBER = mianjera, azera
 TOMBER A VERSE = avy be
 TOUJOURS = mandrakariva
 TOUCHER = mikasika, kasihana
 TOURNER = mihodina, mivily, ma-
 nodina, ahodina
 TOUS (adj.) = rehetra
 TOUT (adv.) = daholo, avokoa
 TOUT A L'HEURE = teo
 TOUTES (adj.) = rehetra
 TRANCHANT = maranitra
 TRAVAIL = raharaha, asa
 TRAVAILLER = miasa, asaina
 TRAVERSER = mandalo, lalovana
 TRÈS = be; mihitsy
 TRISTE = malahelo, mampalahelo
 TROIS = telo
 TROP = loatra
 TROU = lavaka
 DE PETITS TROUS = lavadavaka
 TU = hianao

U

UN = isa, iray
 URGENT = maika

USAGE = fanao, fomba
 USÉ = tonta, vizaka
 UTILE = mahasoa

V

VALLÉE = lohasaha
 VASTE = malalaka
 LA VEILLE DE = ny omalin' ny, ny
 andro mialoha
 VENDRE = mivarotra
 A VENDRE = amidy
 VENDREDI = zoma
 VENEZ = tongava, avia
 VENT = rivotra
 VERANDAH = lavarangana
 VERS = any, ho any, mankany, man-
 katy
 VERT (couleur) = maitso
 VERT (contraire de mûr) = manta
 VESTIBULE = lalantsara
 VETEMENTS = akanjo
 VIANDE = hena
 MORCEAU DE VIANDE = vaingan-
 kena
 VIDÉ = ritra
 VIE = aina
 VIENDRA = ho avy
 VIENT = avy, tamy
 VIEUX = antitra, tonta
 VILLAGE = tanàna
 VILLE = tanàna
 VIN = divay
 VINGT = roapolo
 VINGT-CINQ = dimy amby roapolo
 VIRAGE = fiolehana
 VISITER = mamangy
 VISITEUR = vahiny, mpamangy
 VITE = haingana
 VITRE = fitaratia
 VIVANT = velona
 VIVRES = vatsy
 VOICI = inty
 VOIR = mahita, hita
 VOITURE = aotomobila, fiara
 LE VOTRE = ny anao, ny anareo
 VOUS = hianao, hianareo
 VRAIMENT = tokoa
 VRAIMENT TRES = ery izy izany
 VOULOIR = tia, te- ou ta-

W

WATER = kabine

TABLE DES MATIÈRES

| | |
|--|----|
| Remarques sur la prononciation: | 3 |
| Comment utiliser ce livre? | 4 |
| 1. L'eau, la maison:.. | |
| <i>La construction d'une phrase malgache</i> | 5 |
| 2. L'ouvrier, le domestique, la maladie: | |
| <i>Le pronom démonstratif; l'adjectif:</i> | 8 |
| 3. Le charpentier, les meubles: | |
| <i>L'adjectif démonstratif:</i> | 10 |
| 4. La propreté, le café, le thé: | |
| <i>La particule no, les mots misy, tsy misy:.</i> | 12 |
| 5. La propreté (suite) | |
| <i>Les trois temps du verbe et de l'adjectif:</i> | 14 |
| 6. La maladie | |
| <i>Le verbe actif et le verbe passif:</i> | 15 |
| 7. Le livre, le papier | |
| <i>La comparaison:</i> | 17 |
| 8. La volaille, des fruits | |
| <i>La comparaison (suite):.</i> | 18 |
| 9. Les salutations | |
| <i>L'impératif de l'adjectif:</i> | 19 |
| 10. Le temps, les saisons | |
| <i>Les trois temps du verbe:</i> | 22 |
| 11. Le temps (suite) | |
| <i>La conjonction raha; la particule dia:</i> | 24 |
| 12. Le temps, le rhume | |
| <i>L'adverbe any, l'adjectif possessif:</i> | 26 |
| 13. Les jours de la semaine | |
| <i>Le complément de nom, la préposition amin' ny:</i> ... | 28 |
| 14. Les invitations | |
| <i>Les pronoms personnels et les adjectifs possessifs:</i> | 30 |
| 15. Au marché | |
| <i>les adverbes de lieu:</i> | 32 |
| 16. Au marché (suite) | |
| <i>L'impératif du verbe:</i> | 33 |

IMPRIMÉ SUR LES PRESSES
DE L'IMPRIMERIE LUTHÉRIENNE
ANTSAHAMANITRA
TANANARIVE. MADAGASCAR